



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

Annual Report
2013-14 年報



th
Anniversary
周年



會長序辭

Statement by the President



施榮懷 太平紳士
Irons Sze, JP

對創立於1934年的廠商會，2014年是重要的一年。為慶祝廠商會成立80周年，本會以「八十流金」為主題，籌辦了一系列活動，與會員、工商界友好以及社會各界共同見證廠商會踏入新里程碑，為廠商會過去80年服務香港工商業、推動香港繁榮發展取得的成就同申慶賀。於4月17日假香港會議展覽中心舉行的盛大誌慶晚宴，為會慶掀起高潮，當晚超過1,700位嘉賓，包括香港和內地政府高層官員、外國駐港領事和本地工商界翹楚應邀出席，他們對廠商會的認同和支持，我們衷心感謝。

The year 2014 carries great significance to the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA), which was founded in 1934. In celebration of its 80th anniversary, a wide range of activities built around the theme "Eighty Golden Years" have been organised for the participation and enjoyment of CMA members, partners in the business sector and members of the community as the CMA reaches a new milestone on the back of 80 years of achievements in serving the Hong Kong industrial and commercial sector and promoting Hong Kong's development and prosperity. The celebration reached a climax on 17 April with a cocktail reception cum gala dinner at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre honoured by the presence of more than 1,700 guests including senior government officials from Hong Kong and Mainland China, foreign consuls, and local business leaders. I would like to express our heartfelt thanks to them for their recognition and support.



其他慶祝活動還包括編製了一本紀錄香港工業和廠商會80年來發展歷史的紀念特刊、出版紀念郵票套裝、於今年年初與香港理工大學合辦「理大廠商會80周年誌慶 - 兩岸四地高爾夫球邀請賽2014」、在7月1日舉辦廠商會80周年紀念盃賽馬、製作微電影和電視特輯，介紹香港工業家的奮鬥經過和成就。我們亦於9月初舉辦派雪糕活動，務求與會員及廣大市民同享喜悅。我們更特別向香港理工大學作出3,000萬元的專項捐助，資助該校的「交換生計劃」、「服務學習」實踐等項目。為表謝意，理大特別將校園內CD翼教學樓命名為「香港中華廠商聯合會樓」。藉着各項會慶活動，我們一方面加強了與會員及政商界的聯繫，另一方面亦加深社會各界及市民對廠商會的認識。

Other celebratory activities included the publication of a special commemorative issue that highlights the development of Hong Kong industries and the CMA over the last 80 years. A special stamp sheetlet has also been released, in addition to the "PolyU CMA 80th Anniversary – Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau Invitational Golf Tournament 2014" organised in collaboration with the Hong Kong Polytechnic University (PolyU), the CMA 80th Anniversary Cup held on 1 July at Sha Tin Racecourse, the production of a micro movie and a TV series about Hong Kong industrialists' road to success. To add to the festive spirit of our anniversary, we staged a free ice-cream distribution campaign in early September to share our joy with the Hong Kong community. For long, the CMA has spared no efforts in nurturing talent. On this memorable occasion, we made a special donation of \$30 million to the PolyU to support its student development programmes. To show its gratitude, the university named the CD-wing on its campus after the CMA. Riding on these celebratory activities, the CMA has not only strengthened the relationship between its members and the business sector and government, but also increased the awareness of the CMA among various sectors and the Hong Kong public.

“藉着各項會慶活動，我們一方面加強了與會員及政商界的聯繫，另一方面亦加深社會各界及市民對廠商會的認識。”

Riding on the celebratory activities, the CMA has not only strengthened the relationship between its members and the business sector and government, but also increased the awareness of the CMA among various sectors and the Hong Kong public.

營商環境

回顧過去一年，外圍環境充斥著不確定因素，歐美等發達經濟體復甦步伐緩慢，內地的經濟增長亦繼續放緩。本港經濟在今年第一季雖維持溫和增長，但按年實際增速僅錄得2.5%，低於2013年第四季以及全年的2.9%；尤其是整體貨物出口顯著放緩，而私人消費開支和零售市況亦表現疲弱。在未來的一段時間，在全球經濟下行風險上升、地緣政治局勢趨緊、營商成本繼續攀升等因素影響下，業界的經營環境仍充滿挑戰。

Economic Outlook

Over the last 12 months amid uncertainty across the external environment, recovery remained sluggish for developed economies like the US and those in Europe while growth of economic powerhouse China continued to slacken. Against this backdrop, the Hong Kong economy grew at a moderate pace at 2.5% in the first quarter of 2014, lagging behind the preceding quarter and the 2013 figure of 2.9%. Slow-down was particularly visible in total exports. Growth in private consumption expenditure and retail sales was weak. Businesses can expect taxing times ahead as the global economy faces increasing downside risks, simmering geopolitical tensions and soaring operating costs.

面對不明朗的內外經濟環境，廠商會密切注視內地及香港的營商環境，對各項影響業界和民生的政策及措施，均會進行研究，然後向內地及特區政府提出建議，為業界爭取合理權益。最近廣東省公布修訂《企業集體合同條例》，引起工商界高度關注。我們已透過各種渠道，包括單獨及聯同香港其他主要商會與廣東省政府、香港特區政府以及中聯辦領導進行多次交流，反映對《條例》的反對意見。另外，我們亦就標準工時和取消強積金對沖等對中小企構成重大影響的政策，向特區政府表達意見。

今年3至5月，本會連續第七年就會員在「珠三角」的經營狀況展開問卷調查，了解港商近期的經營環境、對業務前景的看法和應對策略，以及香港和內地政府相關政策的影響等。數據顯示，由於內外市況改善進度緩慢，回應企業預期2014年的出口和內銷業務前景與去年大致持平，內銷業務的整體情況仍然優於出口，但整體氣氛呈淡中靠穩。跟勞工相關的問題如成本上升、勞工短缺等，依然最令港商困擾，本會對此非常關注。根據調查結果，我們提出了多項政策建議，包括促請內地政府慎改勞工政策、因勢利導促進產業轉移和加強職業培訓等；並建議特區政府透過深化與內陸省份政府的合作協助港商拓展內銷、研究設立支援境外工業的長效機制，以及協助港商拓新興市場等。

2014年也是香港政制發展重要的一年。特區政府就2017年行政長官選舉及2016年立法會產生辦法展開諮詢，本會積極參與當中的討論，並於4月份向特區政府提交了意見書。我們認為，按照《基本法》及全國人大常委會有關解釋和決定來推動香港政制改革工作，是尋求社會共識，成功推動政制向前發展，以達致普選行政長官和全體立法會議員的重要基礎。

In the face of uncertainty in the internal and external environments, the CMA will remain watchful on the Mainland and Hong Kong business environments and stay vigilant over the policies and measures that may have an impact on business and people's livelihood. Suggestions will be put forward to the Mainland and HKSAR Governments for the benefit of the commercial and industrial sector. Guangdong's recent draft amendments to the Regulations of Guangdong Province on the Collective Contracts of Enterprises have triggered concerns from the business sector. The CMA has been through various channels, including exchanges with leaders in the Guangdong Provincial Government, HKSAR Government and the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong individually and jointly with other major business associations to register opposing views on the Regulations. Aside from this, the CMA has also expressed its opinion to the HKSAR Government on policies that would have significant impact on small and medium enterprises, such as standard working hours and scrapping the offsetting arrangement of Mandatory Provident Fund contributions.

From March to May this year, the CMA conducted its Pearl River Delta business environment survey for the seventh consecutive year with a view to gaining insights into the operating situation of Hong Kong enterprises, their views on business prospects and responding strategies as well as the impacts of certain Hong Kong and Mainland policies. Owing to the slow improvement in the domestic and international market environment, the respondents expected that export and domestic sales in 2014 would be roughly on par with those of last year while the latter would outperform the former in general. The overall market sentiment tends to be dull but stabilising. Hong Kong enterprises have been beset with various labour related issues such as rising costs and labour shortage. The CMA is concerned about that. Based on the survey findings, the CMA came up a number of policy suggestions, including urging the Mainland government to exercise caution when changing labour policies, facilitating industrial transfers and enhancing vocational training. It was also suggested that the HKSAR Government intensify collaboration with inland provincial governments to help Hong Kong enterprises to tap the domestic markets, examine the feasibility of setting up a long-term support mechanism for offshore businesses and help Hong Kong enterprises to set foot in emerging markets.

The year 2014 is also an important year for Hong Kong's constitutional development. The HKSAR Government had launched a consultation on the methods for selecting the Chief Executive in 2017 and for forming the Legislative Council in 2016. The CMA participated actively in the discussions and make a submission to the Government in April. We believe that driving constitutional reforms in accordance with the Basic Law and related interpretation and decisions of the National People's Congress Standing Committee is an important foundation for forging consensus in the community and propelling successful constitutional reform towards the implementation of universal suffrage for the election of the Chief Executive and all Legislative Council members.



促進工商

以促進工商業發展為已任的廠商會亦於過去一年舉辦多項大型考察活動及進行個別拜訪，與內地及世界各地的政商機構進行密切交流，包括全國工商聯、各省市自治區、研究機構和商會等。本會亦組織了20多個代表團前赴內地不同省市和其他地區訪問及考察，與當地領導會面並發掘投資商機，包括由本人於去年9月率領的台灣高層次訪問團，拜訪了國民黨榮譽主席連戰和吳伯雄、親民黨主席宋楚瑜，以及海基會前任董事長江丙坤等。

我們的足跡還遍及澳門、廣西、湖北、重慶、福建、湖南、陝西、雲南及廣東等地。此外，本會亦派出代表參加不同的經貿研討會及投資洽談會。這些活動均有助加強會員對各地市場和營商環境的認識，從而發掘更多投資先機。

廠商會向來是推廣本地品牌和產品的先鋒。本會及香港品牌發展局（品牌局）合辦的「香港名牌選舉」、「香港服務名牌選舉」、「香港新星品牌選舉」和「香港新星服務品牌選舉」，早已成為了本地品牌的盛事；而牽頭成立的品牌局即將迎來創立十周年的大喜日子，將會以「十年豐盛 一路領先」為主題，舉辦一系列的慶祝和宣傳活動。

另外，為繼續推廣香港品牌的集體形象及協助香港業界瞭解中國西部市場和尋找商機，本會於今年4月舉辦了「2014香港時尚產品博覽·重慶工展會」；品牌局更獲香港特區政府「發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金（機構支援計劃）」資助，與本會攜手同期推行「重慶香港品牌節」系列活動。為期6天的「重慶工展會」共錄得近30萬入場人次，成績理想。秉承本會舉辦內地工展會的佳績，今年9月將擴展至黑龍江省舉行「2014香港時尚產品博覽·哈爾濱工展會」。

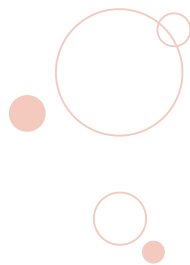
Promoting Industrial and Commercial Development

With a mission to promote industrial and commercial development, last year the CMA organised a number of large scale trade missions and conducted individual visits for exchanges with political and business organisations in Mainland China and around the world, including the All-China Federation of Industry and Commerce, various provinces/municipalities/autonomous regions, research institutions and trade associations. The CMA also arranged more than 20 delegations to various Mainland provinces/cities and other regions to meet with local leaders and explore investment opportunities. A notable one was the high-level delegation to Taiwan led by myself last September during which we met with Kuomintang Honorary Chairmen Lien Chan and Wu Poh-hsiung, People First Party Chairman James Soong, and former Straits Exchange Foundation Chairman Chiang Pin-kung.

The CMA has also spread its footprints across Macau, Guangxi, Hubei, Chongqing, Fujian, Hunan, Shaanxi, Yunnan and Guangdong. We have also sent delegates to attend various trade forums and investment seminars, helping to strengthen members' understanding of various markets and their business environments for future investment opportunities.

The CMA has always stayed in the forefront of local brand and product promotion. The Hong Kong Top Brand Awards, Hong Kong Top Service Brand Awards, Hong Kong Emerging Brand Awards and Hong Kong Emerging Service Brand Awards jointly organised by the CMA and the Hong Kong Brand Development Council (BDC) have long been regarded as the most respected awards for local brands. The BDC will be celebrating its 10th anniversary next year with an array of celebration activities under the theme "Leading the Way, Branding for Excellence".

In its continuous effort to promote the overall image of Hong Kong brands, the CMA organised a "2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Chongqing" in April to help Hong Kong enterprises to gain insight into the latest developments of western China and explore business opportunities. The BDC also obtained funding from the Government's Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales for hosting Chongqing Hong Kong Brand Festival activities in partnership with the CMA. Held over a six-day stretch, the Chongqing expo logged an encouraging turnout of about 300,000. Following the promising results of Mainland expos, the CMA is going to venture into Heilongjiang Province with a "2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Harbin" this September.





我在此再次感謝各位副會長、會董、會員以及秘書處在這三年的鼎力相輔及努力付出，才能結出這豐碩成果。

I would like to take this opportunity to express again my gratitude to all CMA Vice Presidents, General Committee members, members and the secretariat for their sterling support and efforts over the last three years, without which CMA's achievements would not have been possible.



至於本地工展會方面，第48屆工展會於2013年12月至2014年1月繼續於維多利亞公園舉行。為期24天的工展會在舉行初期雖遇上連日天雨，惟市民及遊客消費熱情未減，加上參展商推出各項抗通脹購物優惠，造就今屆工展會總銷售額再次刷新上屆的紀錄，至逾8億元。另外，於去年9月，我們再度假葵涌運動場舉行「第3屆香港食品嘉年華」，該嘉年華以「健康飲食與生活」為主題，成功吸引了一家大小入內參與。由2009年設立的「工展顯關懷」計劃仍繼續提供津助給弱勢社群於兩個展會會場消費購物，該計劃撥出的款項更由往年的300多萬元增至400萬元，幫助了近1萬個有需要的家庭。

廠商會檢定中心一直以成為「可靠的品質檢測服務合作伙伴」為目標，致力投資精良的檢測設備及提升測試服務素質。繼本年初成為首間榮獲香港實驗所認可計劃(HOKLAS)認可進行歐盟玩具測試標準EN71-3:2013(全三類)19種重金屬元素的實驗室外，檢定中心更被海外買家及大品牌如可口可樂等公司委任為認可檢測服務實驗室。檢定中心亦大力開展海外市場，過去一年參與了多個歐美大型展覽會及研討會；與此同時，也積極開拓中東市場。檢定中心將繼續秉承其服務宗旨，緊貼最新的國際貿易規例及安全標準的發展，為客戶提供專業服務。

Locally, the 48th Hong Kong Brands and Products Expo (HKBPE) was held from December 2013 to January 2014 in Victoria Park, Causeway Bay. The 24-day expo was initially greeted with patches of rain but that did not detract from the enthusiasm of Hong Kong citizens and tourists. The rollout of various anti-inflation shopping offers helped this year's expo to hit a new total sales record of \$800 million. In September last year, the CMA also organised the 3rd Hong Kong Food Carnival in Kwai Chung Sports Ground under the banner of "Healthy Eating and Living", attracting the participation of many families. The "HKBPE Caring for the Community Programme" initiated in 2009 continued to provide subsidies for the underprivileged to shop at the expo and the carnival. The total subsidies have increased from \$3 million in 2013 to \$4 million, helping about 10,000 families in need.

Aside from this, the CMA Testing and Certification Laboratories (CMA Testing) have always aspired to become a "reliable quality solution partner" with dedicated investment into precision testing equipment and service quality enhancement. Following the achievement of being the first laboratory in Hong Kong to obtain the HOKLAS Accreditation over all the three material categories and 19 elements under BS EN71-3:2013 towards the EU toy requirements, CMA Testing became the appointed testing laboratories of overseas buyers and famous brands such as Coca Cola. Meanwhile, CMA Testing made extra efforts in overseas expansion through participating in a range of large-scale exhibitions and seminars in the US and Europe over the last year. It has also been active in exploiting the Middle East market. CMA Testing will adhere to its service ethos, keeping its fingers on the pulse of international trade regulations and safety standard developments with a view to providing professional services to its customers.

Caring for Community

Fulfilling corporate social responsibilities has always been the mission of CMA. We place special emphasis on education and talent development as they are of utmost importance to our sustainable development. Apart from the above-mentioned \$30 million special donation to PolyU, the CMA continued to grant scholarships to outstanding students of tertiary institutes, the two



關懷社群

履行企業責任向來是本會宗旨之一，我們在教育及人才培訓方面尤其重視。除之前提及的向香港理工大學的3,000萬元捐助外，我們也繼續頒發獎學金予表現優異的大專院校及本會創辦的兩所中學及其他中學。自2013-2014學年起，廠商會與香港中國企業協會聯合出資，設立「勉力助學金計劃」，資助家境清貧的香港學生透過「內地部份高等院校免試招收香港學生計劃」，前往內地的高等院校升讀學士學位課程，共約100名香港學生獲助學金計劃資助。廠商會檢定中心亦向職業訓練局提供150萬元捐助，成立「廠商會檢定中心卓越新生獎學金」，鼓勵成績優異的中學畢業生入讀與檢測和認證有關的高級文憑課程。

本會亦繼續捐助不同的組織，協助社會上有需要的人士，包括給予由扶貧委員會轄下社會參與專責小組策動的「明日之星－上游方程式」20萬元贊助，協助基層家庭的青年向上游。本會也向保良局、仁愛堂、東華三院及無國界醫生等慈善機構提供贊助，展開不同方面的服務及活動，讓更多人受惠。

時光飛逝，我擔任廠商會會長一職已有兩年多，尚有幾個月的時間便要卸任。回想兩年前獲選為會長，我既高興榮幸，亦深感任重道遠。廠商會是本港最具代表性的商會之一，對香港的工商界有著舉足輕重的地位和影響力，現時香港的工業正值升級轉型的重要階段，但過去幾年，不論外圍以至本港的經濟，仍然存在很多不明確因素，廠商會更有責任為工商界發聲，改善營商環境，協助企業面對種種挑戰。承蒙各界的鼎力支持及襄助，使各項計劃及會務工作得以順利進行，我銘感至深。

我在此再次感謝各位副會長、會董、會員以及秘書處在這三年的鼎力相輔及努力付出，才能結出這豐碩成果。廠商會第40屆會董會將於年底產生，我深信新一屆的領導層定會秉承本會的優良傳統，同心同德，群策群力，帶領廠商會邁步向前，再創高峰，造福香港。而我定必在新崗位上，繼續支持廠商會的活動及發展！

CMA secondary schools and other secondary schools. Since the 2013-2014 school year, the CMA has joined forces with the Hong Kong Chinese Enterprises Association and pooled resources for the establishment of a "Mainland Bursary Scheme" for Hong Kong's underprivileged students to pursue undergraduate studies at higher education institutions in Mainland China through the "Scheme for Admission of Hong Kong Students to Mainland Higher Education Institutions". About 100 Hong Kong students have received the scholarships. CMA Testing have also donated \$1.5 million to the Vocational Training Council to set up a "CMA Testing and Certification Laboratories Admission Scholarship" to encourage aspiring secondary school leavers to enrol in higher diploma programmes in testing and certification.

The CMA has also extended its helping hand to other organisations in aid of the needy. These included \$200,000 in donation to the Societal Engagement Task Force of the Commission on Poverty's "Future Stars – Upward Mobility Formula" programme for helping grassroots youths with their upward move in society. This was in addition to donations to charities such as Po Leung Kuk, Yan Oi Tong, Tung Wah Group of Hospitals and Médecins Sans Frontières for the development of various services and activities for a broad cross-section of people.

Time flies. I have been CMA's President for more than two years now. In a few months' time, I will be stepping down from this position. It is a great honour to be CMA's President. Alongside with it come great responsibilities. The CMA is one of the most representative business associations with an influential role to play in Hong Kong's industrial and commercial sector. Hong Kong's industry is currently at a stage of upgrading and transformation. Uncertainty has lingered on the horizons of the local and external economy for a few years. It is the responsibility of the CMA to voice out the concerns of the commercial and industrial sectors in a move to improve the business environment and help enterprises tackle various challenges. The smooth implementation of CMA's initiatives is in no small measure due to the ardent support and generous help from various parties, for which I am deeply grateful.

Finally, I would like to take this opportunity to express again my gratitude to all CMA Vice Presidents, General Committee members, members and the secretariat for their sterling support and efforts over the last three years, without which CMA's achievements would not have been possible. The 40th CMA General Committee will be formed by the end of this year. I believe the new leadership will continue with CMA's fine traditions, with concerted efforts and great team spirit, leading the CMA to scale new heights for the benefit of Hong Kong. I will in my new position continue to furnish support to CMA activities and development!

施榮懷 太平紳士
Irons Sze, JP
會長 President



廠商會簡介

Introduction

香港中華廠商聯合會創立於1934年，歷史悠久，創會80年以來，歷經時代變遷，現已發展為本港最大及最具代表性的非牟利工商團體之一，擁有會員企業超過3,000家，致力促進香港工商業發展。

本會對世界市場最新發展趨勢及可能影響香港工商業的內外情況，均予密切注視。本會雖為工商業團體，但一切活動與服務，均以香港福祉為依歸，亦重視促進國際間的了解與合作。

宗旨

- 促進香港工業與貿易的發展
- 改善營商環境
- 代表工業界就政府政策的訂定與執行發表意見
- 參與社會發展工作
- 促進國際間的了解與合作
- 履行社會責任

Established in 1934, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) is a non-profit making industrial organisation. In the past eight decades, CMA has grown significantly and it is now one of the most representative industrial associations in Hong Kong. With over 3,000 member companies, CMA is committed to promoting Hong Kong's industrial and commercial development.

CMA closely monitors developments in the international market and domestic and external conditions that may affect Hong Kong's trade and industry. CMA's activities and services are directed at the well-being of Hong Kong as a whole, and it places equal emphasis on fostering international understanding and co-operation.

Mission

- Promoting trade and industrial development
- Improving the business environment
- Representing the industrial sector in the formulation and implementation of Government policies
- Participating in community development work
- Fostering international understanding and co-operation
- Fulfilling corporate social responsibility





主要成員 Key Members

永遠名譽會長

Permanent Honorary Presidents



倪少傑 SBS OBE 太平紳士
Ngai Shiu Kit, SBS OBE JP



梁欽榮 SBS MBE 太平紳士
Herbert Liang, SBS MBE JP



陳永棋 GBS OBE 太平紳士
Chan Wing Kee, GBS OBE JP



楊孫西博士 GBM GBS SBS 太平紳士
Dr the Hon Yu Sun Say, Jose, GBM GBS SBS JP



洪克協
Hung H H, Peter



尹德勝 SBS BBS 太平紳士
Yin T S, Paul, SBS BBS JP



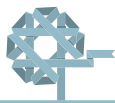
黃友嘉博士 BBS 太平紳士
Dr Wong Y K, David, BBS JP



會長
President



施榮懷 太平紳士
Irons Sze, JP



立法會代表

Legislative Council Representative



林大輝議員 SBS BBS 太平紳士
Dr the Hon Lam Tai Fai, SBS BBS JP

第一副會長

First Vice President



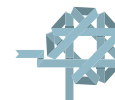
陳淑玲 太平紳士
Chan Suk Ling, Shirley, JP

第二副會長

Second Vice President



李秀恒博士 BBS 太平紳士
Dr Li S H, Eddy, BBS JP



副會長

Vice Presidents



顏吳餘英 太平紳士
Ngan Ng Yu Ying, Katherine, JP



吳永嘉
Ng Wing Ka, Jimmy



徐炳光博士
Dr Tsui Ping Kwong, Edward



楊志雄 MH
Yeung Chi Hung, Johnny, MH



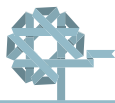
徐晉暉
Hsu Tsun Fai, Marvin



吳清煥
Ng Ching Wun



吳宏斌博士 BBS MH
Dr Ng Wang Pun, Dennis, BBS MH



名譽會長 Honorary Presidents



周忠繼 OBE 太平紳士
Chow Chung Kai, OBE JP



黃保欣博士 GBM CBE 太平紳士
Dr the Hon Wong Po Yan, GBM CBE JP



葉慶忠 BBS MBE 太平紳士
Yip Hing Chung, BBS MBE JP



包陪慶教授 SBS
Prof Sohmen Pao, Anna, SBS



周亦卿博士 GBS OBE
Dr Chow Yei Ching, GBS OBE



林輝實
Lin Fai Shat



盧文端博士 SBS BBS 太平紳士
Dr Lo Man Tuen, SBS BBS JP



丁午壽 SBS 太平紳士
Ting W S, Kenneth, SBS JP



名譽會長 Honorary Presidents



黃宜弘博士 GBS
Dr Wong Y H, Philip, GBS



蔡衍濤 MH
Choi Hin To, MH



周潤賞
Chow Yun Sheung



羅志雄 MH
Lo Chi Hong, Charles, MH



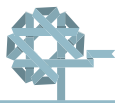
周克強
Chow H K, Donald



蔡德河 BBS MH
Choy Tak Ho, BBS MH



呂明華博士 Ph.D. SBS 太平紳士
Dr Lui Ming Wah, Ph.D. SBS JP



名譽會長 Honorary Presidents



蔡宏豪
Choi W H, Patrick



羅富昌 太平紳士
F C Lo, JP



倪錦輝博士 太平紳士
Dr Ngai Kam Fai, Danny, JP



冼漢鑛
Sin Hon Pun, Joseph



曾金城
Chan Kim Sing



馮元侃
Fung Yuen Hon



李漢忠
Lee Hung Tong



第三十九屆會董會

39th General Committee

永遠名譽會長

Permanent Honorary Presidents

倪少傑 Ngai Shiu Kit, SBS OBE JP
楊孫西 Dr the Hon Yu Sun Say, Jose,
GBM GBS SBS JP

梁欽榮 Herbert Liang, SBS MBE JP
洪克協 Hung H H, Peter
黃友嘉 Dr Wong Y K, David, BBS JP

陳永棋 Chan Wing Kee, GBS OBE JP
尹德勝 Yin T S, Paul, SBS BBS JP

會長

President

施榮懷 Irons Sze, JP

立法會議員

Legislative Council Representative

林大輝 Dr the Hon Lam Tai Fai, SBS BBS JP

第一副會長

First Vice President

陳淑玲 Chan Suk Ling, Shirley, JP

第二副會長

Second Vice President

李秀恒 Dr Li S H, Eddy, BBS JP

副會長

Vice Presidents

顏吳餘英 Ngan Ng Yu Ying, Katherine, JP
楊志雄 Yeung Chi Hung, Johnny, MH
吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis, BBS MH

吳永嘉 Ng Wing Ka, Jimmy
徐晉暉 Hsu Tsun Fai, Marvin

徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward
吳清煥 Ng Ching Wun

名譽會長

Honorary Presidents

周忠繼 Chow Chung Kai, OBE JP
包陪慶 Prof Sohnen Pao, Anna, SBS
盧文端 Dr Lo Man Tuen, SBS BBS JP
蔡衍濤 Choi Hin To, MH
周克強 Chow H K, Donald
蔡宏豪 Choi W H, Patrick
冼漢鑛 Sin Hon Pun, Joseph
李漢忠 Lee Hung Tong

黃保欣 Dr the Hon Wong Po Yan, GBM CBE JP
周亦卿 Dr Chow Yei Ching, GBS OBE
丁午壽 Ting W S, Kenneth, SBS JP
周潤賞 Chow Yun Sheung
蔡德河 Choy Tak Ho, BBS MH
羅富昌 F C Lo, JP
曾金城 Chan Kim Sing

葉慶忠 Yip Hing Chung, BBS MBE JP
林輝實 Mr Lin Fai Shat
黃宜弘 Dr Wong Y H, Philip, GBS
羅志雄 Lo Chi Hong, Charles, MH
呂明華 Dr Lui Ming Wah, Ph.D. SBS JP
倪錦輝 Dr Ngai Kam Fai, Danny, JP
馮元侃 Fung Yuen Hon

常務會董

Executive Committee Member

黃家和 Wong Ka Wo, Simon, JP
張胡詠琚 Cheung Wu Wing Kui, Shirley
司徒健 Szeto Kin, Vitus
何煜榮 Ho Yuk Wing
李宗德 Dr Joseph Lee, GBS SBS BBS JP
沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron
葉志光 Dr Yip Chi Kwong
尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny

方平 Fong Ping, BBS JP
史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen, MH JP
鄧燾 Tang To, MH
陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward
黎其方 Ronald Lye
鄭正訓 Cheng C H, Graham, OBE JP
黃震 Dr Wong Chun
戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony

李慧芬 Lee Wai Fun, Stella
劉文煒 Lau M W, Joseph, BBS JP
唐宏洲 Tong Wang Chow
劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin, JP
余立明 Yu Lee Ming, Michael
李嘉惠 Li K W, Johnny
李嘉音 Lee Jai Ying, JP



會董

General Committee Member

林大輝 Dr the Hon Lam Tai Fai, SBS BBS JP	李惠中 Lee Wai Chung, Charlie	羅永邦 Ben Lo
蔣麗婉 Chiang Lai Yuen, JP	黃詩岸 Caroline Ho Wong	楊華勇 Johnny Yu
洪明基 Marvin Hung	周維正 Chow Vee Tsung, Oscar	莊家彬 Chuang Ka Pun, Albert
劉相尚 Liu Siong Song	盧金榮 Dr Lo Kam Wing	蔡龍威 Dr Choi Lung Wai
雷振範 Lui Chun Fan	吳榮治 Ng Wing Chi	查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny
周達智 Dr Chow Tat Chi	梅應春 Mui Ying Chun, Robert	林 潞 Lam Lo, Calvin
麥 雄 Mak Hung	岑永生 (至2013年12月) Dr Sum Wing Sung, BH MH (Until Dec 2013)	譚炳立 Dr Tam P L, Banny, MH
王樂得 Wong Lok Tak, Luther	張壽文 Chang Sau Man, Stephen	梁兆賢 Leung Siu Yin, Jackson
陳偉文 Chan W M, Raymond	余德明 Yu Tak Ming	鄭文彪 Cheng Man Piu, Francis
陳家偉 Calvin Chan	梁啟洲 Michael Liang	張海鵬 Cheung Hoi Pang
梁偉浩 Leung Wai Ho, Eddie, MH	陳耀雄 Chan Yiu Hung, Jimmy	趙振邦 Dr C B Chiu DBA (Hon) MBE JP
馬介欽 Dr Ma Kai Yum	馬偉武 Ma Wai Mo	孫榮良 Sun Yung Liang, Warren
吳長勝 Ng Cheung Shing	郭振華 Kwok Chun Wah, BBS MH JP	蔡少森 Choi Shiu Sum, Philip
周紹榮 Joseph Chow	葉傑全 Dr Yip Kit Chuen	
周偉偉 Chow Wai Wai, John	馮 彥 Fung Yim, David	鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix
譚天放 (至2013年12月) Mr Tam Tin Fong, Martin (Until Dec 2013)	劉漢華 Lau H W, Steve, SBS BBS JP	丘偉基 Antonia Hugh
吳國安 Ng Kwok On, Dennis	白富鴻 Pak Fu Hung, Frank, JP	彭顯璋 Pang Hin Cheung, Peter
盧毓琳 Lo Yuk Lam	蔡志婷 Choy Chi Ting, Eva	關溢康 Kwan Yat Hong, Cornel
駱志鴻 Lok Chi Hung, MH	初維民 Chu Weiman	李世傑 Eric Lee
陳鴻基 Dr Chan H K, Michael, MBE JP	吳為棉 Ngo Wai Min, Ricky	陳長有(曉暉) Dr Victor Chan
羅永順 Lo Wing Shun	林介明 Lam Kai Ming, Samuel	李沛權 Michael Lee
鄧錦添 Dr Tang Kam Tim	羅台秦 Dr Lo Tai Chin	張呈峰 Cheung Ching Fung
王曼源 Wong Man Yuen	許章榮 (自2014年2月) Dr David Hui (Since Feb 2014)	
杜振源 To Chun Yuen, Simon		
倫達基 (自2014年2月) Lun Tat Kei, Herbert (Since Feb 2014)		

名譽會董

Honorary General Committee Members

何柱國 The Hon Ho T K, Charles, GBM	徐秀夫 Hsu S F, Samuel
陳小玲 Cecilia Chen, BBS MH JP	蔣麗芸 Dr the Hon Chiang L W, Ann, JP
霍震霆 Fok T T, Timothy, GBS JP	林健鋒 The Hon Lam K F, Jeffrey, GBS SBS MBE JP
李明生 Lee Ming Sang	黃允炤 Wong Wan Chiu, Ignatius
郭應道 Kok Ying Dao	魯廣雄 Lo K H, Alexander
孫啟烈 Sun Kai Lit, Cliff, BBS JP	曹金霖 Chao King Lin, S.B.St.J, JP
林慕南 Lam Mo Nam	黃慶苗 Wong C M, Edward
李雨川 Lee Y C, Peter, O.B.St.J.	林松錫 Dr Lam Chung Shek MH
馮國言 Fung K Y, Franki	林樹哲 Lam Shu Chit, SBS
岑永生 (自2014年1月) Dr Sum Wing Sung, BH MH (Since Jan 2014)	

法律顧問

Legal Advisors

陳禎祥律師 Lo & Lo, Solicitors & Notaries Public
 黃嘉純律師 P C Woo & Co
 徐慶全律師 Lo, Wong & Tsui, Solicitors & Notaries
 方 和律師 King & Wood Mallesons
 葉成慶律師 Christine M Koo & Ip, Solicitors & Notaries

核數師

Auditor

馬炎璋會計師行 Nexia Charles Mar Fan & Co



廠商會八十周年誌慶活動 CMA 80th Anniversary Celebration

2014年為廠商會80華誕，為紀念廠商會多年來對香港工商業及社會的貢獻和成就，本會籌劃了一連串的慶祝項目，與社會各界分享喜悅，更藉此加深市民對香港工業發展的認識。

2014 marked the 80th anniversary of the CMA. To commemorate our achievements and contributions to the advancement of Hong Kong's economy and society at large over the years, we launched a series of celebration activities. Through these events and activities, the CMA shared its joy with different sectors of the community and enhanced the public's understanding of Hong Kong's industry.

MAY
二零一三年五月



舉辦廠商會80周年誌慶郵票紀念套裝設計比賽，邀請全港中學生參加，得獎作品於第48屆工展會內公開發售。

The CMA organised the CMA 80th Anniversary Mini-pane Stamp Design Contest for secondary school students. The winning design was released at the 48th Hong Kong Brands and Products Expo.

2013

DEC
二零一三年十二月

於第48屆工展會內設立的「廠商會80周年誌慶」主題區，以巨型生日蛋糕佈置，並展示廠商會自創會以來的發展歷程；區內亦特設「願望照相館」及大型黃鴨，讓市民一同參與本會的慶祝活動，並拍照留念。

A themed attraction was specially created at the 48th Hong Kong Brands and Products Expo. In addition to a giant birthday cake and an exhibition showcasing the history of the CMA, visitors could have their photos taken at a special kiosk and a giant yellow duck to share the joy.





JAN
二零一四年一月



於1月1日，在工展會會場舉行啟動儀式，為連串慶祝活動正式揭開序幕。

A special ceremony was held on 1 January 2014 at the Hong Kong Brands and Products Expo to officially kick off a series of exciting celebration programmes.

JAN
二零一四年一月



於1月9日舉行新聞發布會公布慶祝活動詳情。出席嘉賓包括廠商會會長及副會長，理大校長唐偉章教授，以及歌手張敬軒等。

The CMA hosted a press conference to announce the details of celebration activities. The event was attended by the CMA President and Vice Presidents, PolyU President Professor Timothy Tong and singer Hins Cheung.

2014

JAN
二零一四年一月

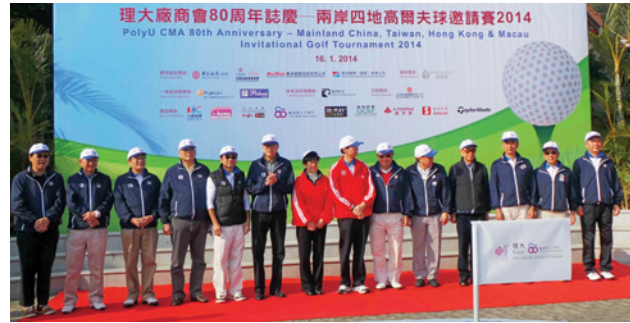


廠商會公布向理工大學提供3,000萬元專項資助，希望為香港工商業栽培人才，提升香港的競爭力。

The CMA made a special donation of HK\$30 million to the Hong Kong Polytechnic University, with a view to nurturing the next generation of industrial talent and maintaining the competitive edge of Hong Kong's industry and commerce.



JAN
二零一四年一月



於1月16日在東莞觀瀾湖高爾夫球會舉行的「理大廠商會80周年誌慶—兩岸四地高爾夫球邀請賽2014」，吸引近240位來自兩岸四地不同業界的高球愛好者、社會賢達、廠商會會員及理大校友贊助及參賽。

“The PolyU CMA 80th Anniversary - China, Taiwan, Hong Kong and Macau Invitational Golf Tournament” was held on 16 January 2014 at Mission Hills, Dongguan. The event attracted more than 240 golfers who came from different industry sectors, prominent business figures from the Straits and PolyU alumni.

2014

FEB
二零一四年二月



為表揚廠商會對理大的支持和對教育事業的貢獻，理大把校園一棟大樓命名為「香港中華廠商聯合會樓」。於2014年2月25日在理大舉行紀念碑揭幕儀式，由教育局局長吳克儉、廠商會會長施榮懷及理大校長唐韋章教授等擔任主禮嘉賓。

PolyU named a building on its campus after the CMA in recognition of the Association's support of the university and its significant contributions to the development of education. The plaque unveiling ceremony was held on 25 February 2014 and was officiated by the Honourable Eddie Ng Hak-kim, Secretary for Education of the HKSAR Government, CMA President Irons Sze and PolyU President Professor Timothy Tong.

APR
二零一四年四月



出版80周年紀念特刊，當中除了紀錄香港工業和廠商會80年來的發展史，亦包含了不少珍貴的圖片和資料。

The CMA published a commemorative issue to review the Hong Kong's industrial development and the work of the Association over the past 80 years.



APR
二零一四年四月

於4月17日假香港會議展覽中心大會堂舉行80周年誌慶酒會暨晚宴，由香港特別行政區行政長官梁振英及中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室主任張曉明擔任主禮嘉賓，外交部駐港副特派員佟曉玲、政務司司長林鄭月娥、全國政協港澳台僑委員會副主任樓志豪、中華全國工商業聯合會副主席莊聰生，以及多位內地和香港特區政府官員亦有出席；其餘嘉賓包括駐港使節、本地及海內外商政領袖等，共超過1,700人，場面盛大。



On 17 April 2014, the CMA held its 80th Anniversary Cocktail Reception cum Gala Dinner at the Grand Hall, Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Guests of honor were the Hon. CY Leung, Chief Executive of the HKSAR, and Mr Zhang Xiaoming, Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR. Other senior officials included Ms Tong Xiaoling, Deputy Commissioner, Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the HKSAR; Hon. Mrs Carrie Lam, Chief Secretary for Administration of the HKSAR; Mr Lou Zhihao, Deputy Director of Committee for Liaison with Hong Kong, Macao, Taiwan and Overseas Chinese of CPPCC; and Mr Zhuang Congsheng, Vice-chairman of All-China Federation of Industry and Commerce. The grand occasion was graced by more than 1,700 guests and friends including representatives from consulates and prominent political and business figures from Hong Kong and overseas.

2014

APR
二零一四年四月



推出80周年微電影，描述兩代人對香港製造業的看法。

The CMA launched a micro-film to portray two generations' views on Hong Kong's manufacturing industry.

JUL
二零一四年七月



7月1日為香港回歸祖國17周年的日子，廠商會於當日假沙田馬場舉行了一項廠商會80周年紀念盃賽事。約260名嘉賓包括中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室官員、立法會議員、懲教署署長單日堅及一眾廠商會董成員出席。

1 July marked the 17th anniversary of the return of Hong Kong to the motherland. The CMA hosted the CMA 80th Anniversary Cup at the Sha Tin Racecourse. Around 260 guests, including the officials of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, Legislative Council representative, the Commissioner of Correctional Services Mr Sin Yat-kin, and members of the CMA General Committee, attended the event.



AUG

二零一四年八月



廠商會與亞洲電視合作製作15集特輯，讓觀眾重溫香港工業的光輝歲月，瞭解各行業的港商如何面對挑戰，把握機遇轉型升級。特輯安排在8月份播出。

The CMA produced a 15-episode TV programme in collaboration with ATV to capture Hong Kong industry's past glory and shed light on the businesses which have successfully rose to the challenge of the changing commercial environment and seized opportunities to upgrade. The programme was arranged to broadcast in August 2014.

2014

SEP

二零一四年九月



廠商會於9月1日至3日期間，向全港市民免費送雪糕，務求與普羅大眾一同分享生日的喜悅。

From 1 to 3 September, the CMA staged a free ice-cream distribution campaign to share the joy of its birthday with everyone in Hong Kong.

會董會活動

General Committee Activities



會長施榮懷(右二)主持由五大商會舉辦的「香 工商界政制發展諮詢論壇」討論環節
CMA President Irons Sze (2nd from right) chaired the panel discussion at the "Constitutional Development Forum for Industrial and Commercial Sectors" organised by 5 major chambers of commerce



保安局局長黎棟國(前排左六)出席本會會董會晚宴
Mr Lai Tung Kwok (6th from left, front row), Secretary for Security, attended the CMA GC Dinner

會董會會議及晚宴

General Committee Meetings and Dinner Receptions

年內本會共舉行多次會董會會議及晚宴，邀請特區政府高層官員、社會知名人士或內地官員出席擔任主講嘉賓：

The CMA General Committee organised various dinner receptions and meetings for members and guests during the year. The events were attended by distinguished guests, including:

會董會會議

General Committee Meetings

活動日期 Event Date	嘉賓 Guest
27.6.2013	教育局資歷架構秘書處高級經理黎英偉 Mr Steve Lai, Senior Manager of Qualifications Framework Secretariat
25.7.2013	香港智行會主席杜聰 Mr To Chung, Founder of Chi Heng Foundation
29.8.2013	勞工處助理處長(勞資關係)許柏坤 Mr Charles Hui, Assistant Commissioner for Labour Department (Labour Relations) 扶貧委員會社會參與專責小組副主席紀文鳳 Ms Leonie Ki, Vice Chairman of Commission on Poverty (Societal Engagement Task Force)
31.10.2013	青少年發展企業聯盟副主席暨兒童發展配對基金董事陳龔偉瑩 Mrs Amy Chan, Deputy Chairman of CDIA cum Board of Directors of CDMF 家庭議會委員副召集人李鑾輝 Mr Lee Luen Fai, Deputy Convenor of Family Council
28.11.2013	智經研究中心秘書長謝雲珍 Ms Amy Tse, Secretary-General of Bauhinia Foundation Research Centre
19.12.2013	海濱事務委員會公眾參與核心小組主席吳永順 Mr Vincent Ng, Chairman of the Harbourfront Commission's Core Group for Public Engagement
30.1.2014	商界環保協會環境管理技術主任李柏麟 Mr Jonathan Li, Specialist (Environmental Management) of Business Environment Council Limited
27.3.2014	立法會議員(紡織及製衣界)鍾國斌 The Hon Felix Chung, Member of Legislative Council (Textiles and Garment)
29.5.2014	懲教署助理署長(更生事務)胡英明 Mr Danny Woo, Assistant Commissioner of Correctional Services (Rehabilitation)
26.6.2014	香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心行政總裁黃廣揚 Mr Simon Wong, CEO of the Hong Kong R&D Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies

會董會晚宴

General Committee Dinner Receptions

活動日期 Event Date	嘉賓 Guest
28.6.2013	梁耀霖醫生 Dr Simon Leung
25.7.2013	港區人大代表兼永遠名譽會長黃友嘉博士 Dr David Wong, Hong Kong Deputy, the 12th National People's Congress cum Permanent Honorary President
29.8.2013	保安局局長黎棟國 Mr Lai Tung Kwok, Secretary for Security
26.9.2013	中聯辦研究部部長曹二寶 Mr Cao Erbao, Director General of Research Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region
31.10.2013	強制性公積金計劃管理局副主席兼行政總監陳芷青 Mrs Diana Chan, Managing Director of Mandatory Provident Fund Schemes Authority
19.12.2013	懲教署署長單日堅 Mr Sin Yat Kin, Commissioner of Correctional Services
27.2.2014	職業訓練局執行幹事尤曾家麗 Mrs Carrie Yau, Executive Director of Vocational Training Council
27.3.2014	勞工處處長唐智強 Mr Donald Tong, Commissioner for Labour
24.4.2014	平等機會委員會主席周一嶽醫生 Dr York Chow, Chairperson of Equal Opportunities Commission
29.5.2014	個人資料私隱專員蔣任宏 Mr Allan Chiang, Privacy Commissioner for Personal Data

除了會董會會議及晚宴外，本會亦致力與政府、各商會、大學等進行交流，以增進彼此的了解及開展未來合作機會：
To foster mutual understanding and to pursue collaboration, the Association maintains a strong relationship with the Government, chambers of commerce, and institutions, including:

活動日期 Event Date	嘉賓 Guest
7.6.2013	中聯辦宴請五大商會首長 Liaison Office of the Central People's Government hosted a luncheon for leaders of the CMA, CGCC, FHKI, HKGCC and the Real Estate Developers Association of Hong Kong
2.7.2013	廠商會宴請香港工業總會首長 The CMA hosted a dinner reception for leaders of the Federation of Hong Kong Industries
26.7.2013	廠商會宴請香港中華出入口商會首長 The CMA hosted a dinner reception for the Hong Kong Chinese Importers' & Exporters' Association
29.7.2013	廠商會宴請中聯辦經濟部首長 The CMA hosted a dinner reception for leaders of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region (Commercial Office of Economic Affairs Department)
13.8.2013	廠商會代表團拜訪特派員公署 Tour to "Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the Hong Kong Special Administrative Region"
13.8.2013	廠商會宴請中國銀行(香港)有限公司首長 The CMA hosted a dinner reception for leaders of the Bank of China (Hong Kong)
20.8.2013	參觀香港交易所 Tour to Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
25.9.2013	廠商會高爾夫球小組參加「香港珠寶製造業廠商會25周年高爾夫球邀請賽」 The CMA Golf Committee participated in "HKJMA 25th Anniversary Golf Tournament"
25.10.2013	香港中華出入口商會宴請廠商會首長 The Hong Kong Chinese Importers' & Exporters' Association hosted a dinner reception for leaders of the CMA
28.10.2013	香港中華總商會宴請中聯辦及四大商會首長 CGCC hosted a luncheon for leaders of the Liaison Office of the Central People's Government and the CMA, FHKI, HKGCC and the Real Estate Developers Association of Hong Kong
4.11.2013	廠商會宴請香港工業總會首長 The CMA hosted a dinner reception for leaders of the Federation of Hong Kong Industries
9.11.2013	四大商會合辦七人足球友誼賽 The four major chambers of commerce co-organised "the Four Chambers Cup 7-a-side Football Tournament 2013"
14.11.2013	香港中華電力有限公司宴請廠商會首長 CLP Power Hong Kong Limited hosted a dinner reception for leaders of the CMA
18.11.2013	參觀香港教育學院 The CMA delegation made a visit to the the Hong Kong Institute of Education
4.12.2013	廠商會高爾夫球小組參加「香港浸會大學·金城五十周年高爾夫球日2013」 The CMA Golf Committee participated in "HKBU Kum Shing 50th Anniversary Golf Day 2013"
7.1.2014	香港工業總會宴請廠商會首長 The Federation of Hong Kong Industries hosted a dinner reception for leaders of the CMA
7.1.2014	四大商會合辦「香港工商界政改諮詢論壇」 Public consultation forum on constitutional development hosted by the industrial and commercial sectors
18.2.2014	廠商會宴請中聯辦及四大商會首長 The CMA hosted a luncheon for leaders of the Liaison Office of the Central People's Government, CGCC, FHKI, HKGCC and the Real Estate Developers Association of Hong Kong
2.4.2014	香港總商會宴請中聯辦及四大商會首長 HKGCC hosted a luncheon for leaders of the Liaison Office of the Central People's Government, CGCC, the CMA, FHKI and the Real Estate Developers Association of Hong Kong
29.4.2014	四大商會合辦擴建「香港國際機場成為三跑道系統：商機與展望」講座 The four major chambers of commerce organised "Joint Business Community Seminar: Expanding HKIA into a Three-runway System: Business Opportunities and Prospects"
26.5.2014	滙豐銀行宴請廠商會首長 HSBC hosted a Luncheon for leaders of the CMA General Committee members
27.6.2014	廠商會宴請香港中華出入口商會首長 The CMA hosted a dinner reception for leaders of the Hong Kong Chinese Importers' & Exporters' Association



平等機會委員會主席周一嶽醫生 (前排左四) 出席本會會董會晚宴
Dr York Chow Yat-ngok (4th from left, front row), Chairperson of Equal Opportunities Commission, attended the CMA GC Dinner

廠商會會員大會

本會於2013年9月26日舉行了年度會員大會，由第39屆會長施榮懷主持。會上報告了2012至2013年度會務年報，並分別通過了2012年度會董會財務報告及核數師報告、續聘馬炎璋會計師事務所為本會核數師。

Annual General Meeting

The Association held its Annual General Meeting on 26 September 2013. The meeting was chaired by CMA President Irons Sze. The Association disseminated its Annual Report for the year 2012-2013 at the meeting. Members resolved to adopt the Statement of Accounts of the Association and Reports of the General Committee and Auditors for the year ended 2013, and to re-appointed Messrs Charles Mar Fan & Co as the Association's Auditors.

會董會新春團拜

本會於2014年2月11日舉行甲午年春節團拜，邀得廠商會中學學生擔任表演嘉賓，會長施榮懷於會上致辭，發表對來年經濟的展望及本會的主要工作計劃。

CMA Spring Gathering

The Association held its 2014 Spring Gathering on 11 February 2014, at which the students of CMA Secondary School gave a dance performance. CMA President Irons Sze shared his views on the economic outlook of Hong Kong and the year plan of the CMA at the event.



近百名會董會成員及傳媒朋友出席甲午年春節團拜
Around 100 GC Members and media friends attended the CMA Spring Gathering

商會事務 Association Affairs

政策研究 Policy Research

本會代表向政府遞交2017行政長官及2016年立法會產生辦法諮詢文件的意見書
The CMA submitted its comments on the Consultation Document on "the Methods for Selecting the Chief Executive in 2017 and for Forming the Legislative Council in 2016" to the HKSAR Government



諮詢文件 Consultation Papers

本會於2013年6月至2014年6月期間，就各項政策及諮詢文件向政府提交以下意見書：

Position Papers on policy issues and consultations submitted to the government from June 2013 to June 2014 by the CMA are listed below:

日期 Date	意見書 Position Paper
18.6.2013	對「優化公司破產法例立法建議」諮詢文件的意見 Comments on "Public Consultation on Legislative Proposals to Improve Corporate Insolvency Law"
18.6.2013	對「服務貿易協定談判」諮詢的意見 Comments on Consultation on "Negotiation of Trade in Services Agreement"
18.11.2013	對「2014年施政報告及2014-15財政預算案」的建議 Suggestions on "2014 Policy Address & 2014-15 Budget"
20.11.2013	對「長遠房屋策略」諮詢文件之意見 Comments on "Long Term Housing Strategy" Consultation Document
22.11.2013	對「實施都市固體廢物按量收費」公眾諮詢的意見 Comments on "Implementing Quantity-based Municipal Solid Waste Charging"
27.1.2014	對「人口政策」諮詢文件的意見 Comments on "Public Engagement Exercise on Population Policy"
28.1.2014	對工時政策的意見* Comments on Working Hours Policy*
13.3.2014	對「強積金權益與遣散費和長期服務金對沖安排」的意見 Comments on "MPF Offsetting Arrangement"
15.4.2014	對「2017年行政長官及2016年立法會產生辦法諮詢文件」的意見 Comments on the Consultation on Document "the Methods for Selecting the Chief Executive in 2017 and for Forming the Legislative Council in 2016"
16.5.2014	對「法定最低工資水平的檢討」的意見 Comments on "the Review of Statutory Minimum Wage Rate"
30.5.2014	對「未來發電燃料組合」諮詢文件的意見 Comments on Public Consultation on "Future Fuel Mix for Electricity Generation"
30.6.2014	對「香港－東盟自貿協定談判」的意見 Comments on "Free Trade Agreement Between Hong Kong and ASEAN"
30.6.2014	對香港國際機場三跑道系統計劃的意見 Comments on the "Third Runway Project in the Hong Kong International Airport"

*本會於1月28日與標準工時委員會會面時表達了對工時政策的意見，並於7月提交書面意見書。

*CMA expressed its views on Working Hours Policy in the meeting with Standard Working Hours Committee on 28 January 2014 and a written submission submitted in July 2014.



▲ 廠商會會長施榮懷(中)、副會長兼內地事務委員會主席徐炳光(左),以及行政總裁黃文主持2014年廠商會會員「珠三角經營環境問卷調查」新聞發布會
President Irons Sze (Centre), Vice President and Chairman of Mainland China Affairs Standing Committee Dr Edward Tsui (Left) and CEO Adeline Wong chaired the press conference for "Survey on CMA Members' Views on the Business Environment in the PRD"

珠三角經營環境問卷調查2014

本會自2008年以來每年均對會員在「珠三角」經營狀況進行問卷調查後,2014年的調查於3月至5月展開,以在「珠三角」有生產業務的會員企業為對象;重點瞭解港商近期的經營狀況及遇到的營商挑戰。

回應今次調查的274家企業中,有152家(佔55.5%)目前在「珠三角」從事生產業務,這些企業來自成衣、電子、金屬等行業。美國和歐洲是回應企業的主要出口市場,兩者共佔48.2%,但已被亞洲市場(48.9%)超越,其中香港和中國內地各佔19.1%。OEM是回應公司最常見的營運模式,佔整體業務額的比重滑落至48.4%;ODM和OBM各佔22.8%和27.4%,均比去年略升。

Survey on the PRD Business Outlook 2014

The CMA conducted a survey between March and May 2014 to gain insights into the current situation of CMA members and the business challenges they are facing. The survey also serves as an extension and a follow-up of the surveys annually conducted since 2008.

Among the 274 companies responding to the survey, 152 (55.5%) of them are engaged in manufacturing businesses in the PRD, coming mainly from the garment, metal and electronics industries. The US and European markets are the major export destinations of the respondent companies and they together constitute 48.2% of the total turnover of all respondent companies; yet this percentage is surpassed by that of all Asian markets (48.9%) with Hong Kong and Mainland China accounting for 19% each. Although OEM remains the predominant modus operandi of the respondent companies, its contribution, measured as a share of the turnover of all respondent companies, fell further to 48.4% this year; while the proportions of OBM and ODM slightly increased to 22.8% and 27.4% respectively.

由於內外市況改善進度緩慢，回應企業預期2014年的出口和內銷業務前景與去年大致持平，但全年的整體情況有望比首三個月改善。內銷業務的整體情況仍然明顯優於出口，但預計內銷業務會與上一年持平的企業佔54.3%，預計轉差的企業佔13%，有關比重均處於近五年的較高位，顯示內銷市場的整體氣氛淡中靠穩。

在各種對珠三角營運構成負面影響的因素中，回應企業均認為最嚴重的是勞工成本上升。85%的回應企業指，目前的生產成本高於去年同期，平均上升幅度為10.9%；表示勞工成本上升的企業的佔比，從去年的89.3%反彈至93.4%，平均升幅達12.2%。珠三角的勞工短缺問題愈演愈烈；雖然回應公司的平均員工規模已從2013年的703人銳減至目前的599人，但員工短缺率仍從10.0%進一步攀升至13.6%。

根據調查結果，研究報告提出了「微刺激」穩外貿、慎改勞工政策、「利導」產業轉移、加強職業培訓、助拓新興市場、「深內交」谷內銷、研設長效支援機制等多項政策建議。

經貿時事短評

為增強對會員的資訊服務，本會政策研究部定期編撰「經貿時事短評」，摘錄本港、內地和國際性的重要經貿信息和最新的政策要點，並輔以簡短的評述。有關資料每月兩至三期，通傳與本會會員作為內部參考之用。自2013年起，「時事經貿短評」亦定期發表對經濟問題及政策的專題分析報告。

Due to the slow improvement in the domestic market and international environment, respondent companies stated both the volumes of export and domestic sales in 2014 would be roughly on par with those of last year, while the full-year performance should be better than that of the first quarter alone. Domestic sales would continue to outperform export sales. However, some 54.3% of the respondent companies predicted their domestic sales would stay flat, while 13% foresaw a decrease. Both these two figures are relatively high as compared with the findings of the last five years, indicating that the overall domestic market sentiment tends to be dull but stabilising.

Among all the factors that might have negative impacts on businesses in the PRD, respondent companies identified the rise in labour costs as the biggest challenge. 85% of the respondent companies said their costs of production now are higher, by an average of 10.9%, than last year; and the proportion of respondent companies reporting growing labour costs rebounded to 93.4% from 89.3% last year, with an average increase of 12.2%. The labour shortage in the PRD has intensified; even though the average employee size of the respondent companies has shrunk to 599 now from 703 in 2013, the staff shortfall percentage has climbed to 13.6% from 10.0%.

Taking its cue from the survey results, the Survey Report came up with several policy suggestions, including implementing "mini stimulus" measures to support export trade, exercising caution about changes to labour policies, facilitating industrial transfers, enhancing vocational training, assisting local enterprises to explore emerging markets, deepening "internal diplomacy" to support domestic sales, and establishing a mechanism for promoting the long-term development of Hong Kong manufacturers.

Trade and Economic Bulletin

To enhance information services for members, the CMA Policy Research Division compiles the "Trade and Economic Bulletin", a newsletter which provides a briefing and succinct review of the latest economic issues as well as policy developments in Hong Kong, the Mainland and overseas. The Bulletin is circulated to members fortnightly for internal reference. From 2013 onwards, the Bulletin has included topical analytical reports on selected economic and policy issues.

委員會 Committees



 青年委員會參加龍舟錦標賽
The Youth Committee participated in Dragon Boat Race

總務委員會

本屆總務委員會由第一副會長陳淑玲擔任主席，專責就本會的組織架構及內部行政事宜給予意見。本委員會主席聯同財務委員會主席參與本會秘書處人力資源架構及員工薪酬的有關決策。

在過去一年，本委員會更聯同審計委員會就本會秘書處的架構及員工薪酬作出全面的檢討，並批核推行員工變動薪酬制度。

會員事務委員會

會員事務委員會負責制訂本會會員事務的政策，訂立會員服務的方向。委員會積極訂定及檢討各項會員招募的方案，致力鞏固及擴大本會的會員基礎，並定期舉行會議，商討調整及優化現行會員服務，並按會員需要舉辦合適的會員活動。

本會會員事務委員會主席為顏吳餘英副會長。

General Affairs Standing Committee

Chaired by the First Vice President Shirley Chan, the General Affairs Standing Committee (GASC) is responsible for advising on matters concerning the organisational structure of the Association as well as all internal administrative matters. The Chairman of GASC and the Chairman of the Finance Standing Committee are responsible for determining policies on all staffing issues including the organisational structure of human resources and remuneration.

In the past year, the Chairman of the GASC and the Chairman of Audit Committee undertook a thorough evaluation of the salary and organizational structure of the Association and approved the implementation of staff variable pay system.

Members Affairs Standing Committee

The Committee is responsible for formulating membership policy, establishing service guidelines, expanding the network and managing relationships with members. The committee holds regular meetings and takes an active role in understanding the needs of members and providing related services.

The Members Affairs Standing Committee is currently chaired by Vice President Katherine Ngan.



內地事務委員會主席徐炳光博士(左二)出席每半年召開一次的「在莞 資企業升級轉型聯席會議」

Chairman of Mainland China Affairs Standing Committee Dr Tsui Ping Kwong (2nd from left) attended the round table meeting on Dongguan's manufacturers upgrade and transform which is held on a half-yearly basis

內地事務委員會

第39屆內地事務委員會由副會長徐炳光博士擔任主席，主要負責為會員提供內地經貿、投資和政策等資訊及相關的支援服務，加強與內地政府部門及工商團體的聯繫，從而加深會員對內地營商環境的了解，協助他們拓展國內業務。

本年度委員會工作包括：繼續進行2014年會員「珠三角」經營環境問卷調查，了解會員企業在珠三角地區經營面對的機遇及挑戰，並向當局反映意見及建議；拜訪不同政府部門，為珠三角港資企業與廣東省政府建立溝通橋樑，向會員傳達升級、轉型的最新政策及資訊；向有關決策部門就與港資企業有關的政策，如《廣東省工會經費收繳管理暫行辦法》、《廣東省企業集體合同條例（修訂草案稿）》等提交意見稿，反映本會的意見；透過與香港職業訓練局的緊密聯繫，推進珠三角地區的技術人才培訓。

委員會更聯同東莞市人民政府、香港貿易發展局、香港特別行政區政府駐粵經濟貿易辦事處、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會、香港生產力促進局及東莞外商投資企業協會定期舉行「在莞港資企業升級轉型聯席會議」。該會議每半年召開一次，旨在向有關部門反映廠商的意見，共同解決廠商在轉型升級過程中遇到的問題。

Mainland China Affairs Standing Committee

The 39th Mainland China Affairs Standing Committee is chaired by Vice President Dr Tsui Ping Kwong. It is dedicated to providing business information and investment news of Mainland matters to CMA members and to strengthening the CMA's relationships with government and local chambers of the Mainland, with the aim of helping members better understand the investment environment and extend their business in Mainland China.

The Committee conducted the "2014 Survey on PRD Business Outlook" to gain insights into the business opportunities and challenges faced by our members in the Pearl River Delta region. The results were submitted to the related government departments for reference. The Committee played an active role in acting as a bridge between Hong Kong-funded enterprises and the Guangdong government so as to provide the latest policy information on upgrading and transformation and to express Hong Kong manufacturers' opinions and positions on important policies such as the Interim Measures on Collection and Management of Labour Union Funds and the Draft Regulation on Collective Contract in Guangdong Province. The Committee is also committed to promoting vocational training for Hong Kong enterprises in the Pearl River Delta through close cooperation with Hong Kong Vocational Training Council.

The Committee co-organises a regular round table meeting with representatives from the Guangdong Government, Hong Kong Trade Development Council, Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong of the Government of HKSAR, the Chinese General Chamber of Commerce, the Federation of Hong Kong Industries, the Hong Kong General Chamber of Commerce, Hong Kong Productivity Council and Dongguan City Association of Enterprises with Foreign Investment. The meetings are held on a half-yearly basis, with an aim of collecting and consolidating opinions and feedback from manufacturers, so as to help manufacturers upgrade and transform.

社會及經濟事務委員會

本會社會及經濟事務委員會現由立法會代表林大輝議員擔任主席，專責研究本港的社會及經濟發展之各項事宜、探討政府政策對本港工商活動之影響。2013至2014年期間該委員會曾召開多次會議，就施政報告、財政預算案、優化破產法例、長遠房屋策略、人口政策、強積金權益與遣散費和長期服務金對沖安排等進行研究，並向有關方面反映意見，以協助政府制訂適合本港社會及經濟發展的政策。

國際事務委員會

本會國際事務委員會由常務會董黃家和擔任主席，專責關注及研究國際經貿投資政策，建立及維繫本會與外國工商團體、各國駐港領事及商務專員之聯絡與交流，促進本港與海外之經貿關係及雙邊貿易投資，維護本港企業在海外之應有權益。委員會在過去一年的主要工作包括：委派代表參加外國駐港領事館酒會、演講會等活動，接待外國訪港代表團，加強本會對外聯繫工作。

政治事務委員會

政治事務委員會由本會副會長吳永嘉出任主席，秉承加強會員對香港政制發展及政治事務的關注及參與的宗旨，舉行不同類型活動，從而提升本會的政治影響力，以及探討本會未來的政治發展路向。委員會下設「專業人士小組」、「社區事務小組」及「商會聯絡小組」，加強與專業人士、地區組織及行業商會的聯繫。

過去一年，委員會分別與經民聯及民主黨會面，就不同政治、經濟、社會議題交換意見。並草擬及向政府提交本會對於2017行政長官及2016年立法會產生辦法諮詢文件的意見書。

Social and Economic Affairs Standing Committee

The CMA Social and Economic Affairs Standing Committee is currently chaired by Legislative Council Representative the Hon Lam Tai Fai. The Committee is responsible for keeping abreast of the economic and social development in Hong Kong, and evaluating the impact of the government's policies on the industry. During 2013 to 2014, the Committee held frequent meetings to discuss on a host of issues, such as the Policy Address, Financial Budget, Long-term Housing Strategy, Population Policy, and MPF Offsetting Arrangement. Comments were formulated and submitted to related authorities for consideration.

International Affairs Committee

The CMA International Affairs Standing Committee is chaired by Executive Committee Member Wong Ka Wo. The objective of the Committee is to study international trade and investment policies; to build up and maintain positive contacts between the CMA and various overseas parties including consulates, foreign commercial organisations and commissioners; to promote Hong Kong's trade relations with different countries; and to protect Hong Kong enterprises' interests in the world. In the past year, the Committee invited representatives from the Association to take part in various events organised by foreign consulates and other organisations, and also received incoming delegations from all over the world.

Political Affairs Standing Committee

Political Affairs Standing Committee has organised various activities with an aim of increasing the awareness and participation of our members in Hong Kong's constitutional development and political affairs, thereby raising our political influence and exploring new directions in our future political development. Chaired by CMA Vice President Jimmy Ng, the Committee has set up three sub-committees to strengthen our ties with professionals, district bodies and trade associations.

In the past year, the Committee met with the Business and Professionals Alliance for Hong Kong and the Democratic Party of Hong Kong to express views on various political, economic and social issues. The Committee also drafted and submitted its proposal on the "Consultation Document on the Methods for Selecting the Chief Executive in 2017 and for Forming the Legislative Council in 2016" to the HKSAR Government.

委員會屬下「專業人士小組」與「社區事務小組」合辦的「十八區免費專業諮詢服務計劃」，旨在透過委員會的專業團隊及地區聯繫，為十八區市民提供免費的專業諮詢服務，協助他們解決生活上的疑難，亦為本會提供一個服務社會的平台。去年，本會與東區區議員合作，舉辦醫療講座，加深本會與地區居民彼此的認識和了解。

另外，委員會屬下「商會聯絡小組」舉辦了「2013廠商會工商體育邀請賽」，加強商會之間的聯繫。共13間商會就足球、網球、羽毛球及乒乓球進行比賽。

商業服務發展委員會

商業服務發展委員會由副會長吳宏斌出任主席，專責制定本會商業服務發展的政策，以維持本會多元化的會員服務及穩健的收入，及監督本會商業服務的營運及發展情況。過去一年，委員會曾多次召開會議就簽證服務、保險服務及秘書服務等業務進行深入探討及提供意見以協助擴闊本會的收入來源。

工業及貿易委員會

本會工業及貿易委員會由副會長楊志雄擔任主席，目的是促進本港的工業發展，推動香港與內地及海外的雙邊貿易和合作，並就有關工貿政策收集意見和向政府或有關方面提供建議，以及協助會員解決開展商貿過程中遇到的困難。委員會曾就香港參與國際服務貿易協定談判等議題進行研究，並表達本會意見。

教育委員會

本會教育委員會由常務會董司徒健擔任主席，專責就發展及推動本港的整體教育，其中尤在工業教育及培訓方面，進行深入研究和製訂本會意見。



政治事務委員會屬下「商會聯絡小組」舉辦了「2013廠商會工商體育邀請賽」及頒獎晚宴
The Chambers of Commerce Liaison Sub-committee under Political Affairs Standing Committee organised the 2013 CMA Invitational Sports Tournament and Gala Dinner

Meanwhile, the Professionals Liaison Sub-committee and the Community Affairs Sub-committee co-organised the "Free Professional Consultation Services Scheme for 18 Districts" which aims to address the needs of the community by offering free professional consultation of various kinds. Last year, the Committee worked closely with Eastern District Councillor and organised talks on health for residents. These initiatives aim not only to show our care towards the society, but also to better cultivate relationships between the Association and the community.

In addition, the Chambers of Commerce Liaison Sub-committee organised the 2013 CMA Invitational Sports Tournament to strengthen the network with various business associations. A total of 13 associations participated in soccer sevens, tennis, badminton and table tennis matches.

Business Services Development Standing Committee

The CMA Business Services Development Standing Committee is chaired by Vice President Dr Ng Wang Pun. The Committee is responsible for formulating business services development policies to maintain a variety of member services, to generate a stable income flow, and evaluating operations and development of our business services. Last year, the Committee held several meetings to discuss issues on certification services, insurance services and secretarial services to increase sources of income.

Industry and Trade Standing Committee

The CMA Industry and Trade Standing Committee, chaired by Vice President Johnny Yeung, aims to promote Hong Kong industries, to enhance Hong Kong's international trade, to collect and reflect members' views with regard to the Government's industrial and trade policies, and to facilitate members' business development. During the year the Committee studied issues and consultation papers related to the development of Hong Kong industries, such as Negotiation of Trade in Services Agreement.

Education Committee

The CMA Education Committee is chaired by Executive Committee Member Vitus Szeto. Its mission is to study Hong Kong's education development, especially the industrial education and training, and to draw up CMA's opinions and suggestions.

委員會在過去一年的主要工作包括：推動本會轄下的兩所中學（廠商會中學和廠商會蔡章閣中學）的全面發展，支持它們開展多項有意義的活動，如廠商會中學「廠商會盃」小學男子籃球邀請賽、廠商會蔡章閣中學「校本生物技術項目」等；籌劃「商校合作計劃2014」，並加入政府扶貧委員會主辦的「築福香港」活動，為少數族裔及新移民中學生聯繫暑期實習職位，幫助他們融入社會；此外，繼續與香港職業訓練局合作，擴展在珠三角地區的實習活動；籌募及監管廠商會獎學金之運作。

人力資源委員會

本會人力資源委員會於2012年成立，由常務會董劉健華博士擔任主席，專責研究本港人力資源的發展方針，從而對有關政策和改革提出建議；並因應政府及各有關機構的人力資源諮詢報告或文件，進行討論及代表工業界作出回應。

委員會在過去一年主要就最低工資水平的新一輪檢討，以及有關《僱傭條例》連續性合約規定的檢討作出討論及提出本會意見，並將對本港其他有關諮詢事項作出回應。

The major accomplishments of the Committee in the past year included: promoting the overall development of the CMA's two secondary schools, and providing support to some of their meaningful projects such as the CMA School Basketball Invitational Cup and the biotechnology program of CMA Choi Cheung Kok Secondary School; participating in the Bless Hong Kong project organised by the Commission on Poverty; using CMA's Merchant-School Cooperation Program 2014 as a platform to organise summer internships for secondary-school students of new arrivals and ethnic minorities, so as to facilitate their integration into the community; continuing to cooperate with the Vocational Training Council and extend the Merchant-School Cooperation Program in the Pearl River Delta region; establishing and monitoring the CMA & Donors Scholarship Scheme.

Manpower Standing Committee

The CMA Manpower Standing Committee is chaired by Executive Committee Member Dr Lau Kin Wah, and is responsible for conducting research on the development principles of human resources in order to make recommendations for policies and reforms in Hong Kong. The Committee's mission also includes responding to related consulting reports or documents introduced by government and other agencies on behalf of industry.

In 2014, the Committee submitted comments on the second round review of the minimum wage level, and the review of continuous contract requirement under the Employment Ordinance. The committee will continually respond to other consulting matters in Hong Kong.



公關委員會經常與傳媒午餐，以加強聯繫
The Public Relations Standing Committee holds luncheons to strengthen ties between CMA and media

公關委員會

公關委員會由副會長吳清煥出任主席，目的是透過一連串公關推廣活動，提高本會在本港和海外的聲譽及地位；以及加強本會對政府政策的影響力。

年內，委員會與多間本地傳媒機構共晉午餐，就經濟及社會議題交流意見，加強聯繫；此外，亦重新設計及監督會刊《企業雄才》的出版，並向各大傳媒投稿。

Public Relations Standing Committee

Chaired by Vice President Ng Ching Wun, the Public Relations Standing Committee aims to raise the reputation and status of the CMA locally and internationally, and to increase our influence over government policies.

In the past year, the Committee held several luncheons with local media to strengthen ties and to exchange views on recent economic and social issues; redesigned and oversaw the publication of our official journal "Hong Kong Entrepreneurs" and contributed bylined articles to the media.

中小型企業委員會

本會中小型企業委員會由常務會董陳國民擔任主席，目的是研究如何協助本地中小型企業解決營運上的問題，並透過舉辦不同的活動，協助中小型企業的發展。委員會直接領導並參與了一系列計劃及活動，如協助推廣「中小企業發展支援基金計劃」、「品牌發展、升級轉型及拓展內銷專項基金」及協辦中小企業「營商友導」計劃等。

可持續發展委員會

本會可持續發展委員會由會董查毅超擔任主席，專責研究本港的可持續發展策略，以達致經濟、社會、環境等方面的均衡和長遠發展。在2013至2014年期間，委員會曾召開多次會議，並就施政報告中的環保事項以及「實施都市固體廢物按量收費」公眾諮詢及「未來發電燃料組合」諮詢文件等進行研究，向政府相關部門表達本會意見。

在可持續發展委員會的領導下，本會成功得到政府「中小型企業發展支援基金」的資助，以推行「為提升香港製造業中小企對國際級「碳足印」認證及標籤認識，令本地產品碳排放水平得到廣泛認受之推廣計劃」。是項計劃旨在建立一套切合本地廠商需要之「碳足印」計算系統及認證體系；可持續發展委員會擔任計劃的督導委員會，並由廠商會檢定中心、香港科技大學、英國Carbon Trust及美國Carbonfund.org擔任執行機構。

可持續發展委員會主席查毅超會董，委員陳偉文會董、陳家偉會董及梁啟洲會董等亦應邀出任「清潔生產伙伴計劃」項目委員會成員，就該項計劃的管理與推廣提供意見。

The SME Committee

The CMA SME Committee, chaired by Executive Committee Member Dr Edward Chan, aims to assist local SMEs in solving operational problems and to organise supporting activities like seminars, surveys and visits. The Committee led and participated in a number of projects and activities in the past years. For example, it joined hands with the Trade and Industry Department to implement the SME Mentorship Programme, and played an active role in promoting the SME Fund and the Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales.

Committee on Sustainable Development

The CMA Sustainable Development Committee is chaired by General Committee Member Dr Sunny Chai. It focuses on the developmental strategies that Hong Kong should pursue in order to achieve sustainability and balance between the economy, society and the environment. During 2013 and 2014, the Committee convened several meetings and studied a number of issues including the environmental issues of Policy Address, the "Quantity-based Municipal Solid Waste Charging" Scheme, and the "Future Fuel Mix for Electricity Generation" public consultation.

Under the supervision of the Committee, the Association successfully obtained sponsorship from the SME Development Fund to implement the "Awareness programme to enhance Hong Kong manufacturing SMEs' understanding of international 'Carbon Footprint' certification and mark, leading to higher recognition of local products' carbon emission level", with the CMA Testing and Certification Laboratories, the Hong Kong University of Science and Technology, Carbon Trust of UK, Carbonfund.org of US being the implementation units. The project aims to develop a calculation and certification system for local manufacturers.

Chairman Dr Sunny Chai, and Committee Members Raymond Chan, Calvin Chan and Michael Liang represented the CMA on the Project Management Committee of the "Cleaner Production Partnership Programme".

創新科技委員會

本會創新科技委員會由會董盧毓琳擔任主席，負責研究和統籌廠商會在促進本港工業增強創新能力、提升高科技、高增值含量等方面的意見及工作。此外，委員會致力推動及協助會員認識和運用新科技，以及促進業界、學術界、政府和大眾發揮創意及團隊合作精神，投身本港創新科技的發展。

委員會近年致力重整本會在創新及科技方面的支援工作，特別是強化對業界的信息服務；牽頭於本會會刊及本會官方網站內設立「科研新知」欄目，廣邀本地主要大學及科研機構定期提供可商品化科技成果的資訊，旨在構建一個創新與科技的資訊交流平台，促進企業和科研單位之間建立夥伴關係，推動科技成果的應用和產業化。委員會亦曾多次召開會議就推動香港創新科技發展的相關議題進行研究。

兩岸四地聯誼交流委員會

本會兩岸四地聯誼交流委員會由常務會董葉志光擔任主席。委員會的工作為加強本會在兩岸四地的合作範疇上，扮演更積極的角色，以聯誼交流的方式，強化四地之間的文化、藝術、體育及經貿關係。

中港經貿商機委員會

本會中港經貿商機委員會由常務會董黃震擔任主席。委員會專責就中港兩地經濟形勢及工貿項目進行探討，並建立資料庫，協助資料發放。委員會亦定期組織考察團到國內深入瞭解具發展潛力的項目，協助業界發掘及拓展商機。

Innovation and Technology Committee

The CMA Innovation and Technology Committee is chaired by General Committee Member Lo Yuk Lam. It aims at studying and coordinating CMA's views and work related to the promotion of industrial development, upgrading of innovative capability and the enhancement of technological and high value-added elements of Hong Kong's industry. It is devoted to enhancing members' understanding and application of innovative technology for the development of high value-added activities, and encouraging co-operation between industry, academia, the government and the public. The Committee has been active in expressing its views to the government, and it regularly reviews and studies strategies for promoting the development of Hong Kong's innovation and technology policy.

To enhance information services to members, the Committee took the lead in setting up "Technology Updates" column in the CMA's journal and on its website. This column collects the latest research and development outcomes of Hong Kong's major universities and research institutions. It helps to provide a dedicated platform for exchanging and disseminating information related to innovation and technology, helping to foster partnerships between the industries and research institutions and to facilitate the application and commercialisation of R&D deliverables.

The Greater China Friendship Committee

Chaired by Executive Committee Member Dr Dennis Yip, this Committee aims at enhancing the co-operation of the Greater China areas by organising cultural, arts, sports and trade events.

Mainland - Hong Kong Business Opportunities Committee

Chaired by Executive Committee Member Dr Wong Chun, the Committee aims at exploring business opportunities and building up an information archive for members. The Committee also fosters economic co-operation between Hong Kong and the Mainland. Moreover, the Committee organises business trips to the Mainland from time to time to explore business opportunities.



婦女委員會

婦女委員會秉承母會關心社會的宗旨，多年來一直關注社會及婦女事務的發展，並積極舉辦不同的活動及服務，貢獻社會。過去一年，委員會籌辦各類型的活動，包括舉辦「環保減廢及商業廚餘處理分享會」，邀得香港特別行政區行政長官夫人梁唐青儀女士及多位專家講者蒞臨分享廚餘回收的理念及發展。

此外，本委員會再度舉辦「送暖到社群」活動，為藍田區居民帶來精彩的表演節目，並送上福袋禮物，獻上愛心與關懷。委員會並於去年年底連續第6年舉辦「工展親子同樂日」活動，邀請逾130名來自保良局的小朋友欣賞精彩舞台表演及遊覽工展會，歡度愉快下午。

委員會並積極參與工商界婦女活動及論壇，包括2014年度香港工商界婦女紀念「三八」國際婦女節晚宴及「國際華人婦女高峰論壇：共建婦女夢」等。委員會亦籌辦「選舉資訊中心」參觀活動，以加深會員對香港選舉制度的了解，開拓視野。

委員會現由趙鍾月琮出任主席，會員人數逾70人。

青年委員會

本屆青年委員會由張永鴻擔任主席，委員會成立目的在於培育年青一代的領導才能，透過籌辦及參與不同活動以增強本港年青一代對廠商會的認識，並加強青年對社會及國家的認知和聯繫。去年青委會舉辦了多項極具意義的工商以及慈善公益活動，並獲得會方高度的讚賞。當中包括為推動年青人發揮創意及加深認識本地品牌和工業發展，於2013年下半年再度舉辦的「第48屆工展會-全港中學生廣告短片創作比賽」，為中學生提供創作廣告短片的實戰經驗，並於年底工展會期間舉行大型頒獎典禮，表揚有傑出表現的學生隊伍。



婦女委員會舉辦「送暖到社群」活動，為藍田區居民帶來精彩的表演節目，並送上福袋禮物
The Ladies' Committee organised the "Warm to the Community" activity, presenting a wonderful singing performance and giving gifts to residents in Lam Tin district

The Ladies' Committee

Echoing our concerns about social affairs, the CMA Ladies' Committee has been actively involved in various activities related to community services and the development of community and women's affairs. In the past year, the Committee organised a number of meaningful events, which included the Sharing Session of Waste Reduction and Food Waste Recycling. During the event, Regina Leung and experts shared views on the development of food waste recycling in Hong Kong.

In addition, the Committee partnered with the Social Welfare Department to organise the "Warm to the Community" activity again last year. By presenting a wonderful singing performance and giving gifts to residents in Lam Tin district, the Committee showed its care and concern for vulnerable groups. The Committee held the "HKBPE Family Fun Fair 2013" in December, the sixth consecutive year of this event. More than 130 children from the Po Leung Kuk were invited to enjoy the performance and visit the Expo in Victoria Park.

The Committee actively participates in different sorts of women's activities in business sectors and forums, such as the dinner reception for the celebration of the International Women's Day and forum on "Constructing Dream of Women". The Committee also organised a visit to an Electoral Information Centre, which enhanced members' understanding of the electoral system.

The Committee is currently chaired by Luna Chiu and has more than 70 members.

Youth Committee

The Committee is chaired by Philip Cheung. Its objectives are to foster the leadership skills of its members; to establish the recognition of the Association among young people; and to enhance members' understanding of society and the country. In the past year, the Committee organised a series of business and charitable activities, including "The 48th HKBPE-Secondary School Short Film Ad Competition", which took place in the second half of 2013 and which aimed at improving students' creativity and the knowledge of local brands and industrial development via video ad production. The Competition's Awards Ceremony was held at the 48th Hong Kong Brands and Products Expo.

會員事務 Member Services



工業貿易署署長麥靖宇(中)出席本會2013年行業晚宴
Mr Kenneth Mak (centre), Director-General of Trade and Industry attended 2013 Industrial Dinner

會員推薦計劃

本年度的會員推薦計劃成績理想，透過會董會成員的廣大人際網絡，配合本會貫徹執行服務會員的宗旨，會員數目得以持續上升，喜獲各界的支持。

優化會員服務

本會致力優化會員服務，不斷提升服務質素，當中包括繼續以「會員拜訪」作為年度重點項目，透過每月親身拜訪，表達會方對會員的關懷外，亦對各業會員的營商情況有更深入的了解。

此外，本會致力為會員擴建工商網絡，除每月舉行會員聚會外，並自2013年10月起增設手提電話軟件「WhatsApp」及「Wechat」的尊訊群組，為香港及於內地的會員建構全新的溝通平台，增強會員間的溝通。本會亦經常為會員介紹本港各大科研機構各式科研項目的最新成果，以提昇會員的產品技術及市場競爭力。

Member Referral Programme

The Member Referral Programme obtained outstanding results this year. Through the extensive social network of the General Committee Members and our professional services, the total number of fellow members had been rising continuously.

Better Member Services

To further enhance CMA services and to foster communications with members, the Committee continued to focus on the "Courtesy Visit", monthly interview with members. This helped the Committee better express their concern for members and understand their operating conditions.

In addition to organising different member activities, the Committee focused on expanding business networks for members. Since October 2013 the Committee has set up two new communication channels – "WhatsApp" and "Wechat" groups of CMA members – to strengthen the connection between members. Furthermore, the Committee frequently introduces the latest achievements from the major institutions in Hong Kong in order to enhance members' product technology and market competitiveness.

本會亦成功擴充「廠商會專業顧問團隊」成員數目及服務範疇，務求為會員提供更多元化的免費專業諮詢服務及優惠，藉此增強對會員在工商範疇上的支援。一如往年，本會不斷為會員積極搜羅各式各樣的工商及消閒購物優惠，並推出「會員優惠集2014」。

多元化會員活動

本會積極策劃各類多元化的會員活動，以配合不同行業會員的需要，當中包括自2011年起舉辦的「會員樂Bar」活動。自2014年起，此活動更與33個行業委員會以聯辦的形式進行，每次吸引特定行業的會員參與，並由各業委員會主席親臨策動交流，大大提昇活動氣氛。此外，本年續辦「廠商會『主席Chatroom』聚會」，邀請各行業委員會主席擔任主持，以輕鬆的形式與會員飯聚交流，分享寶貴的營商心得。

本會亦為會員組織各類考察團，當中包括「廠商會營商致勝系列—惠州海天堂、澳寶考察團」以及「廠商會營商致勝系列—香港再生資源商業應用考察團」，帶領會員參觀本港及國內知名企業及機構，加深會員對不同範疇的認識。除工商活動外，本會亦籌辦「電影欣賞之夜」活動，為會員帶來營商以外的消閒之選。

The Committee has successfully expanded the numbers of professionals and the service areas of "CMA Professional Consultant Team" with a view to strengthening the business support to members. Furthermore, the Committee continues to search various kinds of year-round privilege offers for members and published "Member Privilege Scheme 2014" to keep members abreast of the offers available.

An Array of Member Activities

In response to the needs of members from a wide range of industries, the Committee planned an array of custom-made activities. For instance, in order to help members expand industrial and commercial networks, the Committee has organised the "CMA Bar Time" since 2011, an event to foster communications among members. Since 2014, the event has been co-organised with 33 Industry Committees. The chairmen of industrial committees attended the event and initiated discussions between members. In addition, the Committee continued to organise "CMA Chairmen Chatroom" this year. The chairmen of each Industrial Committee were invited to be the Guest Host and share their insightful views and thoughts with members.

The Committee also organised various missions and tours including the "Mission to Huizhou – A visit to Hoi Tin Tong & Opal Cosmetics" and "Mission of Business Application on Resources and Waste Recycling". By visiting the featured enterprises and organisations in both Hong Kong and the Mainland China, the missions strengthened understanding among our members. In addition to business services, the Committee also organised leisure activities like CMA Film Show for members to relax.

5月30日舉辦的廠商會電影欣賞之夜《2D 變種特攻：未來同盟戰》
CMA Film Show – "2D X-MEN: DAYS OF FUTURE PAST" held at
30th May 2014



接待

Incoming Missions



▲ 全國政協副主席、全國工商聯主席王欽敏(左)率領代表團蒞會訪問
Mr Wang Qinmin (left), Vice-Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference cum Chairman of All-China Federation of Industry & Commerce led a delegation to visit the CMA

本會與香港特區政府駐京辦朱曼鈴主任會面

香港特區政府駐京辦朱曼鈴主任於2013年10月3日蒞會訪問，由本會施榮懷會長、立法會代表林大輝議員、陳淑玲第一副會長、黃靜文行政總裁及會董等接待。

本會與中國社會科學院民營經濟研究中心劉紅路總幹事會面

中國社會科學院民營經濟研究中心劉紅路總幹事率領一行2人代表團於2013年10月10日蒞會訪問，由本會楊志雄副會長接待。

斯里蘭卡代表訪會

斯里蘭卡Export Development Board Chairman & Chief Executive, Mr Bandula EGODAGE於2013年10月16日蒞會訪問，由本會徐晉暉副會長接待。

陝西省工商聯代表團訪會

陝西省政協副主席、陝西省工商聯主席馮月菊率領一行7人代表團於2013年10月21日蒞會訪問，由本會李秀恒第二副會長、徐晉暉副會長、吳清煥副會長及常董等接待。

Meeting with Ms Cathy Chu, Director of the Office of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China in Beijing

Ms Cathy Chu, Director of the Office of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China in Beijing visited the CMA on 3 October 2013 and was received by CMA President Irons Sze, Legislative Council Representative The Hon Lam Tai Fai, First Vice President Shirley Chan, CEO Adeline Wong and members of the General Committee.

Meeting with Mr Liu Honglu, Director-General of the Council, Center for Private Economic Studies, Chinese Academy of Social Sciences

Mr Liu Honglu, Director-General of the Council, Center for Private Economic Studies, Chinese Academy of Social Sciences led a 2-member delegation to visit the CMA on 10 October 2013. The meeting was chaired by CMA Vice President Johnny Yeung.

Meeting with Mr Bandula EGODAGE, Chairman & Chief Executive of Sri Lanka Export Development Board

Mr Bandula EGODAGE, Chairman & Chief Executive of Sri Lanka Export Development Board (EDB) visited the CMA on 16 October 2013. The meeting was chaired by CMA Vice President Marvin Hsu.

Delegation of Shaanxi Federation of Industry and Commerce

Ms Feng Yueju, Vice-chairman of Shaanxi Committee of CPPCC cum Chairman of Shaanxi Federation of Industry and Commerce, led a 7-member delegation to visit the CMA on 21 October 2013. The delegation was received by CMA Second Vice President Dr Eddy Li, Vice Presidents Marvin Hsu, Ng Ching Wun and Executive Committee Members.

中華經濟研究院訪會

中華經濟研究院大陸經濟研究所助研究員兼代副所長劉柏定博士於2013年10月28日蒞會訪問，由本會徐炳光副會長接待。

本會與全國政協副主席、全國工商聯主席王欽敏暨代表團會面

全國政協副主席、全國工商聯主席王欽敏率領一行7人代表團於2013年11月9日蒞會訪問，由本會會長施榮懷、永遠名譽會長梁欽榮、楊孫西、第二副會長李秀恒、副會長徐炳光、楊志雄、徐晉暉、吳清煥及常董會董等接待。

比利時設計師貿易代表團訪會

比利時設計師貿易代表團一行11人於2013年12月4日蒞會訪問，由本會黃家和常務會董兼國際事務委員會主席接待。

黑龍江省委統戰部代表團訪會

黑龍江省委統戰部趙敏部長率領一行6人的代表團於2013年12月9日蒞會訪問，由本會梁欽榮永遠名譽會長、羅富昌名譽會長及常董、會董等接待。

本會與廣東省人大常委會副主任、省總工會黃業斌主席會面

廣東省人大常委會副主任、省總工會黃業斌主席率領一行10人代表團於2013年12月11日蒞會訪問。本會施榮懷會長、黃友嘉永遠名譽會長、吳永嘉副會長、徐炳光副會長、楊志雄副會長、吳清煥副會長、吳宏斌副會長及常董、會董等接待。

三湘集團有限公司代表團訪會

三湘集團有限公司劉勝輝董事長率領代表團一行4人，於2013年12月20日蒞會訪問，由本會施榮懷會長接待。

廣西壯族自治區代表團訪會

廣西壯族自治區政協副主席、自治區黨委統戰部賴德榮部長率領代表團一行6人，於2014年1月9日蒞會訪問，由本會施榮懷會長、徐晉暉副會長、吳清煥副會長及劉文煒常務會董等接待。

Meeting with Chung-Hua Institution for Economic Research

Dr Dean Liu, Assistant Research Fellow cum Acting Deputy Director, Chung-Hua Institution for Economic Research visited the CMA on 28 October 2013. The meeting was chaired by CMA Vice President Dr Edward Tsui.

Delegation of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference

Mr Wang Qinmin, Vice-Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference cum Chairman of All-China Federation of Industry & Commerce led a 7-member delegation to visit the CMA on 9 November 2013 and was received by CMA President Irons Sze, Permanent Honorary Presidents Herbert Liang, Dr Jose Yu, Second Vice President Dr Eddy Li, Vice Presidents Dr Edward Tsui, Johnny Yeung, Marvin Hsu, Ng Ching Wun and Executive & General Committee Members.

Trade Delegation of Belgium Designers

11-member Trade Delegation of Belgium Designers visited the CMA on 4 December 2013. The meeting was chaired by CMA Executive Committee Member cum Chairman of International Affairs Committee Simon Wong.

Delegation of United Front Work Department of the CPC Committee of Heilongjiang Province

Ms Zhao Min, Minister of United Front Work Department of the CPC Committee of Heilongjiang Province, led a 6-member delegation to visit the CMA on 9 December 2013. The delegation was received by CMA Permanent Honorary President Herbert Liang, Honorary President F C Lo and Executive & General Committee Members.

Meeting with Mr Huang Yebin, Vice-Chairman of the Standing Committee of the People's Congress of Guangdong Province cum President of Guangdong Provincial Trade Union Council, China

Mr Huang Yebin, Vice-Chairman of the Standing Committee of the People's Congress of Guangdong Province cum President of Guangdong Provincial Trade Union Council, China, led a 10-member delegation to visit the CMA on 11 December 2013. The delegation was received by CMA President Irons Sze, Permanent Honorary President Dr David Wong, Vice Presidents Jimmy Ng, Dr Edward Tsui, Johnny Yeung, Ng Ching Wun, Dr Dennis Ng and Executive & General Committee Members.

Delegation of Hunan Sunshine Holdings Ltd

Mr Liu Sheng Hui, Chairman of Hunan Sunshine Holdings Ltd, led a 4-member delegation to visit the CMA on 20 December 2013. The meeting was chaired by CMA President Irons Sze.

Delegation of Guangxi Zhuang Autonomous Region

Mr Lai Derong, Vice Chairman of Guangxi Committee of the CPPCC cum Head of United Front Work Department, the CPC Guangxi Zhuang Autonomous Region Committee led a 6-member delegation to visit the CMA on 9 January 2014. The delegation was received by CMA President Irons Sze, Vice Presidents Marvin Hsu, Ng Ching Wun and Executive Committee Member Mr Joseph Lau.

貴州省工商聯代表團訪會

貴州省工商聯代表團一行8人，由該省政協副主席、省工商聯主席李漢宇率領於2014年1月22日蒞會訪問，由本會施榮懷會長、吳清煥副會長及常董會董等接待。

MIDA Guangzhou代表團訪會

Mr Ruzlisham Mat Diah, Director of MIDA Guangzhou率領代表團一行3人於2014年2月12日蒞會訪問，由本會徐炳光副會長接待。

河北省代表團訪會

河北省副秘書長李璞率領的一行12人代表團於2014年2月19日蒞會訪問，由本會吳清煥副會長接待。

珠海市斗門區代表團訪會

珠海市斗門區區長周海金率領一行9人代表團，於2014年2月26日蒞會訪問，由本會施榮懷會長接待。

河北省石家莊市商業聯合會代表團訪會

河北省石家莊市商業聯合會張香蒲會長率領一行25人代表團，於2014年3月24日蒞會訪問，本會吳永嘉副會長代表本會與該會張香蒲會長簽署合作協議。

澳門廠商聯合會代表團訪會

澳門廠商聯合會崔煜林理事長率領一行7人代表團，於2014年3月26日蒞會訪問，本會吳永嘉副會長接待。

深圳市前海深港現代服務業合作區管理局代表團訪會

深圳市前海深港現代服務業合作區管理局何子軍副局長率領一行2人代表團，於2014年3月27日蒞會訪問，本會施榮懷會長代表本會與該局何子軍副局長簽署合作協議。

國家商務部及投洽會組委會代表團訪會

本會常務會董鄧燾於2014年6月4日接待由商務部投資促進事務局副主任孫同宇率領的一行人代表團

Delegation of Guizhou Federation of Industry and Commerce

Mr Li Hanyu, Vice-chairman of Guizhou Committee of CPPCC cum Chairman of Guizhou Federation of Industry and Commerce, led a 8-member delegation to visit the CMA on 22 January 2014. The delegation was received by CMA President Irons Sze, Vice President Ng Ching Wun and Executive & General Committee Members.

Delegation of MIDA Guangzhou

Mr Ruzlisham Mat Diah, Director of MIDA Guangzhou led a 3-member delegation to visit the CMA on 12 February 2014. The meeting was chaired by CMA Vice President Dr Edward Tsui.

Delegation of the People's Government of Hebei Province

Mr Li Pu, Deputy Secretary General of the People's Government of Hebei Province, led a 12-member delegation to visit the CMA on 19 February 2014. The meeting was chaired by CMA Vice President Ng Ching Wun.

Delegation of the People's Government of Doumen District, Zhuhai City

Mr Zhou Haijin, District Chief Executive of the People's Government of Doumen District, Zhuhai City, led a 9-member delegation to visit the CMA on 26 February 2014. The delegation was received by CMA President Irons Sze.

Delegation of Shi Jia Zhuang Commerce Union, Hebei Province

Ms Zhang Xiangpu, Chairman of Shi Jia Zhuang Commerce Union, Hebei Province, led a 25-member delegation to visit the CMA on 24 March 2014. CMA Vice President Jimmy Ng represented the CMA to sign the MOU with Ms Zhang Xiangpu, Chairman of Shi Jia Zhuang Commerce Union, Hebei Province.

Delegation of Industrial Association of Macau

Mr Antonio Chui Yuk Lum, Chairman of the Board of Directors, Industrial Association of Macau, led a 7-member delegation to visit the CMA on 26 March 2014. The meeting was chaired by CMA Vice President Jimmy Ng.

Delegation of Authority of Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone of Shenzhen

Mr He Zijun, Deputy Director General of Authority of Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone of Shenzhen, led a 2-member delegation to visit the CMA on 27 March 2014. CMA President Irons Sze represented the CMA to sign the MOU with Mr He Zijun, Deputy Director General of Authority of Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone of Shenzhen.

Delegation of Ministry of Commerce of the People's Republic of China cum CIFIT Organizing Committee

On 24 June 2014, CMA Executive Committee Member Tang To received a 4-member delegation led by Ms Sun Tongyu, Deputy Director of Investment Promotion Agency, Ministry of Commerce of the People's Republic of China.

外訪 Outgoing Missions



考察團於武漢航空企業總部考察
The delegation visited Headquarters
of Wuhan Aviation Enterprises

第十一屆東盟華商投資西南項目推介會暨亞太華商論壇

本會常務會董兼中港貿易商機委員會主席黃震及金融服務業羅程剛主席於2013年6月6至8日前赴雲南省昆明市出席「第十一屆東盟華商投資西南項目推介會暨亞太華商論壇」。

武漢市考察團

本會施榮懷會長於2013年8月3日至4日率領一行12人考察團前赴湖北省武漢市進行考察活動，並與湖北省政協楊松主席、武漢市唐良智市長、李作清副秘書長及武漢市黃陂區委員會胡洪春書記等會面。考察團並前往武漢國際博覽中心、武漢市黃陂區百聯奧特萊斯廣場、臨空經濟產業示範園區、武漢航空企業總部等地考察。

是次考察團副團長為楊志雄副會長、吳清煥副會長及吳宏斌副會長，嘉賓為中央政府駐港聯絡辦經濟部貿易處杜子君處長，團員包括陳國民常務會董、中港經貿商機委員會主席黃震常務會董、楊華勇會董、會員萬鈞先生、王旭東先生及秘書處職員等。

香港主要商會赴重慶市考察

本會吳永嘉副會長代表廠商會於2013年8月19日至20日赴重慶市考察，並與重慶市黃奇帆市長、巴南區委李建春書記及巴南區人民政府段成剛區長等領導會面。

The 11th Introduction of Projects Southwest to ASEAN Overseas Chinese Investors and the Asia-Pacific Chinese Entrepreneurs Forum

CMA Executive Committee Member cum Chairman of Mainland-Hong Kong Business Opportunities Committee Dr Wong Chun and Chairman of Financial Services Committee C K Lo attended "the 11th Introduction of Projects Southwest to ASEAN Overseas Chinese Investors and the Asia-Pacific Chinese Entrepreneurs Forum" on 6-8 June 2013 at Kuming City, Yunnan Province, China.

Delegation to Wuhan

CMA President Irons Sze led a 12-member delegation to Wuhan from 3 to 4 August 2013 to explore the investment environment in there. The delegation met with Mr Yang Song, Chairman of Hubei Provincial Committee of Chinese People's Political Consultative Conference and Mr Tang Liangzhi, Mayor of Wuhan Municipal People's Government, Mr Li Zuoqing, Deputy Secretary-General of Wuhan Municipal People's Government, Mr Hu Hongchun, Secretary of the CPC Committee of Huangpi District. The delegation also visited Wuhan International EXPO Centre, Bailian Outlets Plaza in Huangpi District Wuhan, Airport Economy Industries Demonstration Zone, Headquarter for Wuhan Aviation Enterprises.

The Deputy Leader of the delegation were CMA Vice Presidents Johnny Yeung, Ng Ching Wun and Dr Dennis Ng. Guest of the delegation was Mr Du Zijun, Director of General Affairs Group, Commercial Office of Economic Affairs Department, Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R. Other delegates included Executive Committee Member Dr Edward Chan, Executive Committee Member cum Chairman of Mainland Hong Kong Economy and Trade Committee Dr Wong Chun, General Committee Member Johnny Yu, CMA Members Wan Jun, Robert Wang and Secretariat Staff.

Hong Kong Major Chambers Visit Chongqing

CMA Vice President Jimmy Ng represented the CMA to visit Chongqing from 19 to 20 August 2013 and met with Mr Huang Qifan, Mayor of Chongqing Municipal Government, Dr Johnson Lee, Secretary of Chongqing Banan District Committee of the CPC and Mr Duan Chenggang, Director of the People's Government of Banan District of Chongqing, P.R.C.



廠商會代表團出席「第十一屆海峽兩岸和香港、澳門經貿合作研討會」

The CMA Delegation at the "11th Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau's Trade and Economic Forum"

第十一屆海峽兩岸和香港、澳門經貿合作研討會

本會施榮懷會長於2013年9月6日至8日期間率領一行26人代表團赴廈門出席由本會、中華全國工商業聯合會(全國工商聯)、台灣工商企業聯合會,以及澳門中華總商會假福建省廈門市國際會議中心舉行的「第十一屆海峽兩岸和香港、澳門經貿合作研討會」。在開幕式上致辭者包括全國政協副主席兼全國工商聯主席王欽敏、台灣工商企業聯合會趙守博理事長、本會施榮懷會長、澳門中華總商會馬有禮會長,以及福建省政協張昌平主席。本會吳永嘉副會長、香港貿易發展局葉澤恩助理總裁、本會查毅超會董分別就「分享優勢、共享機遇,以產業合作推動兩岸四地經濟發展」、「邁向全球 首選香港」及「低碳生活第一步:香港首個產品碳標籤」發表演講。

施榮懷會長出席了全國政協副主席兼全國工商聯主席王欽敏所設的歡迎晚宴及「第十七屆投洽會」歡迎晚餐,並與福建省蘇樹林省長會面。代表團出席「第十一屆海峽兩岸和香港、澳門經貿合作研討會」、「第十七屆投洽會」開幕式及廈門市工商聯專職副主席兼廈門總商會常務副會長董仁生備設的午宴。

The 11th Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau's Trade and Economic Forum

CMA President Irons Sze led a 26-member delegation to "The 11th Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau's Trade and Economic Forum" co-organised by CMA, All-China Federation of Industry & Commerce, Taiwan Chamber of Commerce & Industry and Macao Chamber of Commerce in Xiamen from 6 to 8 September 2013. Major leaders from Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau including Vice Chairman of 12th session of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference cum Chairman of All-China Federation of Industry & Commerce Mr Wang Qinmin, Chairman of Taiwan Chamber of Commerce & Industry Mr Chao Shou Po, CMA President Irons Sze, President of Macao Chamber of Commerce Mr Ma lao Lai and Chairman of Fujian Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference Mr Zhang Changping, also spoke at the opening ceremony. CMA Vice President Jimmy Ng, Assistant Executive Director of Hong Kong Trade Development Council Mr Raymond Yip & CMA General Committee Member Dr Sunny Chai delivered speeches on topics of "Sharing superiority and opportunities - facilitate the economic development among Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau through industrial cooperation", "Think Global, Think Hong Kong" & "First Step in Low Carbon Living: The First Product Carbon Footprint Label in Hong Kong" respectively.

CMA President Irons Sze attended the welcome dinner hosted by Vice-Chairman of 12th session of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference cum Chairman of All-China Federation of Industry & Commerce Wang Qinmin, and the welcome dinner of "The 17th China International Fair for Investment and Trade" and met with Governor of Fujian Province Mr Su Shulin. The delegation attended the Opening Ceremony of "The 11th Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau's Trade and Economic Forum", the Opening Ceremony of "The 17th China International Fair for Investment and Trade", visited Hong Kong Pavilion and the luncheon hosted by Executive Vice President of Xiamen General Chamber of Commerce Mr Dong Renshen.

代表團副團長為副會長吳永嘉、徐炳光、吳清煥、名譽會長曾金城；嘉賓為香港貿易發展局助理總裁葉澤恩；廠商會行政總裁黃靜文；團員包括常務會董李慧芬、李嘉音、會董楊華勇、雷振範、查毅超、林潞、譚炳立、余德明、吳為棉、王曼源，青年委員會委員王智誠、梁承傑，傳媒機構代表及秘書處職員等。

赴台高層代表團

本會施榮懷會長於2013年9月12日至15日率領一行56人龐大代表團，前赴台北市及新竹縣作為期四日的高層次訪問，拜訪了多個機構的領導包括國民黨榮譽主席連戰、吳伯雄、親民黨主席宋楚瑜、秘書長秦金生、海基會前任董事長江丙坤、副董事長高孔廉、國民黨中常委連勝文、嘉盛行（香港）有限公司董事連勝武、新竹縣縣長邱鏡淳、桃園縣局長郭燕陸、主任詹政雄、圓山大飯店董事長張建榮、台灣工商企業聯合會理事長趙守博及香港經濟貿易文化辦事處主任梁志仁等。

是次代表團榮譽顧問為中聯辦台灣事務部副部長何建華；副團長為廠商會第一副會長陳淑玲，第二副會長李秀恒，副會長吳永嘉、徐炳光，名譽會長羅富昌、曾金城；顧問為原全國政協文史和學習委員會副主任施子清、台北市政府國際事務委員鄭智仁等。

廠商會行政總裁黃靜文，常務會董張胡詠琚、何煜榮、葉志光、李嘉音、戴澤良，會董洪明基、莊家彬、陳家偉、梁啟洲、孫榮良、鍾國斌、吳國安、李世傑、王曼源、羅台秦，其他製造業委員會主席李國明，婦女委員會副主席李阮錦鑾，婦女委員會會員施吳蕙英，青年委員會主席顏明潤，以及廠商會會員、傳媒代表及秘書處職員等亦隨團前往。

Deputy leaders of the delegation were CMA Vice Presidents Jimmy Ng, Dr Edward Tsui, Ng Ching Wun, CMA Honorary President Chan Kim Sing. Guest of the delegation was Assistant Executive Director of Hong Kong Trade Development Council Mr Raymond Yip. CMA CEO Adeline Wong and other delegates included CMA Executive Committee Members Stella Lee, Lee Jai Ying, CMA General Committee Members Johnny Yu, Lui Chun Fan, Dr Sunny Chai, Calvin Lam, Dr Banny Tam, Yu Tak Ming, Mr Ricky Ngo, Wong Man Yuen, CMA Youth Committee Member Michael Wong and Vincent Leung, media representatives and staff from CMA Secretariat.

High-level Delegation to Taiwan

Led by CMA President Irons Sze, a 56-member delegation visited Taiwan from 12 to 15 September 2013. The delegates met with some local leaders including Mr Lien Chan, Honorary Chairman of Kuomintang (KMT); Mr Wu Po-hsiung, Honorary Chairman of KMT; Mr Soong Chu-yu, Chairman of People First Party (PPF), Mr Chin Chin-sheng, Secretary-General of PFP; Mr Chiang Pin-kung, Former Chairman of Straits Exchange Foundation (SEF), Mr Kao Koong-lian, Vice Chairman and Secretary-General of SEF; Mr Lien Sheng-wen, Member of KMT Central Standing Committee, business elites in Taiwan Mr Lien Sheng-wu; Mr Chiu Ching-chun, Magistrate of Hsinchu Country; government officials of Taoyuan County; Mr Chang Jian-rong, Chief Executive Officer of The Grand Hotel in Taipei; Mr Chao Shou-po, Chairman of Taiwan Chamber of Commerce and Industry; Mr John Leung, Director of Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (HKETCO).

Honorary consultant of the delegation was Mr He Jianhua, Deputy Director-General of Department of Taiwan Affairs, Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR. Deputy delegation leaders included First Vice President Shirley Chan; Second Vice President Dr Eddy Li; Vice Presidents Jimmy Ng, Edward Tsui; Honorary Presidents F C Lo, Mr Chan Kim Sing. Consultant of the delegation was Mr Sze Chi-ching.

The delegates included CMA CEO Adeline Wong; Executive Committee Members Shirley Cheung, Ho Yuk Wing, Dennis Yip, Lee Jai Ying, Dr Tony Tai; General Committee Members Marvin Hung, Albert Hung, Calvin Chan, Michael Liang, Warren Sun, Mr Felix Chung, Dennis Ng, Eric Lee, Wong Man Yuen, Ms Lo Tai Chin; Chairman of Other Manufacturing Sectors Wilfred Li; Chairman of Youth Committee Jaclyn Ngan; members, media representatives and staff from CMA Secretariat.



廠商會代表團拜會國民黨榮譽主席連戰(右四)
The CMA delegation met with Mr Lien Chan (4th from right),
Honorary Chairman of Kuomintang

香港特別行政區經貿代表團訪問重慶

本會副會長顏吳餘英、吳永嘉、楊志雄及吳宏斌代表廠商會出席於2013年9月26日至27日舉行的香港特別行政區經貿代表團訪問重慶。

代表團一行68人由香港特別行政區梁振英行政長官率領，與重慶市孫政才書記、黃奇帆市長等領導會面。

與重慶市政府領導會面期間，本會吳永嘉副會長代表廠商會發言，並與重慶市外經貿委、香港瑞安集團、香港工業總會、香港中華總商會、香港總商會及重慶市巴南區人民政府簽署「重慶·香港城、重慶·香港工業園項目合作備忘錄」。

赴廣州「第114屆廣交會」代表團

本會副會長徐炳光於2013年10月14日率領一行12人代表團前赴廣州市出席「第114屆中國進出口商品交易會」（廣交會）。代表團出席了廣州市工商聯招待午宴及「第114屆中國進出口商品交易會」開幕招待會，徐炳光副會長、常務會董方平及尹德輝並於招待會開始前與廣東省省長朱小丹、國家商務部副部長高燕、副省長招玉芳、廣州市市長陳建華等會面。代表團亦參觀了「第114屆中國進出口商品交易會」。

是次代表團副團長為常務會董方平及尹德輝；團員包括會董余德明、蔡少森、譚天放、鄧錦添、印刷業委員會主席葉淦祥、其他製造業委員會主席李國明、會員及秘書處職員等。

「十八屆澳門國際投資展覽會」及「第十屆世界華商高峰會」

本會尹德勝永遠名譽會長於10月19日及20日前赴澳門出席「第十八屆澳門國際貿易投資展覽會」及「第十屆世界華商高峰會」。

Hong Kong SAR Trade Delegation to Chongqing

CMA Vice Presidents Katherine Ngan, Jimmy Ng, Johnny Yeung and Dr Dennis Ng represented CMA to join the "Visit to Chongqing by Hong Kong SAR Trade Delegation" from 26 to 27 September 2013.

The 68-member delegation led by Mr CY Leung, Chief Executive of HKSAR met with Mr Sun Zhengcai, Secretary of CPC Chongqing Municipal Committee, Mr Huang Qifan, Mayor of Chongqing Municipal Government.

During the meeting with Chongqing Municipal Government Officials, CMA Vice President Jimmy Ng represented the CMA to deliver a speech and signed a MOU with Chongqing Foreign Trade and Economic Relations Commission, Shui On Group, Federation of Hong Kong Industries, the Chinese General Chamber of Commerce and the Hong Kong General Chamber of Commerce and the People's Government of Banan District.

Delegation to the 114th Session of China Import and Export Fair

Led by CMA Vice President Dr Edward Tsui, a 12-member delegation attended "The 114th Session of China Import and Export Fair" in Guangzhou from 14 to 15 October 2013. During the visit, the delegation attended the Welcome Banquet hosted by the Guangzhou General Chamber of Commerce and the "Opening Reception of The 114th Session of China Import and Export Fair". CMA Vice President Dr Edward Tsui, Executive Committee Members Fong Ping and Dr Danny Wan met with Mr Zhu Xiaodan, Governor of Guangdong Province, Ms Gao Yan, Vice Minister of Commerce of PRC, Ms Zhao Yufang, Vice Governor of Guangdong Province and Mr Chen Jianhua, Mayor of Guangzhou.

Deputy Leaders of the delegation were Executive Committee Members Fong Ping and Dr Danny Wan. Other delegates included General Committee Members Yu Tak Ming, Philip Choi, Martin Tam, Dr Tang Kam Tim, Chairman of Printing Committee Yip Kam Cheung, Chairman of Other Manufacturing Sectors Wilfred Li, CMA members and staffs from the Secretariat.

The 18th Macao International Trade & Investment Fair and 10th World Summit of Chinese Entrepreneurs

CMA Permanent Honorary President Paul Yin was invited to attend the 18th Macao International Trade & Investment Fair and 10th World Summit of Chinese Entrepreneurs in Macao from 19 to 20 October.



梧州市政府官員陪同廠商會代表在區內參觀
Officials of Wuzhou Municipal Government accompanied CMA delegation to visit the District

赴廣西梧州市考察團

香港中華廠商聯合會常務會董黃家和於2013年10月28日至30日率領一行二十八人考察團前赴廣西梧州市考察。

考察團此行出席了梧州市黃振饒副市長所設的歡迎晚宴，除與市招商局賴群局長、萬秀區潘雄森區長及商務局梁振源局長等相關領導會面，並前赴多個園區及企業參觀考察，包括紅嶺新區、梧州工業園區、進口再生資源加工園區、粵桂合作特別試驗區、神冠特色食品醫藥（生物）產業園、中恒集團及鴻圖製造廠等。考察團並到萬秀區參觀騎樓城飲食特色街。

是次代表團副團長為常務會董劉文煒及名譽會長曾金城；團員包括會董余德明、傢俬裝飾業委員會主席羅富國、會員、食品企業及秘書處職員等。

香港企業湘西行

本會副會長吳清煥、常務會董劉文煒、黃震及會董鄧錦添應邀出席由湖南省人民政府主辦於2013年11月4日至8日假湖南省舉行的「香港企業湘西行」，代表團前往長沙市、張家界市、湘西自治州等地進行投資考察，並與湖南省副省長何報翔、張家界市委書記楊光榮、湘西自治州副州長向清平及湖南省商務廳廳長謝建輝等領導會面。

香港特區政府經貿代表團訪問廣西

本會施榮懷會長及陳淑玲第一副會長於2013年11月27日至29日代表本會參加「香港特區政府經貿代表團訪問廣西」，並與廣西壯族自治區黨委書記彭清華、特首梁振英及駐粵辦主任朱經文會面。

Delegation to Wuzhou, Guangxi

CMA Executive Committee Member, Mr Simon Wong led a 28-member delegation to Wuzhou, Guangxi during 28-30 October 2013.

The delegation attended the dinner reception hosted by Mr Huang Zhenrao, Vice Mayor of Wuzhou Municipal Government and met with Government Officials of Wuzhou, such as Ms Lia Qun, Wuzhou Investment Promotional Bureau, Mr Pan Xionsen, District Mayor of Wanxiu District People's Government and Mr Liang Zhenyuan, General Director of Wanxiu District Bureau of Commerce.

During the trip, the delegation visited Hongling New Area, Guangxi Wuzhou Industrial Zone, Wuzhou Imported Recyclable Resources Processing Park, Guangdong-Guangxi Cooperation Experimental Zone, Shenguan Food and Health Park, the Zhongheng Group, Modern Metal & Refining Ltd, and Qilou Building Street.

The Deputy Leaders of the delegation were CMA Executive Committee Member Joseph Lau and Honorary President Chan Kim Sing. Other delegates included General Committee Member Yu Tak Ming, Chairman of Furniture & Fixtures Committee Nelson Law, CMA members, representatives from Food Industry and Secretariat Staff.

Hong Kong Business Mission to Hunan

CMA Vice President Ng Ching Wun, Executive Committee Members Joseph Lau, Dr Wong Chun and General Committee Member Dr Tang Kam Tim attended "Hong Kong Business Mission to Hunan" which was organised by the People's Government of Hunan Province from 4 to 8 November 2013 in Hunan. The mission visited Changsha, Zhangjiajie and Xiangxi Autonomous Prefecture and met with Mr He Baoxiang, Vice Governor of the People's Government of Hunan Province, Mr Yang Guangrong, Secretary of Zhangjiajie Municipal Committee of the CPC, Mr Xiang Qingping, Vice Prefect of Xiangxi Autonomous Prefecture, and Ms Xie Jianhui, Director of Department of Commerce of Hunan Province.

Hong Kong SAR Trade Delegation to Guangxi

President Irons Sze and First Vice President Shirley Chan represented the CMA to join the "Visit to Guangxi by Hong Kong SAR Trade Delegation" from 27 to 29 November 2013 and met with Mr Peng Qinghua, Secretary of CPC Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr CY Leung, Chief Executive of HKSAR and Mr Chu King Man, Director of Hong Kong Economic and Trade Affairs, Guangdong Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



廠商會代表於廣交會開幕招待會與國家商務部副部長鍾山(右四)合照
CMA delegation met with Mr Zhong Shan (4th from right), Vice Minister of Commerce of PRC in the opening reception of the Fair

香港特區政府經貿代表團訪問福建

本會吳宏斌副會長代表廠商會出席於2014年1月23日至25日舉行的香港特別行政區經貿代表團訪問福建，並與福建省政府領導會面期間代表本會發言。

甲午年香港工商界清明祭祖代表團

應陝西省人民政府邀請，本會徐晉暉副會長、吳清煥副會長及黃震常務會董於2014年4月4日至7日前赴陝西省訪問，期間出席了「甲午年清明公祭軒轅黃帝典禮」、宴請及參觀考察活動，並與陝西省委趙正永書記、省政府婁勤儉省長、省政協馬中平主席及省委統戰部陳強部長等領導會面。

赴廣州「第115屆廣交會」代表團

本會副會長徐炳光於2014年4月14日率領一行13人代表團前赴廣州市出席「第115屆中國進出口商品交易會」（廣交會）。代表團出席了「第115屆中國進出口商品交易會」開幕招待會，副會長徐炳光、吳清煥、常務會董尹德輝並於招待會開始前與廣東省省長朱小丹、國家商務部副部長鍾山、廣州市市長陳建華等會面。代表團參觀了「第115屆中國進出口商品交易會」，並出席了廣州市工商聯招待午宴。

是次代表團副團長為吳清煥副會長；團員包括尹德輝常務會董、會董余德明、鄧錦添、機電業委員會主席王欽賢、其他製造業委員會主席李國明、會員及秘書處職員等。

重慶市代表團

本會施榮懷會長於2014年4月29日至5月1日率領一行44人代表團，前赴重慶市作為期3日的考察訪問。期間，代表團出席「2014香港時尚產品博覽·重慶工展會」開幕式、「重慶香港品牌節」的主要活動以及分別由重慶市黃奇帆市長、巴南區委李建春書記、香港特區政府商務及經濟發展局蘇錦樑局長備設的宴請活動，並與重慶市多位主要領導會面，包括重慶市委孫政才書記、黃奇帆市長、市委吳政隆常委、劉強副市長、市港澳辦朱晞顏主任、巴南區委李建春書記、陳剛區長。

Hong Kong SAR Trade Delegation to Fujian

CMA Vice President Dr Dennis Ng represented the CMA to join the "Visit to Fujian by Hong Kong SAR Trade Delegation" from 23 to 25 January 2014. During the meeting with the People's Government of Fujian Province, Dr Ng represented the CMA to deliver a speech.

Qingming Festival Ancestor Reverence in the Year of Jiawu 2014

Upon invitation by the People's Government of Shaanxi Province, CMA Vice Presidents Marvin Hsu, Ng Ching Wun and Executive Committee Member Dr Wong Chun visited Shaanxi from 4 to 7 April 2014. The delegation attended The Pilgrimage Ceremony to Yellow Emperor Xuanyuanhuangdi in the year of Jiawu " and reception, visited some attraction points and met with Mr Zhao Zhengyong, Secretary of Shaanxi Provincial CCPC, Mr Lou Qinjian, Governor of People's Government of Shaanxi Province, Mr Ma Zhongping, Chairman of Shaanxi Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Mr Chen Qiang, Minister of United Front Work Department of the CPC Committee of Shaanxi Province.

Delegation to the 115th Session of China Import and Export Fair

Led by CMA Vice President Dr Edward Tsui, a 13-member delegation attended "the 115th Session of China Import and Export Fair" in Guangzhou from 14 to 15 April 2014. During the visit, the delegation attended the "Opening Reception of the 115th Session of China Import and Export Fair". CMA Vice Presidents Dr Edward Tsui, Kenneth Ng and Executive Committee Member Dr Danny Wan met with Mr Zhu Xiaodan, Governor of Guangdong Province, Mr Zhong Shan, Vice Minister of Commerce of PRC and Mr Chen Jianhua, Mayor of Guangzhou.

On 15 April, the delegation visited "115th China Import and Export Fair" and attended a luncheon held by Guangzhou General Chamber of Commerce.

Deputy Leader of the delegation was Vice President Kenneth Ng. Other delegates included Executive Committee Member Dr Danny Wan, General Committee Members Yu Tak Ming, Dr Tang Kam Tim, Chairman of Electrical Machinery Wong Yam Yin, Chairman of Other Manufacturing Sectors Wilfred Li, CMA members and staffs from the Secretariat.

Delegation to Chongqing

CMA President Irons Sze led a 44-member delegation to Chongqing from 29 April to 1 May, 2014. The delegation attended the opening ceremony of "2014 The Hong Kong Trendy Products Expo, Chongqing", major events of "Chongqing Hong Kong Brand Festival" and banquets hosted by Mr Huang Qifan, Mayor of Chongqing Municipal Government, Dr Johnson Lee, Secretary of Chongqing Banan District Committee of the CPC & Mr Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development, Hong Kong SAR respectively. The delegation also met with some senior government officials of Chongqing including Mr Sun Zhengcai, Secretary of CPC Chongqing Municipal Committee, Mr Huang Qifan, Mayor of Chongqing Municipal Government, Mr Wu Zhenglong, Standing Committee Member of the CPC Chongqing Municipal Committee, Mr Liu Qiang, Vice Mayor of Chongqing Municipal Government, Mr Zhu Xiyang, Director-general of Hong Kong & Macao Affairs Office of Chongqing, Dr Johnson Lee, Secretary of Chongqing Banan District Committee of the CPC and Mr Chen Gang, Director of The People's Government of Banan District of Chongqing, PRC.



會長施榮懷(右三)率領44人代表團前赴重慶市考察訪問,並與重慶市委書記孫政才(右四)會面
CMA President Irons Sze (3rd from right) led a 44-member delegation to Chongqing and met with Mr Sun Zhengcai (4th from right), Secretary of CPC Chongqing Municipal Committee

是次廠商會代表團榮譽團長為楊孫西永遠名譽會長,顧問為中央政府駐港聯絡辦經濟部副部長兼貿易處負責人楊益,副團長為第二副會長李秀恒,副會長吳永嘉、徐晉暉、吳清煥及名譽會長曾金城,嘉賓為三湘集團董事長劉勝輝、中央政府駐港聯絡辦經濟部貿易處投資組王正旺處長及綜合組陳旭光副處長,行政總裁黃靜文,團員包括常務會董李慧芬、何煜榮、陳國民、會董雷振範、查毅超、余德明、陳家偉、蔡少森、李世傑、吳為棉、鄧錦添、王曼源、倫達基、其他製造業委員會主席李國明、餐飲服務業委員會主席符策雄、毛皮加工及製品業委員會主席王象志、香港品牌發展局技術顧問委員會技術顧問陸定光、青年委員會委員梁承傑、駱百強、會員鄧立本、廠商會會員、傳媒代表及秘書處職員等。

The Honorary Leader of the delegation was CMA Permanent Honorary President Dr Jose Yu, Advisor of the delegation was Mr Yang Yi, Deputy Director-General of Commercial Office of Economic Affairs Department, Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R. Deputy leaders of the delegation were CMA Second Vice President Dr Eddy Li, CMA Vice Presidents Jimmy Ng, Marvin Hsu, Ng Ching Wun, CMA Honorary President Chan Kim Sing. Guests of the delegation were Mr Liu Sheng Hui, Chairman of Hunan Sunshine Holdings Ltd, Mr Wang Zhengwang, Director of Investment Group, Commercial Office of Economic Affairs Department, Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R. and Mr Chen Xuguang, Deputy Director of General Affairs Group, Commercial Office of Economic Affairs Department, Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R. CMA CEO Adeline Wong, and other delegates including CMA Executive Committee Members Stella Lee, Ho Yuk Wing, Dr Edward Chan, CMA General Committee Members Lui Chun Fan, Dr Sunny Chai, Yu Tak Ming, Calvin Chan, Philip Choi, Mr Eric Lee, Ricky Ngo, Dr Tang Kam Tim, Wong Man Yuen, Mr Herbert Lun, CMA Other Manufacturing Sectors Committee Chairman Wilfred Li, CMA Catering Services Committee Chairman Fu Chak Hung, CMA Fur Processing & Accessories Committee Chairman Thomas Wong, HKBDC Technical Advisory Committee Member Dr Sherriff Luk, CMA Youth Committee Members Vincent Leung, Kobert Lok, Member Harry Tang, CMA Members, media representatives and staff from CMA Secretariat.

貿易及投資推廣

Trade and Investment Counselling



本會代表出席「第十七屆北京·香 經濟合作研討洽談會」

The CMA representatives attended The 17th Beijing Hong Kong Economic Cooperation Symposium

商機網

協助會員開拓市場乃本會服務宗旨之一。商機網記錄最近1年內中國各省份、香港與澳門特別行政區及台灣投資項目，歡迎各位經此網(www.cma.org.hk/BIZNET)瀏覽有關資料，進一步了解當地情況。

第十七屆北京·香港經濟合作研討洽談會

本會會長施榮懷、會董梁兆賢、譚天放及吳為棉於10月23日至24日出席「第十七屆北京·香港經濟合作研討洽談會」，並與北京市委書記郭金龍、市長王安順及香港特區政府梁振英行政長官等領導會面。

BIZNET

“BIZNET” is a useful site which lists up-to-date investment information on different provinces / regions in the Mainland, Hong Kong SAR and Macau SAR and Taiwan. Members or non-members are welcome to visit the website (www.cma.org.hk/BIZNET) for details.

The 17th Beijing Hong Kong Economic Cooperation Symposium

CMA President Irons Sze, General Committee Members Jackson Leung, Martin Tam and Ricky Ngo attended the 17th Beijing Hong Kong Economic Cooperation Symposium on 23rd – 24th October and met with Mr Guo Jinlong, Secretary of CPC Beijing Municipal Committee, Mr Wang Anshun, Mayor of Beijing and Mr C Y Leung, Chief Executive of HKSAR.



本會與前海深 現代服務業合作區管理局簽署合作協議
The CMA signed cooperation agreement with Authority of Qianhai Shenzhen-Hongkong Modern Service Industry Cooperation Zone

第十三屆華僑華人創業發展洽談會

本會吳清煥副會長於2013年6月19至21日率領一行6人代表團前赴湖北省武漢市出席「第十三屆華僑華人創業發展洽談會」(華創會)開幕式及歡迎酒會等活動，並與國僑辦裘援平主任、全國政協陳曉光副主席、湖北省委李鴻忠書記、王國生省長、武漢市唐良智市長及邵為民副市長等領導會面。代表團副團長為黃震常務會董，團員包括會員黃山、黃德銳、萬鈞及秘書處職員。

中小型企業管理及營商指南推介服務

本會聯同多間專業機構為會員提供有關中小型企業管理及國內營商之書籍推介服務，包括由本會出版之《廠商會會員名錄》，以及由香港品牌發展局出版之《香港名牌巡禮》、《品牌故事@香港》。其他熱賣書籍包括《內地海關法規指南》、《營商有道—企業管治新思維》及《管理學精要》等，供會員以特惠價選購。

Conference on Overseas Chinese Pioneering and Developing in China

CMA Vice President Ng Ching Wun led a 6-member delegation to Wuhan, Hubei from 19 to 21 June 2013 to attend the Opening Ceremony and Welcome Dinner of "Conference on Overseas Chinese Pioneering and Developing in China". The Delegation met with some senior Mainland Government officials including Ms Qiu Yuanping, Director of the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council; Mr Chen Xiaoguang, Vice-Chairperson of CPPCC National Committee; Mr Li Hongzhong, Secretary of Hubei Provincial CCPC; Mr Wang Guosheng, Governor of The People's Government of Hubei Province; Mr Tang Liangzhi, Mayor of Wuhan Municipal People's Government; and Mr Shao Weimin, Vice Mayor of Wuhan Municipal People's Government. Deputy Leader of the delegation was CMA Executive Member Wong Chun. Other delegates included members Huang Shan, Danny T Wong, Wan Jun and staff from CMA Secretariat.

Trade & Investment Counseling Business Books Recommendation Service

The CMA joins force with other professional organisations to offer a publications recommendation service to CMA members at preferential rates. The publications covered a variety of areas, including "Directory of Members" published by CMA; "The Parade of HK Top Brands" and "Brand Stories @Hong Kong" published by the Hong Kong Brand Development Council and other bestsellers like "China Customs Handbook", "The Essence of Management" and "Business Ethics and Corporate Governance: A New Perspective".

社會服務 Community Services

2013年廠商會獎學金

第50屆廠商會獎學金頒獎典禮於2013年12月9日舉行，由本會第一副會長陳淑玲、吳清煥副會長、曾金城名譽會長、教育委員會主席司徒健常務會董及副主席盧毓琳會董主持，並邀得教育局局長吳克儉先生擔任主禮嘉賓。

自1964年成立以來，廠商會獎學金每年均由熱心的會董及會員捐助，旨在鼓勵及表揚本港中學及大專院校成績優異的學生。今年來自26間院校逾370名學生獲頒超過港幣54萬元獎學金，並由吳克儉局長代表本會頒贈。

廠商會工展慶回歸紀念盃

為慶祝香港回歸祖國十六周年，本會於2013年7月1日假沙田馬場舉行「廠商會工展慶回歸紀念盃」賽事，並以「工展顯關懷 廠商慶回歸」為口號，與市民共慶回歸。

逾二百名嘉賓包括中聯辦主任張曉明、外交部駐港特派員宋哲、商務及經濟發展局局長蘇錦樑、教育局局長吳克儉、恒通資源有限公司董事局主席施子清，以及本會正副會長、永遠名譽會長、名譽會長、常務會董、會董、會員和家屬，以及政商界領袖和傳媒友好等聚首一堂，與廣大市民一同見證「廠商會工展慶回歸紀念盃」得主的誕生。



本會吳清煥副會長(右一)代表本會出席「築福香 - 明日之星」傳媒發佈及分享會
CMA Vice President Kenneth Ng (1st from the right) attended the Press Conference for "Future Stars - Bless Hong Kong"



教育局局長吳克儉(第二排左五)出席2013年度廠商會獎學金頒獎典禮
The Honorable Eddie Ng Hak Kim (5th from left, 2nd row), Education Bureau Secretary for Education, attended the Presentation Ceremony of CMA & Donors Scholarship 2013

The CMA & Donors Scholarship 2013

The Presentation Ceremony of CMA & Donors Scholarship 2013 took place on 9 December 2013. Officiating were the Honorable Eddie Ng Hak Kim, Education Bureau Secretary for Education; CMA First Vice President Shirley Chan; Vice President Ng Ching Wun; Honorary President Chan Kim Sing; Chairman of CMA Education Standing Committee Vitus Szeto and Vice Chairman Lo Yuk Lam.

The CMA has been running the CMA & Donors Scholarship Scheme since 1964 to promote technical education in Hong Kong and present annual scholarships to outstanding students from secondary schools and tertiary institutes. This year more than 370 students from 26 institutes were awarded scholarships amounting to more than HK\$540,000, with funds donated by benevolent members of the Association.

The CMA HK Brands and Products Expo Cup

On the occasion of the 16th Anniversary of Hong Kong's reunification with Mainland China, the CMA was pleased to present the "CMA HK Brands and Products Expo Cup" on 1 July 2013 at Sha Tin Racecourse to commemorate this special moment and to share with the general public the joy of the reunification.

Over 200 guests attended the event including Mr Zhang Xiaoming, Director of Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR; Mr Song Zhe, the Commissioner of Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in HKSAR; the Hon Gregory So, Secretary for Commerce & Economic Development of the HKSAR; the Hon Eddie Ng, Secretary for Education; Dr Sze Chi Ching, Chairman of Hang Tung Resources Ltd; CMA President; Permanent Honorary Presidents; Vice Presidents, Honorary Presidents, Executive Committee Members, Committee Members and members of CMA and their families, as well as business leaders.

當日舉行的第七場賽事命名為「廠商會工展慶回歸紀念盃」，由十二匹第三班馬跑一千二百米路程角逐錦標，結果由馬匹「左右逢源」掄元。商務及經濟發展局局長蘇錦樑、廠商會會長施榮懷及副會長兼廠商會展覽服務有限公司主席吳永嘉分別頒發獎盃予該馬馬主、練馬師及騎師。此外，盃賽亦設有「最佳外觀馬匹獎」，由特別評選小組選出，小組成員包括廠商會副會長顏吳餘英，結果由馬匹「真誠真意」奪獎。顏副會長於比賽開跑前在馬匹亮相圈內，將1,500元獎金頒發予負責料理該馬的馬房助理。

「星光熠熠耀保良」大型籌款晚會

由保良局主辦、電視廣播有限公司製作之「星光熠熠耀保良」大型籌款晚會已於2013年9月7日假紅磡香港體育館舉行，本會為是次活動之金鑽贊助機構，贊助港幣25萬元。

明日之星 — 上游方程式

由扶貧委員會轄下社會參與專責小組策動的「明日之星-上游方程式」，本會贊助該項目港幣20萬元，協助基層家庭的青年向上游。

本會吳清煥副會長代表本會出席了2014年3月25日舉行的「築福香港-明日之星」傳媒發佈及分享會。



本會捐贈25萬元予保良局
CMA donated 250 thousands to Po Leung Kuk



超過200位嘉賓出席本會於2013年7月1日假沙田馬場舉行「廠商會工展慶回歸紀念盃」賽事
More than 200 guests attended the "CMA HK Brands and Products Expo Cup" held on 1 July 2013 at Sha Tin Racecourse

The "CMA HK Brands and Products Expo Cup" was arranged at the 7th race, it was a Class 3 race of 1,200 metres. The winner was LORD SINCLAIR. The Hon Gregory So, Secretary for Commerce & Economic Development of the HKSAR, President Irons Sze and Vice President cum Chairman of the CMA Exhibition Services Ltd Jimmy Ng presented the trophies to the winning owner, trainer and jockey respectively immediately after the race. CMA Vice President Katherine Ngan presented a prize of HK\$1,500 to the Stables Assistant responsible for GENUINE LEADER, the Best Turned Out Horse in the CMA HK Brands and Products Expo Cup before the start of the race.

Gala Spectacular Charity Concert

The "Gala Spectacular" Charity Concert was held on 7 September 2013 at Hong Kong Coliseum, Hung Hom. The concert was organised by Po Leung Kuk, produced by Television Broadcasts Limited and CMA was the Gold Diamond sponsor (HK\$250,000)

Upward Mobility Formula – Future Stars Programme

The "Upward Mobility Formula – Future Stars Programme" was initiated by the Societal Engagement Task Force (SETF) of the Commission on Poverty. The CMA sponsored HK\$200,000 to assist young people from grassroots families to move up the social ladder.

CMA Vice President Kenneth Ng was one of the guests at the "Future Stars - Bless Hong Kong" Press Conference which was held on 25 March 2014.

聯會服務

Joint-Association Activities



「2013香港工商業獎：機器及機械工具設計比賽」頒獎典禮
The Presentation Ceremony of 2013 Hong Kong Awards for Industries: Machinery and Machine Tools Design

2013香港工商業獎：機器及機械工具設計比賽

本會自1989年起為香港工業獎獎勵計劃中的機器及機械工具設計比賽的主辦機構，是項比賽旨在鼓勵和提高本港生產機器及機械工具的設計水準，藉此提高產品競爭力，以及表揚有關產品的設計者和製造商。

香港工商業獎，共分為六大類別：「機器及機械工具設計」、「消費產品設計」、「顧客服務」、「創意」、「生產力及品質」、「科技成就」。

今屆共有40項產品參加比賽，評審委員會選出了1個「香港工商業獎：機器及機械工具設計大獎」、9個「香港工商業獎：機器及機械工具設計獎」及11個「香港工商業獎：機器及機械工具設計優異證書」得主。是屆評審委員會由香港科技大學校長陳繁昌教授擔任主席，成員由有關工程及產品設計的專業人士以個人身份組成。評審委員會根據參賽產品的創新、性能、方便使用、成本效益、應用新技術、安全、對環境的影響及市場銷售性等準則作出評審。

頒獎典禮已於2013年10月24日假香港會議展覽中心舉行。香港特別行政區署理行政長官林鄭月娥擔任主禮嘉賓，並頒發香港工商業大獎予得獎機構；本會會長施榮懷頒發「香港工商業獎：機器及機械工具設計優異證書」，而第二副會長李秀恒則頒發「香港工商業獎：機器及機械工具設計獎」。

2013 Hong Kong Awards for Industries: Machinery and Machine Tools Design

The Association has been organising the Hong Kong Awards for Industries: Machinery and Machine Tools Design Competition since its inception in 1989. The Competition aims to encourage and upgrade the design and promotion of machinery and machine tools in Hong Kong so as to improve competitiveness and to give recognition to the outstanding achievements of designers and manufacturers.

Hong Kong Awards for Industries is divided into six categories: "Machinery and Machine Tools Design", "Consumer Product Design", "Customer Service", "Innovation and Creativity", "Productivity and Quality", and "Technological Achievement".

This year, there were 40 entries for the Competition. The Judging Panel selected the winner of the Hong Kong Awards for Industries: Machinery and Machine Tools Design Grand Award, 9 winners of the Hong Kong Awards for Industries: Machinery and Machine Tools Design Award and 11 winners of the Hong Kong Awards for Industries: Machinery and Machine Tools Design Certificate of Merit. The Judging Panel, chaired by Prof. Tony F Chan, consisted of industrialists, professionals and experts in engineering and product design serving in their personal capacities. They assessed the entries against the following criteria: innovation, functionality, ergonomics, cost-performance, application of technology, safety, environmental impact and marketability.

The Presentation Ceremony was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 24 October 2013. The Honourable Ms Carrie Lam, the Acting Chief Executive of the HKSAR, presented the Grand Award while the CMA President Irons Sze presented the Machinery and Machine Tools Design Certificates of Merit and the second Vice President Dr Eddy Li presented the Machinery and Machine Tools Design Awards.

香港 — 內地商會聯席會

香港 — 內地商會聯席會（聯席會）由本會、香港中華總商會、香港工業總會及香港總商會聯同中國國際貿易促進委員會及中國國際商會於2001年4月在北京成立，旨在建立一個以民間工商團體為基礎的交流渠道，加強香港與內地政府及工商界的聯繫。聯席會集諮詢、聯繫、反映意見及服務等四大功能，通過設立網站(www.hkchinabiz.org.hk/content/about_us.asp)及熱線電話(2117 1221)，為港商提供有關內地經貿、稅務、海關、投資等方面的政策、法規和措施等諮詢服務，並將內地經貿政策變動的最新信息上網，以及登載中外經貿糾紛和爭議得以成功解決的典型個案分析，供港商參考借鑑。

「手牽手 慶回歸 獻愛心」慶回歸16周年系列活動主場啟動禮

由工聯會、本會及二十個發起團體共同籌辦，「『手牽手 慶回歸 獻愛心』慶回歸16周年系列活動主場啟動禮」已於2013年7月1日假添馬公園舉行。本會名譽會長盧文端博士代表本會出席。

第十二屆香港職業安全健康大獎分享會暨頒獎典禮

由職業安全健康局主辦，本會合辦的第十二屆香港職業安全健康大獎分享會暨頒獎典禮於2013年9月3日假香港會議展覽中心舉行。本會副會長顏吳餘英代表本會出席為主禮嘉賓之一。

香港工商界同胞慶祝中華人民共和國成立六十四週年酒會

「香港工商界同胞慶祝中華人民共和國成立六十四週年酒會」於9月12日假港島香格里拉酒店舉行。本會施榮懷會長代表本會出席為主禮嘉賓之一。

香港同胞慶祝中華人民共和國成立六十四週年文藝晚會

「香港同胞慶祝中華人民共和國成立六十四週年文藝晚會」於2013年10月1日假紅磡香港體育館舉行。

Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee

To establish an efficient communication channel on the business-related matters and strengthen relationships between the Mainland Government and business community and their Hong Kong counterparts, the Association (CMA), the Chinese General Chamber of Commerce, the Federation of Hong Kong Industries, Hong Kong General Chamber of Commerce, the China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), together with the China Chamber of International Commerce, formed the Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee in April 2001. The primary objectives of the Committee are: (1) to provide enquiry services for Hong Kong and Mainland enterprises on matters related to trade and investment; (2) to establish an effective channel to disseminate policy information to the Hong Kong business community; (3) to collect and convey opinions to government bodies in order to promote the development of economic and trade relations between the Mainland and Hong Kong; (4) to assist in trade and economic dispute cases. The Committee hosts a website (www.hkchinabiz.org.hk/content/about_us.asp) and operates a telephone hotline (2117 1221) service to provide updated information and rules on the Mainland's policies of trade and economy, taxation, customs and investment to the Hong Kong business community. Typical cases of economic dispute settlements are listed on the web site for public reference.

Celebratory Events for the 16th Reunification Anniversary

Organised by the Hong Kong Federation of Trade Unions, the CMA and 20 other organisations, the launch ceremony for the 16th Anniversary Celebration of Reunification was held at the Tamar Park on 1 July 2013. CMA Honorary President Dr Lo Man Tuen represented the CMA to attend.

The 12th Hong Kong Occupational Safety & Health Award Forum and Award Presentation Ceremony

Organised by the Occupational Safety and Health Council and co-organised by the CMA, the 12th Hong Kong Occupational Safety & Health Award Forum and Award Presentation Ceremony was held at Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 3 September 2013. CMA Vice President Katherine Ngan represented the CMA as one of the officiating guests.

Reception in Celebration of the 64th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China Given by Compatriots of Commercial & Industrial Circles of Hong Kong

"The Reception in Celebration of the 64th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China Given by Compatriots of Commercial & Industrial Circles of Hong Kong" was held at the Island Shangri-la Hong Kong on 12 September 2013. The CMA President Irons Sze represented the CMA as one of the officiating guests.

Variety Show to Celebrate of the 64th Anniversary of The Founding of The People's Republic of China

"The Variety Show to Celebrate of the 64th Anniversary of The Founding of the People's Republic of China" was held at the Hong Kong Coliseum on 1 October 2013.

廠商會中學與廠商會蔡章閣中學

CMA Secondary School and CMA Choi Cheung Kok Secondary School



學生協助在工展會義賣鴨仔產品
Students participated in selling rubber duck products at the 48th HKBPE

為加強對青年一代的培訓和教育，本會分別於1976年及1984年創辦廠商會中學及廠商會蔡章閣中學。兩校已於2008年和2010年分別成立法團校董會，由廠商會司徒健常務會董及盧毓琳會董擔任校監，作為管理學校的最高權力組織。法團校董會定期舉行會議，監督學校各項工作，以及制定相關政策。

在過去的一年，廠商會中學穩定發展，收生情況理想，並於香港公開考試中取得了良好成績；廠商會蔡章閣中學繼續推行非華語學生的中學教育，促進了本港不同文化之間的融合及社會的和諧穩定。

The CMA established CMA Secondary School in 1976 and CMA Choi Cheung Kok Secondary School in 1984, with an aim to facilitate education and training to the young generation in Hong Kong. The Integrated Management Committees of the two schools were officially established in 2008 and 2010 respectively, responsible for the governance of the schools by holding meeting regularly, formulating policies and supervising their implementation. The CMA Executive Committee Member Mr. Szeto Kin, Vitus and General Committee Member Mr. Lo Yuk Lam are the Supervisors of the two Committees.

In the past year, the CMA Secondary School had a stable development. In addition to receiving remarkable admissions, the School also obtained good academic results in public examinations. The CMA Choi Cheung Kok Secondary School continued to implement secondary education of the non-Chinese speaking ethnic minority students, promoting the integration between different cultures as well as the social harmony of our community.



學生在廠商會甲午年春節團拜上表演
CMA Secondary School's students
performed at the CMA Spring Gathering



香港品牌發展局

Hong Kong Brand Development Council



2013年「香 名牌選舉暨香 服務名牌選舉」及「香 新星品牌選舉暨香 新星服務品牌選舉」頒獎典禮
The Presentation Ceremony-cum-Gala Dinner of "2013 Hong Kong Top Brand Awards" & "Hong Kong Top Service Brand Awards" and "Hong Kong Emerging Brand Awards & Hong Kong Emerging Service Brand Awards"

2013年香港名牌選舉



「香港名牌選舉」旨在表彰香港生產商創立的傑出品牌，激勵廠商精益求精，並提升香港產品的知名度，增強社會各界、海外商家及消費者對香港品牌的認識。這項選舉首創於1999年，至2013年已踏入第十五屆。

2013年「香港名牌選舉」初賽及決賽分別於2013年11月21日及2014年1月6日舉行。主辦機構並於2013年12月14日至2014年1月4日期間在第48屆「工展會」會場舉行公眾投票。

在入圍決賽的15個品牌中，有9個傑出的產品品牌脫穎而出，獲得「選舉」的各類獎項；榮膺「香港名牌」的7個獲獎者包括「藍盒寶寶」、「衍生」、「菁雲」、「澳至尊」、「寧心」、「穩健」及「巨浪大切」（排名不分先後）。另外，兩家往屆「香港名牌」的獲獎者「官燕棧」及「八珍」再度參賽，成績彪炳，獲主辦機構頒授更高殊榮的獎項—「香港卓越名牌」。

2013 Hong Kong Top Brand Awards



Founded in 1999, the Hong Kong Top Brand Awards recognise outstanding brands established by Hong Kong manufacturers through a well-designed competition, with the objective of promoting Hong Kong products and enhancing the profile of Hong Kong industry. The Award entered its 15th year in 2013.

The Preliminary Judging of the 2013 Awards was held on 21 November 2013 and 15 local brands were short-listed. The organisers staged a public poll at the venue of the 48th Hong Kong Brands and Products Expo (HKBPE) from 14 December 2013 to 4 January 2014.

The winners of 9 top brands were announced on 9 January 2014. They were "B Kids", "Hin Sang", "J's Garden", "Organic Nature", "Vita Calm", "Winner" and "巨浪大切". Two past winners, "Imperial Bird's Nest" and "Pat Chun", also participated in this year's competition, and they were conferred the "Hong Kong Premier Brand" designation to commend past winners that have had sustainable success in brand-building.

Since 2008, the organiser has run an honorary award category called "Hong Kong Top Brand Ten Year Achievement Award". "Airland", "German Pool", "Lukfook Jewellery" and "Sau Tao" were selected as this year's award recipients. The Achievement Award is an honorary award which commends Hong Kong brands for having made persistent commitment to branding and having sustained an outstanding performance for some years. The winner

自2008年起，主辦機構增設了「香港名牌十年成就獎」榮譽獎項，以表彰在品牌創建方面作出持續努力並取得傑出成就的往屆得獎者；獲此獎項的品牌必須是「香港卓越名牌」的得獎者，而且首次獲獎的歷史不少於10年。今屆「香港名牌十年成就獎」得主包括「雅蘭」、「德國寶」、「六福珠寶」和「壽桃牌」。

2013年「選舉」的決賽評審團由香港特區政府工業貿易署署長麥靖宇擔任主席，其他評審委員則來自本港主要的工商機構，包括香港中華廠商聯合會會長施榮懷、香港工業總會主席劉展灝、香港品牌發展局副主席吳清煥、香港生產力促進局副主席伍志強、香港貿易發展局助理總裁葉澤恩及香港設計師協會主席李躍華。

2013年香港服務名牌選舉

品牌局與廠商會於2005年創立「香港服務名牌選舉」，透過表彰香港服務商創立的優秀品牌，提升香港服務的知名度，並在服務業領域樹立品牌發展的借鑒典範和參照基準。

2013年「香港服務名牌選舉」是第九年舉辦，吸引了來自零售、餐飲、旅遊、水上運輸、印刷、出版、儲存倉、專業服務等行業的代表性品牌報名參賽。初賽及決賽分別於2013年11月21日及2014年1月7日舉行；並於2013年12月14日至2014年1月4日期間在第48屆「工展會」會場舉行公眾投票。

在入圍的20個品牌中，共有13個出類拔萃的服務品牌摘取了第九屆「香港服務名牌選舉」的各項桂冠。獲膺「香港服務名牌」者包括：「蘋果迷你倉」、「BannerSHOP」、「時間廊」、「會所1號」、「文化村」、「DR-Max」、「景鴻移民」、「奇華餅家」、「銀龍粉麵茶餐廳」及「眼鏡88」。另外，三家往屆「香港服務名牌」的獲獎者「東瀛遊」、「太子珠寶鐘錶」及「噴射飛航」再度參賽，成績出眾，獲頒授「香港卓越服務名牌」。

2013年「選舉」由香港特區政府商務及經濟發展局副局長梁敬國擔任主席，其他評判包括香港品牌發展局主席陳淑玲、香港理工大

of the Achievement Award should be a winner of the “Hong Kong Premier Brand” award and it should have been a “Hong Kong Top Brand” for at least ten years.

Chaired by Director-General of Trade and Industry Mr Kenneth Mak, the Final Judging Panel of 2013 Hong Kong Top Brand Awards included Mr Irons Sze, President of the CMA; Mr Stanley Lau, Chairman of Federation of Hong Kong Industries; Mr Ng Ching Wun, Vice Chairman of the BDC; Mr Victor Ng, Deputy Chairman of the Hong Kong Productivity Council; Mr Raymond Yip, Assistant Executive Director of the Hong Kong Trade Development Council; and Mr Francis Lee, Chairman of Hong Kong Designers Association.

2013 Hong Kong Top Service Brand Awards

Launched in 2005, the Hong Kong Top Service Brand Awards recognises outstanding local brands established by service providers, aiming to set up role models and best-practice benchmarks in branding for local service industries.


The 2013 Awards were well received by the different service sectors. The entries included retail, food catering, travel agency, water transportation, printing, publishing, storage and professional services.

The preliminary judging was held on 21 November 2013, while the Final Judging was on 7 January 2014. The organisers staged public polling from 14 December 2013 to 4 January 2014 at the 48th HKBPE. After fierce competition, 10 brands stood out from the 13 shortlisted entries.



 2013年「香港名牌選舉」的決賽評審團由香港特區政府工業貿易署署長麥靖宇(中)擔任主席
Director-General of Trade and Industry Mr Kenneth Mak (centre) chaired the final judging panel of 2013 Hong Kong Top Brand Awards



 2013年「香港服務名牌選舉」決賽評審團成員
Final judging panel of the 2013 Hong Kong Top Service Brand Awards



學校長唐偉章、香港旅遊發展局主席林建岳、香港中華總商會副會長曾智明、香港零售管理協會副主席葉焯德及香港總商會總裁袁莎妮。

2013年香港新星品牌選舉 暨香港新星服務品牌選舉



為進一步推動香港企業樹立品牌文化，品牌局與廠商會自2010年起舉辦「香港新星品牌選舉」和「香港新星服務品牌選舉」，表彰香港公司創立不超過八年的新興品牌，激勵中小企透過創立品牌提升增值能力和競爭能力，並喚起社會對「品牌創業者」的重視。

第四屆「香港新星品牌選舉」和「香港新星服務品牌選舉」初賽及決賽分別於2013年11月21日及12月18日舉行；兩個選舉由同一個評審團負責遴選。決賽評審團的主席為香港特區政府商務及經濟發展局常任秘書長(工商及旅遊)黃灝玄，評審委員包括香港品牌發展局副主席黃家和、香港中小型企業總商會會長吳家榮、香港品質保證局副主席何志誠、香港設計中心行政總裁利德裕，以及香港城市大學資訊系統與電子商務講座教授兼傳訊及公關處處長李國安。

經過激烈的競爭，在入圍的21個品牌中，有6個產品品牌及5個服務品牌脫穎而出，成為第四屆的「摘星新一代」。「香港新星品牌」得獎者包括：「輝煌」、「Lexnfanf」、「LOTOPIA」、「浚達」、「瞳理心」及「Ye!!」；而獲得「香港新星服務品牌」的品牌為：「Ample Design」、「高清製作」、「碗然一新」、「Magnum Club」及「紐約醫療集團」。



財政司司長曾俊華為頒獎典禮的主禮嘉賓
Financial Secretary Hon John Tsang was the Guest of Honour at the Awards Presentation Ceremony

The 2013 Hong Kong Top Service Brand recipients were "Apple Storage", "BannerSHOP", "City Chain", "ClubONE", "Culture Homes", "DR-Max", "EK Immigration", "Kee Wah Bakery", "Ngan Lung Restaurant" and "Optical 88". In addition, "EGL Tours", "Prince Jewellery & Watch" and "TurboJET" were conferred with the "Hong Kong Premier Service Brand" by dint of continued remarkable performance.

Under Secretary for Commerce & Economic Development Mr Godfrey Leung headed the Final Judging Panel of the 2013 Hong Kong Top Service Brand Awards, along with Ms Shirley Chan, Chairman of the BDC; Prof Timothy Tong, JP, President of the Hong Kong Polytechnic University; Dr Peter Lam, Chairman of Hong Kong Tourism Board; Mr Ricky Tsang, Vice Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce; Mr Henry Yip, Vice Chairman of the Hong Kong Retail Management Association; and Miss Shirley Yuen, CEO of the Hong Kong General Chamber of Commerce.

2013 Hong Kong Emerging Brand Awards & Hong Kong Emerging Service Brand Awards



To foster a brand culture among industries, the BDC and the CMA have organised "Hong Kong Emerging Brand Awards" and "Hong Kong Emerging Service Brand Awards" since 2010. These awards recognise up-and-coming young brands which are less than 8 years old, and to boost SME brand entrepreneurs to embrace the importance of nurturing good brands and quality products.

Now in its fourth year, the 2013 awards preliminary judging took place on 21 November 2013; while the final judging was on 18 December 2013, under the chairmanship of Mr Andrew Wong, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce, Industry and Tourism). Members of the Final Judging Panel comprised Mr Simon Wong, Vice Chairman of the BDC; Mr Eric Ng, President of the Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business; Ir C S Ho, Deputy Chairman of the Hong Kong Quality Assurance Agency; Dr Edmund Lee, Executive Director of Hong Kong Design Centre; and Prof Matthew K O Lee, Chair Professor of Information Systems & Electronic Commerce and Director of Communications & Public Relations of City University of Hong Kong.

品牌局主席陳淑玲於頒獎典禮上致歡迎辭
BDC Chairman Shirley Chan delivered a welcome speech at the Awards Presentation Ceremony



2013年「香港新星品牌選舉暨香港新星服務品牌選舉」決賽評審團成員。
Final judging panel of the 2013 Hong Kong Emerging Brand Awards & Hong Kong Emerging Service Brand Awards

2013年選舉頒獎典禮暨慶祝晚宴

2013年「香港名牌選舉暨香港服務名牌選舉」及「香港新星品牌選舉暨香港新星服務品牌選舉」頒獎典禮於2014年2月13日以晚宴形式於香港會議展覽中心會議廳舉行。頒獎典禮由香港特區政府財政司司長曾俊華、廠商會會長施榮懷及品牌局主席陳淑玲主禮，並由曾司長、商務及經濟發展局副局長梁敬國及工業貿易署署長麥靖宇擔任頒獎嘉賓。

慶祝晚宴筵開近60席，逾600位嘉賓歡聚一堂，盛況空前；豐富的特備節目精彩紛呈，包括品牌聯播、祝酒儀式、青春街舞及弦樂表演等，令氣氛高潮迭起。主辦機構亦於頒獎典禮之前舉辦酒會，以及在會場設置大型資料板，以彰顯和慶賀得獎品牌的驕人成就。

香港名牌標識計劃

為表彰香港公司在發展原創品牌方面的持續努力，提升本地品牌的形象，品牌局和廠商會自2004年起推行「香港名牌標識(TOP嘜)計劃」。「計劃」引入統一的「香港名牌標識」系統(TOP嘜)，並透過規範化的審核和授權制度，對合格者頒發准許證和進行牌照延期，准予其使用「TOP嘜」進行商業推廣。

「TOP嘜計劃」完善了「香港名牌選舉」和「香港服務名牌選舉」的評審和後續發展機制。參與「計劃」的企業必須是兩個「選舉」的獲獎公司，並且每年須按照產品或服務類別接受主辦機構的審核評估，以辦理准許證的續牌手續。

Out of the 21 shortlisted entries for the final judging, 6 product labels and 5 service brands were chosen as the fourth batch of “emerging stars”. Recipients of “2013 Hong Kong Emerging Brand” included “FH”, “Lexnfant”, “LOTOPIA”, “Smartech”, “TonySame” and “Ye!!”; while winners of “Hong Kong Emerging Service Brand Awards” were “Ample Design”, “Best Video”, “Diwash”, “Magnum Club” and “New York Medical Group”.

2013 Awards Presentation Ceremony-cum-Gala Dinner

The Awards Presentation Ceremony-cum-Gala Dinner of “2013 Hong Kong Top Brand Awards” & “Hong Kong Top Service Brand Awards” and “Hong Kong Emerging Brand Awards & Hong Kong Emerging Service Brand Awards” was held at the Convention Hall of Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 13 February 2014. Financial Secretary Hon John Tsang, the CMA President Irons Sze, and BDC Chairman Shirley Chan were there to officiate at the Ceremony. The Hon John Tsang, together with Under Secretary for Commerce & Economic Development Mr Godfrey Leung and Director-General of Trade and Industry Mr Kenneth Mak, presented the awards to the winners.

This year’s Presentation Ceremony was hosted in tandem with a Gala Dinner. The dinner was attended by over 600 distinguished guests; and a series of programmes, including a brand video show, toasting ceremony, Hip Hop performance and string band performance, brought the event to a climax. Prior to the ceremony, the cocktail reception showcased the remarkable achievements of the recipients.

Hong Kong Top Brand Mark Scheme

Jointly organised by BDC and the CMA since 2004, the Hong Kong Top Brand Mark Scheme adopts a well-structured assessment system and licensing procedures to continuously review and recognise the sustainable achievement in brand-building of local companies. Eligible applicants, upon successful completion of the registration and review process, are conferred a licence and entitled to use the “Top Mark” trademark for their business promotion, subject to an annual renewal.

The Scheme is exclusively open to winners of the Hong Kong Top Brand Awards or Hong Kong Top Service Brand Awards, and the mechanism acts to enhance the review process and continued development of the both awards. Any applicant or licensee has to go through an on-site assessment that is generally conducted by product/service category and on an annual basis.



直到2014年5月為止，「TOP嘜計劃」核准品牌有170多個，涉及超過700個產品/服務類別。

香港製造標識計劃

品牌局自2006年起推行「香港製造標識(HK嘜)計劃」。是項計劃透過簡單易行、規範化的准許證制度，推行特別設計的「香港製造(Made in Hong Kong)」標識系統，藉此將香港原產地的證明圖示化、統一化和品牌化，提升香港產品的形象和附加價值，推動「香港製造」成為國際認可的代表優質、高水準和信譽的標誌。

「計劃」的適用範圍包括出口產品以及在本港市場銷售的產品。出口貨品可以憑著本港法定機構簽發的香港原產地證，包括一般香港產地來源證以及依照《內地與香港建立更緊密經貿關係的安排》所簽發之產地來源證，向廠商會簽證服務中心申請「HK嘜」使用准許證；而本銷貨品則可向廠商會申領「香港原產證明書—本地銷售」(DO)作為簽發「HK嘜」的認可文件。

香港名牌巡禮

《2013香港名牌巡禮》於2013年7月出版，合計328頁；以中英對照、圖文並茂的形式，將100多個香港原創品牌的成功故事和心得經驗集結成書，同時亦記載了「香港名牌選舉」、「香港服務名牌選舉」和「香港新星品牌選舉暨香港新星服務品牌選舉」的歷史沿革和最新發展。自2003年創刊以來，《香港名牌巡禮》已是第十一次出版。

《2013香港名牌巡禮》共發行近3,000冊；除各得獎公司惠存之外，還寄予超過600個政府部門、各國駐港領事館、酒店、學校、報館、工商團體及社會知名人士；並利用本港及國內展覽會、訪問團及其他推廣活動，向國內及海外的機構和人士派發。



《2013香港名牌巡禮》記載了百多個香港原創品牌的成功故事
The 2013 edition of "The Parade of Hong Kong Top Brands" features the success stories of more than 100 local Hong Kong brands

Up to May 2014, the Scheme had more than 170 licensees, covering over 700 product and service categories.

Made in Hong Kong Mark Scheme

Since 2006, BDC has implemented the "Made in Hong Kong Mark (HK Mark) Scheme". The HK Mark Scheme introduces a unified visual identity system to represent the geographic origin of goods produced within the territory of Hong Kong, with the objective of raising the profile of Hong Kong products, enhancing their value-added attributes, and promoting "Made in Hong Kong" as an internationally-recognised locational brand that stands for high quality, outstanding performance and superior reputation.

The certification scope of the Made in Hong Kong Mark Scheme covers goods for export and goods for domestic sale. For export goods, the "HK Mark" licence is granted on the basis of Certificate of Hong Kong Origin (CHKO) or Certificate of Origin-CEPA (CO(CEPA)), issued by Government-approved certification bodies. The CMA now provides a certification service for goods aimed at the local market and this certification, "Document of Hong Kong Origin—Domestic Sales" (DO), can also be used as a supporting document for the issue of "HK Mark" licence.

The Parade of Hong Kong Top Brands

The 2013 edition of "The Parade of Hong Kong Top Brands" was published in July 2013. This 328-page bilingual booklet features the success stories of more than 100 local Hong Kong brands. This official publication contains the history and latest developments of the Hong Kong Top Brand Awards, Hong Kong Top Service Brand Awards, Hong Kong Emerging Brand Awards and Hong Kong Emerging Service Brand Awards. The publication made its debut in 2003, and last year saw publication of its 11th edition.

Of its circulation of 3,000 copies, the booklet was distributed to over 600 organisations, including various government departments, chambers of commerce, associations, media, universities and consulates. It was also introduced at exhibitions and other events held in Hong Kong, Mainland China and overseas.

展覽服務 Exhibition Services

香港中華廠商聯合會
展覽服務有限公司
CMA Exhibition Services Ltd.

第3屆香港食品嘉年華 The 3rd Hong Kong Food Carnival



本會會長施榮懷(右二)陪同食物及衛生局局長高永文(中)參觀「第3屆香港食品嘉年華」
CMA President Irons Sze (2nd from right) and Secretary for Food and Health Dr Ko Wing-man (centre)
at visited the 3rd Hong Kong Food Carnival

健康飲食與生活

本會主辦的「第3屆香港食品嘉年華」於2013年9月27日至10月8日再度假葵涌運動場舉行，為期12天的嘉年華共設280個攤位，並以「健康飲食與生活」為主題，分佈於5個主題展區，包括「健康有機區」、「休閒食品區」、「餐飲用具區」、「美食餐飲區」及「消閒生活區」。展區內匯聚眾多市民熟悉的香港名牌及新興品牌。

本會會長施榮懷於開幕禮上致辭，向市民介紹嘉年華多項優惠及特備節目的詳情，並聯同食物及衛生局局長高永文、工業貿易署署長麥靖宇、葵青區議會主席方平、葵青民政事務專員羅應祺、香港餐飲聯業協會會長黃家和及「美食大使」蘇施黃等主持嘉年華啟動儀式。

Healthy Eating and Living

Organised by the CMA, the 3rd Hong Kong Food Carnival (Food Carnival) was held from 27 September to 8 October 2013 at Kwai Chung Sports Ground. Under the theme "Healthy Eating and Living", the Food Carnival showcased a wide spectrum of food and drink brands and products in more than 280 booths located in five thematic zones: the "Health and Organic Zone", "Leisure Food Zone", "Catering Equipment Zone", "Yummy Food Plaza" and "Leisure Living Zone". The Carnival aims to provide a platform for the exhibitors to collect information on the latest trends in the food market and to promote their products and brands.

The CMA President Irons Sze delivered a speech at the opening ceremony to introduce the various shopping discounts and fabulous programmes of the Carnival. The officiating guests at the opening ceremony included Secretary for Food and Health Dr Ko Wing-man; Director-General of Trade and Industry Mr Kenneth Mak; Chairman of Kwai Tsing District Council Mr Fong Ping; District Officer of Kwai Tsing Mr Alan Lo; President of Hong Kong Federation of Restaurants and Related Trades Mr Simon Wong; "Culinary Star" Ms So Sze Wong and others.

節目種類多元化

為配合嘉年華舉行，嘉年華期間還舉辦了一連串適合一家大小的節目，包括名人名廚烹飪示範，參與嘉賓包括商務及經濟發展局局長蘇錦樑、「美食大使」蘇施黃、葵青區議會第3屆香港食品嘉年華工作小組主席譚惠珍議員、林翠玲議員及潘小屏議員，知名食店「阿鴻小吃」大廚黎偉鴻、「囍宴 廚·藝」新晉型廚伍嘉琦及「德發小廚」主廚馮嘉橋等，更與現場觀眾大玩有獎遊戲。

另外，嘉年華亦以「咖啡之旅」為重點活動，展示來自不同國家和地區的咖啡及相關產品，讓市民品嚐不同種類及口味的咖啡之餘，同時加深對咖啡的認識。嘉年華安排了咖啡沖泡及拉花表演示範，還舉辦不同主題的工作坊，包括咖啡品嚐(Cupping)、花花杯子蛋糕、動物棒棒蛋糕及創意曲奇製作等，讓入場市民有機會親身享受製作樂趣。

工展顯關懷之樂購食品嘉年華

為克盡社會責任及擴大受惠社群，本會特別在「工展顯關懷」專項內，撥款港幣18萬元，贊助舉辦「工展顯關懷之樂購食品嘉年華」活動。是次活動與葵青區長安婦女會合作，組織了超過550個家庭免費參觀嘉年華，每個家庭並獲大會提供港幣300元現金於會場消費購物。受惠的對象主要為葵青區低收入單親家庭、低收入家庭、長者及殘疾人士等，本會藉是次活動繼續回饋社會、締造幸福社群。

另外，是屆嘉年華還特別招聘多名葵青區退休人士出任「老友記」導賞員，協助帶領長者及需要特別照顧人士遊覽嘉年華，介紹各展區及精彩活動，以及與參觀人士分享嘉年華購物攻略。



本會第一副會長陳淑玲(右)與「美食大使」蘇施黃合照
CMA First Vice President Ms Shirley Chan (right) posed for a photo with
"Culinary Star" Ms So Sze Wong

Fabulous programmes and activities

To tie in with the Carnival, the CMA launched a series of fabulous programmes and activities, including celebrity cooking demonstrations performed by Secretary for Commerce and Economic Development Mr Gregory So; "Culinary Star" Ms So Sze Wong; Member of Kwai Tsing District Council cum Chairman of the 3rd Hong Kong Food Carnival Working Committee of Kwai Tsing District Council Ms Tam Wai Chun, together with Council Members Ms Lam Chui Ling and Ms Poon Siu Ping; renowned chefs Mr Lai Wai Hung, Ms Shawn Ng and Mr Fung Ka Kiu, etc.

The core activity of the Carnival was the "Coffee Tour", which exhibited coffee and related products from different countries and regions, giving visitors a chance to taste various types of coffee while deepening their understanding of the beverage. The CMA therefore arranged coffee making and latte art demonstrations as well as workshops on themes like coffee cups, and cup cakes, animal cakes and creative cookie making for the enjoyment of visitors.

Caring for the Community Programme

To demonstrate its commitment to corporate social responsibility, the CMA drew HK\$180,000 from the "Caring for the Community Programme" to organise a special activity: "Caring for the Community Programme - Shopping Fun in Food Carnival". The CMA also co-operated with Cheung On Women's Club in Kwai Tsing to arrange for more than 550 families, including low-income single-parent families, low-income families, elders and people with disabilities to visit the Carnival free of charge. Each family received HK\$300 spending money to shop at the Carnival.

In addition, the Carnival recruited some retirees living in Kwai Tsing as "docents" to accompany elders or persons in need of assistance in touring the Carnival to introduce the thematic zones, major activities and shopping strategies to them.

第48屆工展會

The 48th Hong Kong Brands and Products Expo



廠商會代表及多位嘉賓主持第48屆工展會開幕典禮

CMA representatives and guests officiated at the opening ceremony of the 48th HKBPE

本會主辦的「第48屆工展會」於2013年12月14日至2014年1月6日假香港銅鑼灣維多利亞公園圓滿舉行。今屆工展會匯聚眾多歷史悠久的香港名牌及新興品牌於一堂，產品更多元化，藉以推動香港工商業發展及提高本港與海外業界的交流合作。為期24天的工展會舉行初期雖遇上連日天雨，惟市民及遊客消費熱情未減，加上參展商推出各項抗通脹購物優惠，造就今屆工展會總銷售額進一步突破去年的港幣7億元，上升一成半至逾8億元，再次刷新工展會的銷售紀錄。參展商對今屆工展會銷售情況均表示滿意。

今屆工展會得到各界鼎力支持，邀得商務及經濟發展局、工業貿易署、香港貿易發展局、香港生產力促進局、香港旅遊發展局、香港品牌發展局、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會、香港中國企業協會、澳門貿易投資促進局，以及澳門廠商聯合會出任支持機構。

Organised by the CMA, the 48th Hong Kong Brands and Products Expo (HKBPE) was held between 14 December 2013 and 6 January 2014 at Victoria Park, showcasing a wide spectrum of traditional and newly emerging brands. The 48th HKBPE aimed at increasing the standards and awareness of the local brands, and to further promote Hong Kong's industrial and commercial development. Despite rain in the earlier period of the Expo, the 24-day Expo made a new record for total sales turnover, which increased by 15% from HK\$700 million the previous year to more than HK\$800 million.

The Expo received enthusiastic support from the Commerce and Economic Development Bureau, Trade and Industry Department, Hong Kong Trade Development Council, Hong Kong Productivity Council, Hong Kong Tourism Board, Hong Kong Brand Development Council, The Chinese General Chamber of Commerce, Federation of Hong Kong Industries, the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Hong Kong Chinese Enterprises Association, Macao Trade and Investment Promotion Institute, and Industrial Association of Macau.

官商雲集迎開幕

今屆工展會於去年12月14日隆重揭幕，本會會長施榮懷於開幕典禮上致辭，並聯同香港特別行政區行政長官梁振英、中央政府駐港聯絡辦公室副主任殷曉靜、中國外交部駐港副特派員李元明、立法會主席曾鈺成、商務及經濟發展局局長蘇錦樑、行政會議非官守議員兼香港總商會主席周松崗、教育局局長吳克儉、海關關長張雲正、東區區議會主席黃建彬、香港生產力促進局主席陳鎮仁、香港旅遊發展局主席林建岳等嘉賓，以及廠商會副會長兼展覽服務有限公司主席吳永嘉、廠商會永遠名譽會長、副會長、名譽會長、會董和主要贊助商代表等一同主持啟動儀式。其餘出席嘉賓包括多位特區政府高級官員及工商界知名人士等合共200餘人，場面盛大。

本地名牌匯聚一堂

今年工展會以「香江品牌耀工展」為主題，秉承一貫優秀傳統，吸引400多間企業參展，超過880個攤位分佈於12個主題展區，包括「香港名牌廣場區」、「食品飲料區」、「糧油麵食區」、「蔘茸海味湯料區」、「美容保健區」、「服飾精品區」、「生活家居區」、「兒童用品區」、「美食廣場」、「社企區」、「推廣區」及「經貿區」。

香港名牌廣場區已成為每屆工展會的地標及參觀焦點。廣場內共設超過200個攤位，參展商均為本港歷史悠久的老字號或近年急速冒起的新企業，產品深受普羅大眾歡迎，其中包括威馬、同珍、李錦記、南北行、盛威、東方紅、御藥堂、余仁生、德國寶、壽桃牌、北京同仁堂及康維他等。

美食廣場匯集傳統、新興及形形色色的中外美食於一爐，美食品牌包括蛋撻王、鴻星、優質堂、農圃飯店、Olala、生原創(蛋包飯)、寶湖、銀龍、程班長及QQ Rice等。

廠商會80周年特別活動

2014年是廠商會成立80周年，今年工展會在椰樹區特別設立「廠商會80周年誌慶」主題區，以巨型生日蛋糕佈置，配合色彩繽紛的裝飾，展示廠商會自1934年創會以來的發展歷程；此外，大會亦於區內特設「願望照相館」，讓市民一同參與本會的慶祝活動，並拍照留念。

Grand Opening Ceremony

On 14 December 2013, the opening ceremony of the 48th HKBPE started off with a welcome address by the CMA President Irons Sze, followed by a special ceremony officiated by Chief Executive of HKSAR Hon C Y Leung; Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR Ms Yin Xiaojing; Deputy Commissioner of the Chinese Commissioner's Office of Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR Mr Li Yuanming; President of the Legislative Council Mr Jasper Tsang; Secretary for Commerce and Economic Development Mr Gregory So; Non-official Member of the Executive Council cum Chairman of Hong Kong General Chamber of Commerce Sir C K Chow; Secretary for Education Mr Eddie Ng; Commissioner of Customs and Excise Mr Clement Cheung; Chairman of Eastern District Council Mr Wong Kin Pan; Chairman of Hong Kong Productivity Council Mr Clement Chen; Chairman of Hong Kong Tourism Board Dr Peter Lam; the CMA Vice President-cum-Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Mr Jimmy Ng; CMA Permanent Honorary Presidents, Vice Presidents, Honorary Presidents and a major sponsor. The other 200 distinguished guests who attended the ceremony included senior government officials, members of the consular corps, and leaders of the business sector.

A Constellation of Brands

The theme of the 48th HKBPE was "Famous Brands, Quality Products". More than 880 booths manned by over 400 exhibitors were located in the twelve thematic areas of the Expo: "Hong Kong Brands Square", "Food & Beverages Zone", "Grocery & Noodles Zone", "Ginseng, Dried Seafood & Soup Packs Zone", "Beauty & Healthcare Zone", "Fashion & Stylish Products Zone", "Living & Household Zone", "Children Products Zone", "Food Plaza", "Social Enterprises Zone", "Promotion Zone" and "Trade Zone".

The "Hong Kong Brands Square" was one of the highlights of the Expo. As suggested by its name, the Square showcased famous local brands in more than 200 booths. Brands included Goodway, Tung Chun, Lee Kum Kee, Nam Pei Hong, Safewell, Tung Fong Hung, Royal Medic, Eu Yan San, German Pool, Sau Tao, Beijing Tongrentang, and Comvita, etc.

Highlighting the fusion of Eastern and Western cuisines, "Food Plaza" was received firm favourite with visitors. The Plaza showcased a wide variety of delicacies offered by King Bakery, Super Star, A Style, Farm House, Olala Restaurant, Sunny Cheer, Treasure Lake Catering, Ngan Lung Catering, Captain Cheng Cook Family, QQ Rice, etc.

Themed attraction for CMA 80th anniversary

To celebrate the 80th anniversary of the CMA in 2014, there was a special "Celebrating the 80th Anniversary of CMA" Zone with a huge birthday cake and special decorations, displaying the milestones of the CMA, at the Expo. The "Make a Wish Photo-Taking Kiosk" was set up for visitors to participate in celebrating the 80th anniversary of CMA.



此外，廠商會早前舉行了一個以慶祝廠商會80周年為主題的全港中學生郵票設計比賽，邀請了全港中學生參加。冠軍得主的紀念郵票設計，已交予香港郵政製作「廠商會80周年誌慶郵票紀念套裝」，並於第48屆工展會會場向公眾發售。

工展顯關懷計劃

為關顧弱勢社群的需要，本會自2011年起舉辦「工展顯關懷」計劃，今年再接再厲並投放更多資源，撥出的款項由往年超過港幣300萬增至多達400萬港元，幫助近1萬個來自弱勢社群的人士。其中，5,200個家庭獲得港幣500元現金購物津貼，免費參觀工展會及自由購物。此外，本會今年繼續推行「兒童發展配對基金」和「工展親子同樂日」資助項目，近千名合資格兒童和青少年獲得現金資助或購物津貼。

另外，為響應政府推動社會企業發展，本會繼續撥出10個攤位，邀請民政事務總署及社會福利署安排不同社會企業參展，讓入場市民對社會企業有更全面認識，同時幫助社會企業面向群眾，開拓業務。

為支持本港教育及響應傳統工業撐工展，本會邀請了香港玩具業始祖林亮限量推出多款經典小鴨及工展小鴨產品，以1948年設計及生產的黃色膠鴨玩具作為藍本，此經典版及工展會版小鴨分別命名為「Lamon Tea」及「Lamon Tea Jr.」，於會場內作慈善義賣。而義賣所得的收益在扣除成本後，分別悉數捐贈予廠商會轄下兩所中學作為獎學金及「工展顯關懷」活動用途。

不同的活動 同樣的精彩

每年工展會均會提供豐富精彩的活動，務求提升入場人士的體驗。

電台節目

今年，本地三個電台都分別於工展會期間舉辦不同的節目，為市民帶來不少歡樂。其中，商業電台協辦的節目有「80新世代」和「80 Boxing Day」；香港電台第一台、第五台及數碼台聯合舉辦「開心齊齊過聖誕」、「全民入五，繽紛迎聖誕」及「香港電台數碼台同你賀聖誕」三項特備節目；新城知訊台協辦的則有「2013新城勁爆新登場歌手謝票活動」。

In order to commemorate this important milestone, the CMA had previously organised a stamp design competition for secondary students. A special stamp product, "The CMA's 80th Anniversary Celebration Stamp Mini-pane 2014", which uses the winning design, was released for sale in the souvenir shop at the HKBPE.

Caring for the Community Programme

To demonstrate our care for the underprivileged in the community, the CMA rolled out the "Caring for the Community Programme" (Programme) for the third year. Riding on the success of the programme last year, we further stepped up our efforts by injecting HK\$4 million into the programme this year. Over 5,200 families were given a subsidy of HK\$500 for shopping at the HKBPE. Meanwhile, around 1,000 eligible children and teenagers were provided cash allowances or shopping subsidies through the "Child Development Matching Fund" and the "HKBPE Family Fun Fair" under the programme's subsidy.

With the help of the Home Affairs Department and the Social Affairs Department, 10 free booths were offered to different social enterprises for them to showcase their products and to expand their business.

In addition, echoing its commitment to promoting traditional Hong Kong industries and supporting local education, the CMA partnered with Hong Kong toy industry giant Mr L T Lam to release two locally designed rubber ducks, "Lamon Tea" (a classical duck) and "Lamon Tea Jr." (a special edition for HKBPE). They were created based on the plastic toy duck Mr Lam designed and produced in 1948. After deducting expenses, all revenue generated from the sales of rubber duck souvenirs was directed to fund the scholarships for the two CMA secondary schools and the "Caring for the Community Programme".

Spectacular Programmes

To tie in with HKBPE, CMA launched several spectacular programmes and activities for the enjoyment of the visitors.

Radio Programmes

The CMA lined up with RTHK, Commercial Radio and Metro Radio to stage a series of mini concerts and variety shows during the Expo period to attract more visitors and bring happiness to them.



工展小大使選拔賽得獎合照
The winners of the HKBPE Children Ambassadors Competition posed for a photo

工展小姐選舉

來自不同公司的9位佳麗在為期24日的工展會期內爭妍鬥麗，角逐多個獎項。結果由昇鋒國際有限公司代表兼「最具才藝獎」得主羅翠雯摘得后冠，亞軍為金田食品有限公司代表許好茵，季軍得主則為創新興業有限公司代表潘敏濤。冠、亞、季軍及優異獎得主連同所屬企業均獲贈現金獎，總值35萬元，加上多項名貴獎品，整個選舉的獎金及獎品總值接近港幣70萬元。

攤位設計比賽

為表揚設計富創意及心思的參展攤位而設立的攤位設計比賽，最後，李錦記（香港）有限公司於眾多的參展攤位中脫穎而出，獲得冠軍，亞軍為八珍國際有限公司，而季軍兼「環保攤位設計大獎」則由香港中華煤氣有限公司奪得。

工展小大使選拔賽

為增加會場熱鬧氣氛及加深下一代對工展會的認識，本會繼續舉辦初級組及高級組的工展小大使選拔賽，藉此給小朋友發揮智慧及表演天份的好機會。各參加的小朋友於台上施展渾身解數，才藝表演的項目包括唱歌、跳舞、講故事、樂器等。所有得獎者及兩組入圍小朋友均獲免費參加由新城電台主辦的「工展小大使」訓練營，由電台專業主持任教，藉以提升小朋友在台上演出的質素。所有小朋友完成訓練營後，均獲大會頒發證書。

全港中學生廣告短片創作比賽

今屆工展會繼續舉辦「工展會全港中學生廣告短片創作比賽」，該比賽由本會青年委員會主辦，為青少年提供發揮創意的平台。今屆參賽情況十分踴躍，共45間學校，超過135組隊伍，合共580名學生遞交作品，為13家活動贊助商製作創意十足的宣傳廣告短片。



第48屆工展小姐冠軍羅翠雯(中)，亞軍許好茵(右)，季軍潘敏濤(左)
The champion of Miss Exhibition Pageant Mangie Lo (centre), the first runner-up Coco Hui (right), and the second runner-up Mandy Pun (left)

Miss Exhibition Pageant

The pageant selects goodwill ambassadors to promote Hong Kong industry by participating in publicity events of the CMA. The 9 contestants in the Miss Exhibition Pageant vied for several awards during the 24-day Expo. After fierce competition, the championship went to Ms Mangie Lo of Pro Logic Int'l Ltd, who also won "The Most Talented Award". The first runner-up was Ms Coco Hui of Kam Tin Food Ltd, and the second runner-up was Ms Mandy Pun of New Cynosure Co Ltd. Cash prizes worth HK\$350,000 were awarded to the champion, first runner-up, second runner-up and the companies represented by the winners. The total value of the prizes in cash and in kind amounted to around HK\$700,000.

Booth Design Competition

The Competition, one of the traditional activities of the Expo, commends exhibitors with outstanding booth designs. While many of the exhibitors showed great enthusiasm and effort in their booth decoration, the championship eventually went to Lee Kum Kee (H.K.) Ltd. The first runner-up was Pat Chun Int'l Ltd while the second runner-up and the winner of the "Green Booth Design Award" was The Hong Kong & China Gas Co Ltd.

2013 HKBPE Children Ambassadors Competition

In order to increase the festive atmosphere and deepen the children's understanding of HKBPE, the CMA held the HKBPE Children Ambassadors Competition again this year to provide a platform for children to develop and show their talent. The participants were invited to perform on the HKBPE stage, with performances including singing, dancing, story-telling and playing musical instruments. All the finalists were sponsored to join the Metro Radio's HKBPE Children Ambassadors Training Camp, where they were instructed by professional DJs on how to further improve the quality of their stage performance. They also received certificates after completing the camp.

Hong Kong Secondary School Short Film Ad Competition

To provide a platform for teenagers to show their creativity, CMA Youth Committee organised the "Hong Kong Secondary School Short Film Ad Competition" again this year. A total of 135 creative advertisements produced for 13 sponsors were received from 45 local secondary schools with 580 students participating in the event.

兒童繪畫比賽

今屆工展會繼續舉辦兒童繪畫比賽，並邀得《明報》出任協辦機構，以及海港青年商會出任支持機構，以「開心購物遊工展」為題，邀請全港12歲或以下的兒童參加。參加比賽的小朋友超過400名，參賽作品水準極高，不論初級組或高級組別，均能配合主題需要，並透過顏色運用，凸顯作品的獨特個性。

「集本地品牌·展更好明天」攝影比賽

為鼓勵市民透過攝影作品展現工展會精彩熱鬧的一刻，今屆工展會繼續舉辦公開攝影比賽，並邀得香港明天更好基金贊助，以及《大公報》、《攝影雜誌》、香港攝影學會及香港中華攝影學會出任協辦機構。是項比賽共收到超過400張攝影作品。評判對今屆參賽作品的數量及水準均感滿意，並讚揚參賽作品題材廣泛兼色彩豐富。

Children's Drawing Competition

To enhance children's understanding of HKBPE, the Children's Drawing Competition was organised with Ming Pao as a co-organiser and Junior Chamber International Harbour as supporter. Children aged 12 or below were invited to join the competition with the theme "Shopping Fun in Expo". The competition received an enthusiastic response from the public with more than 400 high standard entries.

Photo Contest

The Association organised a Photo Contest in the 48th HKBPE with the theme "Famous Brands, Quality Products". By capturing the wonderful moments of the HKBPE, the Contest aimed at encouraging people to show their interpretations of "Famous Brands, Quality Products" and their aspirations for Hong Kong's future. This year's contest was co-organised by Ta Kung Pao, Photo Magazine, the Photographic Society of Hong Kong and the Chinese Photographic Society of Hong Kong and was sponsored by the Better Hong Kong Foundation. The response to the Contest was overwhelming with 400 entries.

2014香港時尚產品博覽·重慶工展會 2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Chongqing

由本會主辦，廠商會展覽服務有限公司和重慶天翔國際商務展覽有限公司管理及承辦的「2014香港時尚產品博覽·重慶工展會」（簡稱重慶工展會）於2014年4月30日至5月5日假重慶國際會議展覽中心圓滿舉行。為期6天的重慶工展會共錄得近30萬入場人次，成績理想。

是次展會設280個攤位，共有190家參展商，分佈於「香港名牌區」、「珠寶·服飾美容區」、「健康美食區」、「生活家居精品區」及「香港地道小吃區」5個主題展區。其中，「香港名牌區」的參展商均為香港歷史悠久的老字號或近年急速冒起的新企業，區內薈萃眾多香港優質名牌產品，彰顯香港名牌的傑出成就。



「2014香港時尚產品博覽·重慶工展會」開幕儀式
The kick-off ceremony of "2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Chongqing"

Organised by the CMA, and managed by CMA Exhibition Services Ltd and Chongqing Heaven Best International Business Exhibition & Trading Co, Ltd, the "2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Chongqing" was held between 30 April and 5 May 2014 at Hall 1 of Chongqing International Convention and Exhibition Center. The 6-day Expo recorded nearly 300,000 visitors.

The Expo offered 280 booths manned by 190 exhibitors in 5 thematic zones: "Hong Kong Brands Zone", "Jewellery, Fashion & Beauty Zone", "Healthcare & Food Zone", "Living & Household Zone" and "HK Traditional Snack Zone".

嘉賓雲集迎開幕式

「重慶·香港周2014」及「2014香港時尚產品博覽·重慶工展會」開幕式於4月30日假重慶國際會議展覽中心舉行。本會會長施榮懷、重慶市副秘書長艾揚，以及商務及經濟發展局局長蘇錦樑分別於開幕式上致辭，並聯同本會永遠名譽會長楊孫西、副會長兼展覽服務有限公司主席吳永嘉、重慶市副市長劉強、港澳辦主任朱晞顏、中聯辦領導、其他香港特區政府官員、重慶市政府部門領導，以及香港影藝紅星黃宗澤等一同主持啟動儀式。

2014重慶·香港工展小姐大賽

本會於重慶工展會舉辦「2014重慶·香港工展小姐大賽」，以海選形式招募重慶地區佳麗參選，並特設「最佳人氣獎」，入場人士可投票選出心目中最喜愛的工展小姐。最後由鄧欽方摘得后冠，亞軍由吳桐獲得，季軍、「最佳美態獎」及「最佳人氣獎」由周虹伶奪得，而「最佳上鏡獎」和「最佳口才獎」的得主是黃雪瑤，「最佳才藝獎」則由廖金獲得。

除重慶工展小姐大賽外，大會更安排多項富有香港特色的表演節目及幸運抽獎，並於展會最後一天舉行壓軸大抽獎，送出豐富獎品。

此外，香港品牌發展局獲香港特區政府「發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金（機構支援計劃）」資助，與本會攜手合辦「重慶香港品牌節」系列活動，多項主題活動於重慶工展會同期舉行，協助香港業界瞭解中國西部市場和尋找商機，並藉此推廣香港品牌的集體形象。

廠商會副會長兼展覽服務有限公司主席吳永嘉（左三）與重慶工展會「香·工展小姐大賽」獲獎佳麗合照留念
CMA Vice President cum Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Mr Jimmy Ng (3rd from left) posed for a photo with winners of Chongqing · Hong Kong Miss Exhibition Pageant

Honorable guests officiated at grand opening ceremony

The opening ceremony of the “Chongqing Hong Kong Week 2014” and “2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Chongqing” was held on 30 April 2014 at Chongqing International Convention and Exhibition Center. CMA President Irons Sze, Deputy Secretary-General of Chongqing Municipal Government Mr Ai Yang, and Secretary for Commerce and Economic Development Mr Gregory So gave speeches and officiated at the opening ceremony with CMA Permanent Honorary President Dr Jose Yu, CMA Vice President cum Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Mr Jimmy Ng, Vice Mayor of Chongqing Municipality Mr Liu Qiang, Director-General of the Hong Kong and Macau Affairs Office of Chongqing Municipal Government Mr Zhu Xiyan, government officials of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, Hong Kong government officials, government officials of the Chongqing Municipal Government, and Hong Kong artist Mr Bosco Wong in attendance.

Chongqing · Hong Kong Miss Exhibition Pageant

The CMA organised the first Miss Exhibition Pageant in Chongqing. The contestants were recruited in Chongqing and various winners were awarded with different categories of trophy. The visitors could support their favorite contestant by voting for her in “The Most Congenial Award”. After fierce competition, the championship went to Ms Deng Qinfang. The first runner-up was Ms Wu Tong, and the second runner-up was Ms Zhou Hongling, who also won “The Most Charming Award”. Ms Huang Xueyao won “The Most Photogenic Award” and “The Most Eloquent Award”. Ms Liao Jin won “The Most Talented Award”.

The CMA also staged a series of variety programmes at the Expo on themes including Hong Kong style and taste, game quizzes, lucky draws and lotteries with plenty of gifts.

Sponsored by the “Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales (Organisation Support Programme)” of the HKSAR Government and co-organised by Hong Kong Brand Development Council and the CMA, some key activities of the “Chongqing Hong Kong Brand Festival” serial activities were organised concurrently at the “2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Chongqing”. These included “Lovely · Loving Hong Kong Brand Frontline”, “Love · Loving Hong Kong Wedding Brand Ring” and a series of stage performances and thematic programmes, all of which promoted the collective image of Hong Kong brands.



展覽會 Exhibition Activities

香港中華廠商聯合會展覽服務有限公司是一間獨立營運的展覽公司。除協助本會籌辦展覽活動外，亦承辦各類型展覽會相關活動。在過去一年，展覽公司籌辦及承辦了以下活動：

CMA Exhibition Services Limited is an independent exhibition company established by the CMA, which assists the Association in organising exhibitions and staging various kinds of exhibition activities. Throughout the year, the company organised various exhibition activities, which included:

日期 Date	活動名稱 Event Name	地點 Venue	主辦機構 Organiser(s)
15-17.8. 2013	國際現代化中醫藥及健康產品 展覽會暨會議2013 International Conference and Exhibition of the Modernization of Chinese Medicine and Health Products 2013	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council
25-28.9.2013	第十屆中國國際中小企業博覽會 China International Small and Medium Enterprises Fair 2013	廣州市琶洲 中國進出口商品交易會展館 Pazhou Complex of China Import and Export Fair, Guangzhou, China	中華人民共和國工業和資訊化部、 廣東省人民政府 Ministry of Industry and Information Technology of the People's Republic of China and People's Government of Guangdong Province
27.9-8.10.2013	第3屆香港食品嘉年華 The 3rd Hong Kong Food Carnival	香港葵涌運動場 Kwai Chung Sports Ground, Hong Kong	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
17-20.10.2013	第十八屆澳門國際貿易投資展覽會 The 18th Macao International Trade and Investment Fair	澳門威尼斯人一度假村一酒店 The Venetian Macao-Resort-Hotel	澳門貿易投資促進局 Macao Trade and Investment Promotion Institute
5-7.12.2013	國際中小企博覽2013 The 13th World SME Expo	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council
14.12.2013 - 6.1.2014	第48屆工展會 The 48th Hong Kong Brands and Products Expo	香港維多利亞公園 Victoria Park, Hong Kong	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
30.4-5.5.2014	2014香港時尚產品博覽·重慶工展會 2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Chongqing	重慶國際會議展覽中心一號館 A及B廳 Hall 1 A & B of Chongqing International Conference and Exhibition Center, Chongqing, China	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

廠商會檢定中心 CMA Testing and Certification Laboratories



香港環境局局長黃錦星(右二)參觀廠商會檢定中心於「澳門國際環保合作發展論壇及展覽」的展位
Mr Wong Kam-sing (2nd from right), JP, Secretary for the Environment, visited the booth of CMA Testing in the "Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition"

業務回顧

廠商會檢定中心(下稱本中心)的業務以消費品檢測及認證為主,可按國際認可的標準為玩具、紡織品、電子及電器產品、食品及藥物及環境等提供測試。此外,我們亦提供驗貨、工廠審核、產品認證及產品碳足跡標籤等服務,以協助業界提升品質,打造香港品牌。

隨著香港中華廠商聯合會成功取得香港特別行政區政府工業貿易署「中小企業發展支援基金」的撥款資助,設立「為提升香港製造業中小企對國際級『碳足印』認證及標籤認識,令本地產品碳排放水平得到廣泛認受之推廣計劃」,本中心作為執行機構積極協助推廣該計劃。繼2013年7月17日的「產品碳足印聯合標籤起動及簽約儀式暨新聞發布會」後,本中心多次邀請該計劃的合作伙伴英國權威機構「碳信託」代表在本中心舉辦的研討會上向業界講解產品碳足印認證及標籤資訊,以助我們向業界推廣該計劃。

Business Review

The business of CMA Testing and Certification Laboratories (CMA Testing) focuses on consumer product testing and certification. We can conduct testing on toys, textiles, electrical and electronic products, food and pharmaceutical products and the environment in accordance to the internationally recognised standards. The Testing and Certification Laboratories (TCL) provides goods inspections, factory audits, issues product certifications and product carbon footprint labeling to support local industry and enhance the development of "made in Hong Kong" brands.

Our role is that of an implementation agent under the "Enhance Hong Kong manufacturing SMEs' understanding of international "Carbon Footprint" product certification" project. This project was launched by the CMA and funded by the SME Development Fund of the Trade and Industry Department, HKSAR Government. The CMA's cooperation with Carbon Trust, the world's leading organisation in carbon reduction, was publicly announced in the "Product Carbon Footprint Co-label" Kick Off & Signing Ceremony cum Press Conference on 17 July 2013. TCL has invited representatives from Carbon Trust to speak about product carbon footprint and the labelling scheme to our clients at seminars.

廠商會檢定中心一直以成為「您可靠品質服務的合作夥伴」為目標。繼年初，檢定中心成為首間榮獲香港實驗所認可計劃(HOKLAS)認可進行歐盟玩具測試標準EN71-3:2013(全三類)的實驗室外，同期更成為海外買家及大品牌(如：可口可樂)公司的認可檢測服務實驗室。另外，大力參與有關開展海外市場，參展於各大型的歐美展覽及研討會；與此同時，也開拓中東市場的發展。我們的香港、深圳及上海實驗室於中藥、食品、室內空氣、玩具、文具、室內裝飾裝修材料、紡織品等範疇上新增不少獲認可的測試項目。

本中心積極加強電子行銷渠道。本中心建立了公司的微博、微信及面書賬戶，以擴闊本中心的行銷渠道。另外，本中心亦透過內地的網絡平台「我要測」及「檢測通」等宣傳業務及接收檢測查詢。

本中心一向重視員工的培訓，因此我們於本年初安排了23位經理級別的同事參加由香港外展訓練學校(Outward Bound)主辦2日1夜的訓練課程，內容包括攀山、攀爬繩網、駕駛帆船及高台跳水等。是次課程的目的旨在透過歷奇活動，讓同事離開熟悉的環境，在面對陌生環境及新的挑戰下，讓大家發揮潛能，並把這種體驗式學習的得著帶回工作崗位。參與是次活動的同事均認為活動充實，有助加強部門間的溝通及強化團隊精神。

CMA Testing aims to become your working partner on reliable and qualified services. At early 2014, we became the first laboratory in Hong Kong to have obtained the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) accreditation on the EN71-3:2013 standard in full scope for all categories. Our laboratories have also been commissioned by several major buyers and companies (like Coca Cola) as their testing service provider. We actively explore overseas markets to invite foreign buyers to use our testing services through exhibitions and seminars held in Europe and America. We are also looking forward to expand our service to the Middle East. Our laboratories in Hong Kong, Shenzhen and Shanghai have added many new accreditations for testing Chinese medicine, food, indoor air, toys, stationery, interior decoration materials and textiles.

One of our major focuses this year has been optimisation of our promotion channels. We have created Weibo, WeChat and Facebook pages to enhance interaction with clients. We have also promoted our company in the Mainland online platforms "Woyaoce" and "Testrust" in which we receive test enquiries.

We place great emphasis on staff training. We arranged for 23 managerial grade staff to join the two-day training programme organised by Outward Bound. The programme included hiking, wild camping, sailing, diving and a rope course. The programme's aim is to help our staff discover their strengths by experiencing unfamiliar adventures and challenges. The problem-solving skills gained in this experimental learning programme can be applied in workplace and benefit the company. Staff who joined the programme agreed that the activity enhanced communications between divisions and strengthened team spirit.



「產品碳足印聯合標籤」 動及簽約儀式
 The kick off and signing ceremony of the "Product Carbon Footprint Co-label"

本中心於過去一年安排多項活動包括展覽會、研討會及實驗室參觀，藉此向業界及國際買家推廣本中心的一站式檢測及認證服務。

專業認可資格

本中心致力投資於精良的檢測設備及提升測試服務質素。為協助客戶把產品出口至海外地區，本中心位於香港、深圳及上海的實驗室於過去一年均積極擴大服務範圍及能力，以提供更廣泛及全面的服務。

本中心的香港實驗室取得香港實驗所認可計劃 (HOKLAS) 認可，進行中藥材天麻測試、食物中的防腐劑及丙酸測試、歐盟新玩具指令 EN71-3:2013 版、室內空氣質素分析中的苯并(a)芘及有機揮發物以及室內空氣質素樣本抽取包括空氣中細菌、甲醛、二氧化氮及有機揮發物。

本中心的深圳辦事處(譽標檢測(深圳)有限公司，下稱譽標)取得中國合格評定國家認可委員會(CNAS)的認可資格，可按環境標誌產品技術要求提供木制玩具測試、玩具用塗料中有害物質限量測試、室內裝飾裝修材料測試、學生用品的安全通用要求測試、文具的環境標誌產品技術要求測試、印刷品和油墨測試、食品接觸材料測試、紡織品測試、皮革和毛皮測試等。

本中心的上海辦事處則獲得中國合格評定國家認可委員會(CNAS)的認可資格，可按紡織品的耐水色牢度、汗漬色牢度、摩擦色牢度及織物成分進行測試。

策略合作夥伴 — 碳信託

本中心一向積極提升服務質素，於過去一年繼續與合作夥伴建立緊密的合作關係，竭力滿足客戶與時並進的需要。

香港中華廠商聯合會於7月17日舉行「產品碳足印聯合標籤」起動新聞發佈會，宣佈將與英國 Carbon Trust (碳信託) 合作，建立全港首個與海外權威機構合作之「產品碳足印

CMA Testing participated in various activities last year including exhibitions, seminars and lab visits, and we introduced our one-stop quality control and conformity assessment services to the industry and international buyers through these platforms.

Professional Accreditation

CMA Testing is committed to investing in sophisticated testing equipment and providing high quality testing services. To help clients export their products to overseas markets, our laboratories in Hong Kong, Shenzhen and Shanghai aggressively expanded our service scope and capability in order to provide a variety of services over the past year.

Our Hong Kong headquarters have been accredited by the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) to conduct accreditation tests for rhizoma gastrodiae in Chinese medicine, preservative and propionic acid in food, EU toy directive EN71-3:2013, benzo[a] pyrene and volatile organic compounds for indoor air quality analysis as well as airborne bacteria, formaldehyde, nitrogen dioxide and volatile organic compounds for indoor air sampling.

Our Shenzhen Office (Yu Biao Testing and Certification (Shenzhen) Limited) has extended its accreditation scope with the China National Accreditation Service for Conformity Assessment (CNAS) to include technical requirements for environmental labeling on wooden toys, limits for harmful substances on toy coating, interior decoration material testing, request in common use of security for student's articles, technical requirements for environmental labeling products – stationery, printing and ink testing, food contact material testing, textiles testing and leather and fur testing, etc.

The CMA Testing office in Shanghai has also been accredited by China National Accreditation Service for Conformity Assessment (CNAS) to perform testing for colour fastness to water; colour fastness to perspiration; colour fastness to rubbing; and identification of fibres on textiles.

Strategic Business Partners - Carbon Trust

CMA Testing is very much devoted to offering high service quality. We always maintain close relationships with our strategic business partners to meet customer needs.

The CMA signed a memorandum of understanding with the Carbon Trust on 17 July 2013 to develop a product carbon footprint and labelling scheme for businesses in Hong Kong. This new initiative forms part of a wider strategy across the territory of the Hong Kong Special Administrative Region to increase export competitiveness by using carbon footprint information as a differentiator and a marker to measure product quality. The project is being delivered over a two-year period with a plan to launch the scheme in 2015. Dr. Christine Loh Kung-wai, Under Secretary for the Environment of the HKSAR, was invited to officiate the ceremony and delivered a speech. The ceremony saw Johnny Yeung Chi-hung, Vice President of CMA and Vice Chairman of CMA Testing, and Jan Van der Ven, Director, Asia of Carbon Trust, sign the memorandum of understanding (MOU). After the signing ceremony, Mr. Van der Ven talked about product carbon footprint certification and labeling at the "International Collaboration for Enhancing Quality Seminar" and "Worldwide Product Carbon Footprint Trend &

聯合標籤」，預計2015年本地廠商便可享受到由本地機構直接提供的國際級「碳足印」產品認證服務。活動邀請香港特別行政區環境局副局長陸恭蕙親臨主禮，除了致辭外，亦見證廠商會副會長兼廠商會工業發展有限公司副主席楊志雄與英國碳信託亞洲區總監范德文(Mr. Jan Van der Ven)簽署合作備忘錄。自新聞發佈會後，本中心曾邀請碳信託亞洲區總監范德文先生(Mr. Jan Van der Ven)於本中心安排的「企業國際合作以提升品牌形象」研討會及「產品『碳足印』- 世界趨勢與香港機遇」研討會中向業界解釋產品碳足印認證及標籤資訊，以助我們向業界推廣該計劃。兩場研討會共邀得共160位業界代表出席。

與業界交流

本中心於去年8月30日(星期五)舉辦實驗室開放日，我們於當天接待了來自香港中華廠商聯合會、香港家私協會、香港工業總會及香港傢俬裝飾廠商總會約60名來賓，並為來賓介紹傢俬測試服務、紡織測試服務，及化學測試服務。是次活動由香港中華廠商聯合會傢俬裝飾業行業委員會主席羅富國發起。來賓除了可以參觀FIRA-CMA家具實驗室、本中心的中央儀器實驗室，和紡織及雜貨實驗室外，本中心同時安排了兩場簡介會，題目分別為「家具安全標準」及「客戶是否只滿足於時尚及廉價的室內設計」。是次活動納入了家具的安全要求和環保概念，如揮發性有機化合物(VOC)的限制，加上融合FIRA-CMA和廠商會檢定中心的測試服務，我們可以提供更全面的服務予家具製造商及室內設計公司等客戶。

本中心為香港食品業總會會員於本年5月9日安排了實驗室參觀活動。我們簡介了中心成立背景、測試服務範疇，以及產品認證及產品碳足跡標籤可帶來的市場優勢。該會會員參觀了我們的中央儀器實驗室及雜貨實驗室，他們對本中心的認證服務非常感興趣。參觀後，香港食品業總會陳運文會董向我們致送錦旗，以表謝意。

Opportunity in Hong Kong Seminar". The two seminars attracted over 160 participants from various industries.

Sharing Experiences

CMA Testing organised an Open Day on 30 August 2013 to introduce furniture testing services, textile and chemical testing services to around 60 guests from the four trade associations: CMA, Hong Kong Furniture Association, Federation of Hong Kong Industries and Hong Kong Furniture & Decoration Trade Association. The delegation was led by Nelson Law, Chairman of CMA Industrial Committee – Furniture & Fixtures. The Open Day featured a visit to our FIRA-CMA Laboratory, Central Instrument Laboratory, Softline and Hardline Laboratory of CMA Testing, and briefing sessions on "Furniture Safety Standards" and "Are your clients Satisfied with an Aesthetic and Inexpensive Interior Design Only?" The programme incorporated furniture safety requirements and environmental issues such as volatile organic compound (VOC) restrictions and an explanation of how the combined services offered by FIRA-CMA and CMA Testing could provide more comprehensive services to furniture manufacturers and interior design houses.

On 9 May 2014, CMA Testing organised a laboratory visit for the members from Hong Kong Food Council. The background and testing services as well as the marketing advantages of product certification and product carbon footprint labeling were introduced. Guests visited the Central Instrument Lab and Hardline Lab and showed interest in our certification programme. At the end of the visit, Paddy Chan, director of Hong Kong Food Council, presented us with a souvenir.



The flyer features a family photo at the top with the slogan "Adding Values to Your Products, Exceeding Expectations of Your Customers" and "提升產品價值，超越客戶期望". It lists various testing services under "Our Quality Testing" and "Other Quality Services", including food safety, electronics, and environmental testing. It also displays logos for strategic partners like FIRA and CMA, and accreditation bodies like ISO 9001 and ISO 17025. A yellow circle at the bottom right states "CMA members can enjoy 15% QF# discount on testing and inspection services".

廠商會檢定中心提供一站式多元化服務
CMA Testing provides a wide variety of one-stop services



廠商會檢定中心23名經理級職員參加Outward Bound的訓練課程
23 managerial grade staff of CMA Testing joined the Outward Bound training

業務展望

隨著內外需求回升以及就業市場持續改善，美國經濟已開始踏上復甦之路。歐洲經濟漸見復甦，然而不明朗因素尚未消除。本中心透過我們處於美國、法國及杜拜的業務代表積極開展海外市場以開發更多商機。

本中心一向重視日本市場的發展，在未來我們會投放更多資源開拓日本業務。我們於日本市場的玩具測試素有優勢。我們期望透過玩具測試發展其他配套業務，加強競爭優勢。

在本地市場方面，測試業務競爭激烈。除現有的測試業務外，與環保概念及品牌提升有關的業務將是我們未來的重點發展方向。相信這些項目可為客戶的產品增值，有助業界向海外市場推廣香港品牌。

2014年是本中心的35週年。35歲是象徵成熟、獨立、充實活力的年紀。善用過去的經驗，走出固有的框架，不斷的創新及自我挑戰，可讓公司發展更上一層樓。本中心已有乘風破浪的決心及高瞻遠矚的視野，務求將專業可靠的檢測服務帶給客戶。

Business Outlook

Thanks to the revival in both domestic and external demand and sustained improvement in the job market, the US economy is on a steady recovery path. The EU economy is gradually returning to growth despite the lingering uncertainty. CMA Testing continues to explore new business opportunities in overseas markets through our representatives in the US, France and Dubai.

We will put more effort in developing the Japanese market where we are proud of our technology in toy testing, and we will develop more complementary services to increase our competitiveness.

The testing business in the local market is highly competitive. Our new business direction focuses on environmental and brand enhancing services. We believe they can help our clients to create value for their local products enabling them to be promoted in the overseas market.

The year 2014 is our 35th Anniversary. The past 35 years were not all easy and we will continue to strive for excellence to meet client demand and to continue to grow. We are fully confident that we will be able to continue to provide top-notch services to clients in years to come.

培訓服務 Training Services

為提升會員的營商技能及管理水準，廠商會培訓中心於2013年6月至2014年6月期間，合共籌辦超過50個課程及工作坊、資訊講座及企業內部培訓，更主辦或合辦超過10個大型研討會及午餐會，幫助業界「掌握知識贏商機」。

「中小企品牌規劃及內銷拓展策略」 交流研討會

為了更系統化地幫助本地中小型企業提升品牌管理的知識和能力，品牌局聯同香港特區政府工業貿易署、廠商會以及香港理工大學中國商業管理中心合作推行「中小企品牌規劃及內銷拓展策略」培訓項目。項目提供為期四天、共24課時的工作坊，幫助中小企提升品牌策略管理能力和營銷技巧，並增強對內地市場的認識。「工作坊」以理論分析、案例研判結合小組討論的形式進行教學；由香港理工大學管理及市場學系副教授陸定光博士擔任主講，並邀請多位品牌顧問、內銷專家以及品牌企業的代表講授相關的課題，包括品牌戰略、市場形勢分析、消費者行為分析及市場細分、品牌識別、品牌資產管理、拓展內銷市場的策略等。這項免費的培訓課程於2012年9月舉行，吸引超過70名中小企業代表報讀。項目更特設企業顧問環節，由陸定光博士帶領的顧問團隊為四間特選企業進行為期半年的個案跟蹤和密集式輔導，並將他們的發展經驗透過交流研討會與業界分享。

「交流研討會」於2013年6月4日舉行，陸定光博士分析了香港中小企在創建、推廣品牌過程中的共同特點以及面對的機遇與挑戰，並由四間特選企業代表分享發展品牌及內銷市場的實際情況和改進方案。研討會反應熱烈，吸引超過100名中小企代表參與。

「進軍閩南市場」分享會

配合本港企業在內地市場發展的趨勢和需要，香港品牌發展局獲香港特區政府「發展品牌、升級轉型及拓展內銷的專項基金(機構



品牌「智」勝研討會：品牌知我心
Branding to Win Seminar: Branding with Heart and Soul

CMA Training Center organised more than 50 workshops, information talks and in-house training sessions from June 2013 to June 2014, plus more than 10 large-scale seminars and luncheons, as a means to further enhance the business and managerial skills of CMA members.

“SMEs’ Brand Planning and Domestic Sales Strategies” Sharing Seminar

To equip local SMEs with knowledge of brand management and China marketing, the Hong Kong Brand Development Council (BDC) joined forces with the Trade and Industry Department (TID) of the HKSAR Government, the CMA and the China Business Centre of the Hong Kong Polytechnic University to organize a free-of-charge four-day training workshop. With over 70 SME participants, the workshop was conducted in the form of theoretical review, case studies as well as group discussions. The lectures were mainly given by Dr Sherriff Luk, Associate Professor of Department of Management and Marketing of the Hong Kong Polytechnic University. Meanwhile several brand experts and industrial representatives were also invited to talk about brand strategies, market trend analysis, consumer behavior, market segmentation, brand identity, brand asset management and domestic sales strategies. In addition to the training workshop, a brand consultation service was given to four selected companies, which received a 6-month follow-up study and intensive advisory services from the consulting team led by Dr Luk. On 4 June 2013, a final seminar was held with over 100 SME representatives. After Dr Luk analyzed the common characteristic of Hong Kong SMEs and the opportunities and challenges they might face in the process of brand building, representatives from the four selected companies talked to the audience about how they overcome their difficulties.

Experience Sharing Seminar on “Tapping into the Southern China Market”

To be in line with Hong Kong industries’ recent developments in the Mainland market, the BDC implemented the “Assisting

支援計劃)資助,推行名為「舉辦『廈門香港品牌節』系列活動以協助香港品牌拓展閩南市場」的專項計劃,並由本會、廠商會展覽服務有限公司分別擔任合辦機構及執行機構。項目由2012年11月至2013年9月期間舉行,為期11個月;並以2013年6月18日舉行的「進軍閩南市場」分享會作為「廈門香港品牌節」的總結活動。

在分享會上,香港理工大學品牌戰略及創新中心主任兼管理及市場學系副教授陸定光博士先介紹了閩南消費者調查研究的結果,並探討香港公司在閩南市場建立和推廣品牌的策略;香港理工大學中國商業中心主任陳文鴻博士闡述了中國內地消費模式的變革;家典有限公司總經理黃鐘波先生和僑豐行有限公司行政總裁黃偉鴻先生分享了拓展內地市場的實戰經驗。分享會反應熱烈,吸引了近80位業界代表參與。

品牌「智」勝研討會:品牌知我心

香港品牌發展局聯同本會、工業貿易署及香港貿易發展局於2013年7月11日假香港會議展覽中心合辦「品牌『智』勝研討會」,由主辦機構代表包括工業貿易署助理署長蘇碧珊女士、品牌局主席陳淑玲女士及香港貿易發展局製造業拓展總監周瑞麟先生致送紀念品予各演講嘉賓。是次研討會以「品牌知我心」為題;在研討會上,香港公開大學李兆基管理學院名譽教授兼香港城市大學商學院榮休市場營銷學講座教授游漢明分析品牌營銷的真偽性及顧客關係管理導向,香港品質保證局市場調研部總經理丁國滔講解如何透過神秘顧客評核及投訴處理規範全面提升品牌表現,天高管理發展有限公司執行董事伍康球講解訓練員工成為前線品牌大使的要點,古珀行珠寶有限公司總裁沈運龍則分享以卓越產品及服務打動中東顧客的心得。研討會反應熱烈,共吸引近300人出席。



「使用個人資料作直接促銷的新規管」專題講座 Seminar on "New Regulatory Regime on the Use of Personal Data in Direct Marketing"

Hong Kong Brands to Explore Southern Fujian Market through Organising 'Xiamen Hong Kong Brand Festival' Serial Activities" Project under the sponsorship of the "Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales- Organisation Support Program" (BUD), with CMA Exhibition Services Ltd (CMAESL) acting as the Implementation Agent and the CMA as Collaborating Organisation. This 11-month project commenced on November 2012 and it was wrapped up in a seminar entitled "Tapping into the Southern China Market", which was held on 18 June 2013.

After presenting the major findings of the survey on Southern Fujian consumers, Dr Sherriff Luk, Head of PolyU Shenzhen Base BSIC, Associate Professor of Department of Management and Marketing of the Hong Kong Polytechnic University, talked about effective strategies on brand building in the Southern Fujian region. Dr Thomas Chan, Head of China Business Centre of Hong Kong Polytechnic University, introduced the ongoing changes in Chinese consumers' behavior. Mr Stephen Wong, General Manager of San Dynamic Ltd, and Mr Ellis Wong, Chief Executive Officer of Kiu Fung Hong Ltd, shared with the audience their real-life experience in developing domestic sales and the market trend in Southern Fujian. The seminar attracted more than 80 participants.

Branding to Win Seminar: Branding With Heart And Soul

The CMA, BDC, TID, and Hong Kong Trade Development Council (TDC) jointly organised the "Branding to Win Seminar: Branding With Heart And Soul" which was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Center on 11 July 2013. Ms Linda So, Assistant Director-General of the TID, Ms Shirley Chan, Chairman of the BDC, and Mr Ralph Chow, Director of Product Promotion of the TDC, presented souvenirs to the speakers. At the seminar, Professor Oliver H M Yau, Honourary Professor, Lee Shau Kee School of Business and Administration of the Open University of Hong Kong, and Emeritus Chair Professor of Marketing, College of Business of City University of Hong Kong, explained the concept of branding authenticity and how it could affect customer relationships. Mr K T Ting, General Manager, Market Research Business of the Hong Kong Quality Assurance Agency, elaborated on how to enhance brand performance through mystery shopper assessments and effective complaint management know-how; Mr Ricky Ng, Executive Director of Tiptop Consultants Ltd, talked about training employees to be front-line brand ambassadors; and Dr Aaron Shum, the President of Aaron Shum Jewelry, shared his experience in successfully winning Middle Eastern customers. The seminar attracted nearly 300 participants.

「使用個人資料作直接促銷的新規管」 專題講座

為加強企業對《個人資料(私隱)條例》有關直接促銷的新修訂有充分瞭解，本會與品牌局於2013年8月15日合辦「使用個人資料作直接促銷的新規管」專題講座，邀得香港個人資料私隱專員公署機構傳訊經理陳培玲小姐為企業解讀新規管機制的要求和提供實務性指引。講座吸引近60人出席。

「土地 - 短缺、解決辦法及抉擇」商界聯席午餐會

本會聯同香港總商會、香港中華總商會、香港工業總會以及香港中華出入口商會於2013年11月11日假香港會議展覽中心舉行「土地 - 短缺、解決辦法及抉擇」商界聯席午餐會，邀得香港特區政府行政長官梁振英先生擔任主禮嘉賓，就短中期土地供應和發展問題發表演說，並與與會者交流；本會會長施榮懷代表大會主持問答環節。

「土地 - 短缺、解決辦法及抉擇」
商界聯席午餐會
Joint Business Community
Luncheon on "Land - Shortage,
Solutions and Hard Choices"

Seminar on "New Regulatory Regime on the Use of Personal Data in Direct Marketing"

In order to help Hong Kong enterprises understand the new guidelines on direct marketing activities under the Personal Data (Privacy) Ordinance, the CMA and BDC co-organised a seminar on "The Personal Data (Privacy) (Amendment) Ordinance 2012" which was held on 15 August 2013. Ms Carol Chan, Manager of Corporate Communications of Office of the Privacy Commissioner for Personal Data, was invited to give practical guidance on data collection and the use of this data for direct marketing. The seminar attracted 60 participants.

Joint Business Community Luncheon on "Land - Shortage, Solutions and Hard Choices"

The CMA collaborated with the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Chinese General Chamber of Commerce, the Federation of Hong Kong Industries and the Hong Kong Chinese Importers' & Exporters' Association to organise a Hong Kong Business Community Luncheon on "Land - Shortage, Solutions and Hard Choices". The luncheon was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 11 November 2013. The HKSAR Chief Executive, The Honourable Leung Chun-ying, was invited as the guest of honor. He delivered a speech on land supply and the development in the short-and-medium-term, and exchanged views with the business community. CMA President Irons Sze moderated the Q&A session at the Luncheon.



「加工貿易管理最新發展及海關特殊監管實務」專題研討會

為協助港商了解有關加工貿易管理最新發展，本會於2014年4月2日舉辦「加工貿易管理最新發展及海關特殊監管實務」專題研討會，邀得畢馬威會計師事務所中國稅務合夥人范家珩先生及海關和貿易事務經理馬鑫先生，講解相關政策的更新內容，並剖析海關監管及相關的實務操作。講座反應熱烈，吸引近50人出席。

Seminar on "Updates of China Processing Trade and Customs Special Supervision"

In order to help Hong Kong enterprises have a better understanding of the processing trade policies in China, the CMA organised a seminar on "Updates of Processing Trade and Customs Special Supervision", which was held on 2 April 2014. KPMG representatives Mr Sam Fan, Partner of China Tax, and Mr Ma Xin, Manager of China Tax, analysed the latest developments in the policy arena and their impact on China customs supervision. The seminar attracted more than 50 participants.



本會培訓中心定期舉辦課程，協助企業提升商技能及管理水平。
The CMA Training Centre organises courses regularly to enrich the business knowledge of enterprises.

簽證及電子商務 CO & EDI Services

來源證及電子商務服務

本會為國際商會會員於1967年獲香港政府授權簽發各類產地來源證，包括香港產地來源證、加工證、轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證(表格甲)。本會並於2004年獲授權簽發更緊密經貿關係安排下之原產地證書(CEPA CO)，所簽發的證書除獲國際承認外，更受非政府來源證保護法案的保障。另一方面，本會亦獲政府認可開設電子服務站，專責協助工商界轉遞電子貿易文件。

為了提高本會產地來源證簽證服務的效率和質素，本會於年內經常檢討及改善有關運作。本會提供的優質服務包括：(i)免費派發申請表格；(ii)免費影印服務(只限有關申請之文件)；(iii)特快簽證服務；(iv)證書永久有效；(v)會員折扣優惠及(vi)代客打印證書服務。

除了中區總辦事處，本會還設有2個辦事處於主要工商業區，分別是旺角及觀塘地區，提供簽發產地來源證服務。2013年所簽發來源證及有關文件的數目達15,300份。

除簽發來源證外，為配合政府致力推動和促進商界廣泛使用電子數據聯通服務，本會已於所有分處增設電子進出口報關服務站，使非電子貿易使用者或在任何情況下未能使用電子貿易者亦同樣可以享有電子貿易的各項優點。服務站職員將替客人把數據透過聯網電腦傳遞到有關政府部門，方便快捷。

Certification and EDI Services

As a member of the International Chamber of Commerce, the CMA has been designated by the Hong Kong Government to issue all kinds of Certificates of Origin since 1967. Since 2004, the Association has been authorised to issue the Certificate of Origin - CEPA. All the certificates issued by the Association are internationally accepted and legally protected by the Protection of Non-Government Certificates of Origin Ordinance. The Association has also been approved by the Government to operate EDI Service Centres to assist traders to submit trade documents electronically.

In order to upgrade the standard and the efficiency of the Association's origin certification services, reviews for improvement were conducted over the year. The professional services offered by the CMA include (i) free supply of application forms; (ii) free photocopy service (only applicable to documents related to the application); (iii) express certification service; (iv) permanent validity of certificates; (v) member discounts; (vi) certificate-typing service.

The Association offers origin certification services from its head office in the Central District, and from two offices in major commercial and industrial areas - Mongkok and Kwun Tong. In 2013, the Association issued up to 15,300 certification documents.

In line with the Government's promotion of the wider use of EDI services in the business community, the Association has introduced the EDI Trade Declaration Service Centres in all branches to enable traders and manufacturers, whose companies have not yet been fully computerised, to enjoy the benefits of electronic commerce. Our staff process the data entry on their behalf and forward messages to related Government departments electronically.



本會獲香港政府授權，為企業簽發各類產地來源證。
The CMA has been designated by the Hong Kong Government to issue all kinds of Certificates of Origin.

貨物運輸保險及一般保險服務

香港中華廠商聯合會保險代理有限公司(保險代理公司)乃本會的附屬公司,按法例在香港保險業聯會登記,並由已考獲保險中介人資格的職員主理,向本會會員及業界提供一般保險服務。

保險代理公司創立的宗旨,乃結合母會良好的信譽保證,代理有實力保險公司的商業險種,以本會會員及各中小企業為主要服務對象,並以投保企業或投保人的利益為依歸,集合一眾力量向保險公司協議爭取最優惠的保險費率。

多年來,母會的簽證及電子商務部透過3個設於主要商業區的辦事處,向會員及業界提供優質的簽證及電子報關等服務。同樣地,保險代理公司亦充分發揮這一優勢,在這3個辦事處設立客戶服務中心,以貨運保險為核心業務,營造『貨運保險專門店』的品牌效應,向會員及業界提供即時出單、即時修改保單的貨運保險中介服務,並給予特別折扣優惠。於2011年5月更與貿易通電子服務有限公司屬下平台合作開通全新網上一站式貨運保險服務。

此外,保險代理公司亦設有其他保險服務,其中,藉著工展會成功向主辦單位及參展商提供『第三者(公眾)責任』保險的經驗,推廣『展覽會第三者(公眾)責任』保險,形成有口碑及有競爭力的主要業務,並輔以其他保險產品,提供“一站式”的保險服務。其他產品包括辦公室/店舖綜合全保險(僱員保險+辦公室/店舖財物全險)、火險、僱員保障(勞保)、員工醫療、爆竊及盜竊等各類商業險種,本會會員及客戶均可享有特別折扣優惠。

未來,保險代理公司會繼續以積極進取的精神為會員及業界選取優質的保險計劃,滿足不斷變化的市場需求,力求成為信譽超著的保險中介服務公司。

Cargo and General Insurance Service

CMA Insurance Agent Limited (the Company) is a wholly owned subsidiary of the Association which offers an insurance intermediary agent service to Hong Kong businesses.

The Company provides all kinds of quality commercial-general insurance to our target customers – members of the Association and small and medium-sized enterprises. We aim to safeguard the interests of our clients and ensure that our partner insurance companies are notable, well established and trustworthy. Given the Association's strong background, we have successfully negotiated with our partner insurance companies to secure favorable premiums or rates coupled with excellent service standard and service pledge. In addition, special discounts are given to members or clients using our Certificate of Origin or Trade Declaration services.

The Association has a network of branches offices in major commercial areas, i.e. Central, Mongkok and Kwun Tong. These offices are our customer service centres for insurance agent services focusing on cargo insurance. Since May 2011, the Company, in collaboration with Tradelink Electronic Commerce Limited, offers a one-stop on-line service for purchasing cargo insurance.

The company also offers public liability insurance. We are experienced in handling third party insurance for event organisers and exhibitors. With a full range of general insurance products including office/shop (compensation insurance + office/shop properties all risk insurance), fire, burglary & robbery, accident and health, we offer a one-stop insurance service for Hong Kong's SMEs.

The Company will continue to provide high quality insurance services to meet the needs of the ever-changing market, and to become one of the most reputable insurance intermediary service agents in Hong Kong.



公司秘書服務

香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司(秘書服務公司)乃本會的全資附屬公司,致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務,協助本地中小企業及內地民企在港開展業務。

秘書服務公司的主要服務包括:

1. 註冊有限公司
2. 公司(法定)秘書服務
3. 註冊地址及代收郵件服務
4. 電話及傳真服務
5. 虛擬辦公室服務
6. 會計及核數服務
7. 域名註冊及電郵服務

我們提供的服務不但全面,而且收費相宜,讓客戶可以將更多的時間和資源投放在核心業務上。

我們會繼續以「一站式服務,以相宜的營運成本,助你輕鬆開業」的態度來服務客戶。

Company Secretarial Services

CMA Secretarial Services Limited (CMASSSL) is a wholly-owned subsidiary of the CMA. It aims at helping clients to start up their business in Hong Kong by providing professional secretarial and one-stop commercial services to them.

CMASSSL's services include:

1. Incorporation of limited companies
2. Company secretarial services
3. Registered office and mail collection services
4. Telephone and fax services
5. Virtual office services
6. Accounting and audit services
7. Domain registration and email hosting services

Our services are not only fully diversified services but also inexpensive, so that our clients can spare more time and resources for their core businesses.

"Provision of one-stop, inexpensive and hassle-free services" will continue to be our mission in serving our clients.

中國意外急救醫療卡
 首張\$1 + 續保七折優惠

首年公司秘書服務 50%折扣優惠!

香港(全中國大陸) 首張\$1 第二張起每張HK\$600	廣東(廣東、福建及海南省) 首張\$1 第二張起每張HK\$350
--	--

公司秘書服務
 會員專享首年公司秘書服務50%折扣優惠!

首年公司秘書服務費最低\$750! 本公司秘書服務包括:

- 出任為公司的法定秘書
- 製作及遞交周年申報表
- 製作及遞交周年大會議文件
- 製作及遞交更改董事及秘書資料文件
- 整理及更新公司的法定紀錄
- 更新商業登記證

香港中華廠商聯合會保險代理有限公司及香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力為香港企業提供一站式商業服務
 CMA Insurance Agent Limited and CMA Secretarial Services Limited are dedicated to providing one-stop business services for Hong Kong enterprises

香港製造標識准許證及原產地證明書

(本地銷售)

「香港製造標識計劃」(「計劃」)以香港現行的產地來源制度為基礎，將「香港原產地」的證明圖示統一化和品牌化，旨在提升香港產品的形象和附加價值，推動「香港製造標識」(HK嘜)成為國際認可的優質、信譽標誌。

「計劃」由香港品牌發展局主辦，並指定本會為簽發機構向合資格的公司簽發准許證，允許其使用特別設計的「香港製造標識」在准許範圍內標示、宣傳屬下貨品的香港原產地身份。

凡香港製造或生產的貨品，經香港政府法定來源證簽發機構或香港品牌發展局認可的其他機構審核並獲頒發以下產地來源證明文件者，有關商號均可憑來源證明向品牌局授權的簽發機構申請「香港製造標識」的使用准許證：

1. 香港產地來源證 (CHKO)；
2. 依據《內地與香港建立更緊密經貿關係的安排》所簽發之原產地證書 (CO (CEPA))；或
3. 專門適用於香港本地市場銷售貨品的「原產地證明書(本地銷售)」(DO)。

根據現行法例，現時由香港政府及其授權簽發機構簽發的香港產地來源證（以下簡稱「CO」）只適用於出口貨品，在香港製造且用作本地銷售的產品在產地來源證明方面出現了空白。有見及此，本會於2006年創立DO制度，作為CO的補充以填補這一空白。

申請「DO」的製造商必須獲得有效的工業貿易署工廠登記，或依手續在本會「廠牌登記組」進行工廠登記，並就所生產的貨品辦理登記，才符合資格申請「DO」。



香港製造標識 (HK嘜)
The Made in Hong Kong Mark

Made in Hong Kong Mark License and Document of Hong Kong Origin (Domestic Sales)

The Made in Hong Kong Mark Scheme (the Scheme) introduces a unified visual identity system to represent the geographic origin of goods produced within the territory of Hong Kong, with the objective of raising the profile of Hong Kong products, enhancing their value-added attributes, and promoting "Made in Hong Kong" as an internationally-recognised location brand that symbolises high quality, outstanding performance and superior reputation.

The Scheme is organized by the Hong Kong Brand Development Council (BDC). The BDC has endorsed the Association to issue the Hong Kong Mark License to the qualified producers or traders. Licensees are entitled to use the Hong Kong Mark for indicating the Hong Kong original status of the consignments specified on the License.

For goods manufactured or produced in Hong Kong, the producer or trader can apply for Hong Kong Mark License with a valid certificate of Hong Kong Origin issued by a Government-approved Certification body or BDC recognised organisation. The valid certificates include:

1. Certificate of Hong Kong Origin (CHKO)
2. Certificate of Hong Kong Origin (CO (CEPA))
3. Document of Hong Kong Origin (Domestic Sales) (DO)

According to the law, CHKO and CO (CEPA) are only issued in respect of goods manufactured in Hong Kong for export purposes, as determined by the Hong Kong Origin Rules. Since these do not cover goods manufactured in Hong Kong for domestic sales, the Association established the DO system in 2006.

To apply for DO, the manufacturers must have obtained valid Factory Registration from Trade and Industry Department or from the Association.

市場策劃及推廣 Marketing Solutions



一眾嘉賓於「遺傳性心律基金會」成立典禮上主持啟動儀式
The guests-of-honour officiated at the SADS HK Foundation Launching Ceremony

關於我們

廠商會市場策劃及推廣有限公司是本會的附屬公司，致力為中外企業及團體提供完善而優質的市場推廣及專案策劃服務。廠商會市場策劃及推廣有限公司為客戶提供一站式服務，包括品牌及產品推廣、活動策劃及執行、廣告宣傳、場地挑選及佈置、影音製作、客戶及媒體邀請及接待、餐飲及交通安排等，每個細節均經過周詳慎密的策劃、跟進及執行，確保客戶獲得最專業的服務及最滿意的成果。

業務回顧

廠商會市場策劃及推廣有限公司在2013-2014年度為不同客戶籌辦了多項活動。每項計劃均獲各界鼎力支持，取得圓滿成功。

About Us

CMA Marketing Solutions Limited (CMAMSL) is a subsidiary company of the CMA, dedicated to providing all-round and quality marketing and public relations solutions. With a team of professional experts, we focus on addressing clients' marketing needs through a wide spectrum of services, including brand and product promotion, event planning and management, advertising and promotion, site selection and decoration, audio and video production, guest and media invitation and reception, catering and transport arrangements, etc. With every part being carefully planned, processed and executed, CMAMSL ensures that its customers enjoy high standard services and fruitful results.

Business Review

CMAMSL organised a wide array of events in 2013-2014. With staunch support from different parties, an overwhelming success was achieved.



全 中學生廣告短片比賽頒獎典禮於第48屆工展會內舉行
The CMA Youth Short Film Competition Prize Presentation Ceremony was held at the 48th HKBPE

日期 Date	活動 Event
1.1.2013-31.12.2014	香港螺絲業協會秘書服務 Hong Kong Screw and Fastener Council Secretarial Service
25.6.2013	「遺傳性心律基金會」成立典禮 SADS HK Foundation Grand Launching Ceremony
6.2013-12.2013	第48屆工展會全港中學生廣告短片比賽 The CMA Youth Short Film Competition at the 48th HKBPE
6.2013-6.2014	騰飛創意 - 香港出版及印刷業參與大中華地區三個大型國際展覽 Soaring Creativity - Hong Kong Publishing and Printing Industry Joining Three International Book Fairs in Greater China
6.2013-6.2014	騰飛創意 - 香港出版及印刷業參與兩個歐洲大型國際書展 Soaring Creativity - Hong Kong Publishing and Printing Industry Joining Two International Book Fairs in Europe
1.7.2013	廠商會工展慶回歸盃 The CMA HK Brands and Products Expo Cup
17.7.2013	「產品碳足印聯合標籤」起動及簽約儀式暨新聞發布會 "Product Carbon Footprint Co-label" Kick Off & Signing Ceremony cum Press Conference
4.8.2013	洪昭儀女士追思會 Memorial Service of Ms. Dora Hung
8.2013	美國家得路英文產品目錄 CATALOG-Catalog In English Version
1.9.2013-31.8.2014	青島總會統籌工作及秘書服務 Hong Kong Qingdao Association Secretarial Service
25.9.2013	「智『食』相傳-香港中小企食品供應鏈最佳實務」起動儀式暨問卷調查結果公布 Media Conference of "Knowledge Sharing of Hong Kong Food Supply Chain Best Practice"
11.2013	美國家得路市場推廣服務-Omega-3及孕婦保健品系列 CATALO - PR Plan of Omega-3 and Prenatal Family
16-23.11.2013	2013 廠商會工商體育邀請賽 2013 CMA Invitational Sports Tournament
19.11.2013	「重慶香港品牌節」新聞發布會 "Chongqing-Hong Kong Brand Festival" Media Conference
5.12.2013	香港青島總會第二屆理事會就職典禮暨晚宴 Hong Kong Qingdao Association the 2nd Executive Committee Inauguration Ceremony cum Annual Dinner
13.2.2014	品牌局2013香港名牌、服務名牌及新星選舉頒獎典禮及晚宴 Hong Kong Top Brand Awards & Hong Kong Top Service Brand Awards Presentation Ceremony cum Gala Dinner
25.2.2014	香港螺絲業協會第六屆理事會就職典禮暨周年晚宴 Hong Kong Screw & Fastener Council the 6th Executive Committee Inauguration Ceremony cum Annual Dinner
17.4.2014	廠商會80周年誌慶晚宴 The CMA 80th Anniversary Celebration Dinner
17.4.2014	廠商會80周年誌慶報章特刊 The CMA 80th Anniversary Newspaper Supplement



第三十九屆會董會各委員會名單 (2013-2014)

常務委員會

Standing Committees

總務委員會

General Affairs Standing Committee

主席 Chairman	: 陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley	方平 Mr Fong Ping
顧問 Advisor	: 施榮懷 Mr Irons Sze	吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis
副主席 Vice-Chairmen	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy	何煜榮 Mr Ho Yuk Wing
委員 Members	: 吳清煥 Mr Ng Ching Wun	楊華勇 Mr Johnny Yu
	: 史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	吳榮治 Mr Ng Wing Chi
	: 葉志光 Dr Yip Chi Kwong	吳長勝 Mr Ng Cheung Shing
	: 周維正 Mr Chow Vee Tsung, Oscar	譚天放 Mr Tam Tin Fong, Martin
	: 梅應春 Mr Mui Ying Chun, Robert	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva
	: 葉傑全 Dr Yip Kit Chuen	
	: 鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix	

財務委員會

Finance Standing Committee

主席 Chairman	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy	尹德勝 Mr Yin T S, Paul
顧問 Advisor	: 施榮懷 Mr Irons Sze	顏吳餘英 Mrs Ngan Ng Yu Ying, Katherine
	: 黃友嘉 Dr Wong Y K, David	
副主席 Vice-Chairmen	: 陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley	
	: 楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	
委員 Members	: 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy	徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward
	: 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	吳清煥 Mr Ng Ching Wun
	: 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon
	: 方平 Mr Fong Ping	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
	: 張胡詠瑤 Mrs Cheung Wu Wing Kui, Shirley	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen
	: 劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus
	: 鄧燾 Mr Tang To	唐宏洲 Mr Tong Wang Chow
	: 何煜榮 Mr Ho Yuk Wing	

審計委員會

Audit Standing Committee

主席 Chairman	: 劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	陳鴻基 Dr Chan H K, Michael
副主席 Vice-Chairmen	: 梅應春 Mr Mui Ying Chun, Robert	麥雄 Mr Mak Hung
委員 Members	: 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony	梁啟洲 Mr Michael Liang
	: 梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson	馬介欽 Dr Ma Kai Yum
	: 陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy	周偉偉 Mr Chow Wai Wai, John
	: 蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip	
	: 馮彥 Mr Fung Yim, David	
	: 譚天放 (至2013年12月) Mr Tam Tin Fong, Martin (Until Dec 2013)	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam
	: 鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix	
	: 關溢康 Mr Kwan Yat Hong, Cornel	

會員事務委員會

Members Affairs Standing Committee

主席 Chairman	: 顏吳餘英 Mrs Ngan Ng Yu Ying, Katherine	吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy
顧問 Advisor	: 施榮懷 Mr Irons Sze 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis	鄧錦添 Dr Tang Kam Tim
副主席 Vice-Chairmen	: 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	鄧燾 Mr Tang To
委員 Members	: 方平 Mr Fong Ping 何煜榮 Mr Ho Yuk Wing 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony 查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny 陳家偉 Mr Calvin Chan 周紹榮 Mr Joseph Chow 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva	沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron 盧金榮 Dr Lo Kam Wing 譚炳立 Dr Tam P L, Banny 梁啟洲 Mr Michael Liang 蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip 初維民 Mr Chu Weiman

內地事務委員會

Mainland China Affairs Standing Committee

主席 Chairman	: 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward	梁百忍 Leung Pak Yan
榮譽顧問 Honorary Advisors	: 黃友嘉 Dr Wong Y K, David	梁偉浩 Mr Leung Wai Ho, Eddie
顧問 Advisors	: 吳清煥 Mr Ng Ching Wun 鄭宗漢律師 Mr Neville C H Cheng	余立明 Mr Yu Lee Ming, Michael
副主席 Vice-Chairmen	: 鄧燾 Mr Tang To 余德明 Mr Yu Tak Ming	黃震 Dr Wong Chun 劉相尚 Mr Liu Siang Song 馬偉武 Mr Ma Wai Mo 孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren 初維民 Mr Chu Weiman 鄧錦添 Dr Tang Kam Tim 張琛 Mr Cheung Sum
委員 Members	: 陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward 洪明基 Mr Marvin Hung 鄭文彪 Mr Cheng Man Piu, Francis 郭振華 Mr Kwok Chun Wah 吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis 陳曉暉 Dr Victor Chan 倫達基 Mr Lun Tat Kei, Herbert	

社會及經濟事務委員會

Social and Economic Affairs Standing Committee

主席 Chairman	: 林大輝 Dr the Hon Lam Tai Fai	吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis
顧問 Advisors	: 黃友嘉 Dr Wong Y K, David	黎其方 Mr Ronald Lye
副主席 Vice-Chairmen	: 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy	鄧燾 Mr Tang To
委員 Members	: 劉文煒 Mr Lau M W, Joseph 陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony 王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther 陳家偉 Mr Calvin Chan 吳長勝 Mr Ng Cheung Shing 張呈峰 Mr Cheung Ching Fung	黃震 Dr Wong Chun 黃詩岸 Ms Caroline Ho Wong 余德明 Mr Yu Tak Ming 梁偉浩 Mr Leung Wai Ho, Eddie 吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis



國際事務委員會

International Affairs Standing Committee

主席 Chairman	: 黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon	吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis
顧問 Advisors	: 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward 葉志光 Dr Yip Chi Kwong	查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny
副主席 Vice-Chairmen	: 黎其方 Mr Ronald Lye 丘偉基 Mr Antonia Hugh	沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron 張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen
委員 Members	: 張胡詠琚 Mrs Cheung Wu Wing Kui, Shirley 莊家彬 Mr Chuang Ka Pun, Albert 鄭文彪 Mr Cheng Man Piu, Francis 鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix 彭顯璋 Mr Pang Hin Cheung, Peter 初維民 Mr Chu Weiman 鄧錦添 Dr Tang Kam Tim	趙振邦 Dr C B Chiu 白富鴻 Mr Pak Fu Hung, Frank 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva 李世傑 Mr Eric Lee 羅台秦 Dr Lo Tai Chin

政治事務委員會

Political Affairs Standing Committee

主席 Chairman	: 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy	黃友嘉 Dr Wong Y K, David
顧問 Advisors	: 施榮懷 Mr Irons Sze 林大輝 Dr the Hon Lam Tai Fai	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
副主席 Vice-Chairman	: 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis	史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen 何煜榮 Mr Ho Yuk Wing
委員 Members	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy 方平 Mr Fong Ping 張胡詠琚 Mrs Cheung Wu Wing Kui, Shirley 鄧燾 Mr Tang To 陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward 黃震 Dr Wong Chun 陳家偉 Mr Calvin Chan 吳長勝 Mr Ng Cheung Shing 周紹榮 Mr Joseph Chow 劉漢華 Mr Lau H W, Steve 李世傑 Mr Eric Lee 鄧錦添 Dr Tang Kam Tim	沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron 張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen 梁啟洲 Mr Michael Liang 郭振華 Mr Kwok Chun Wah 鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix 白富鴻 Mr Pak Fu Hung, Frank 羅永順 Mr Lo Wing Shun 羅程剛 Mr C K Lo

商業服務發展委員會

Business Services Development Standing Committee

主席 Chairman	: 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis	吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy
顧問 Advisors	: 施榮懷 Mr Irons Sze	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
副主席 Vice-Chairmen	: 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron
委員 Members	: 司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus 周紹榮 Mr Joseph Chow 周偉偉 Mr Chow Wai Wai, John 譚天放 (至2013年12月) Mr Tam Tin Fong, Martin (Until Dec 2013) 白富鴻 Mr Pak Fu Hung, Frank 吳為棉 Mr Ngo Wai Min 王曼源 Mr Wong Man Yuen	蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva 鄧錦添 Dr Tang Kam Tim 杜振源 Mr To Chun Yuen, Simon

工業及貿易委員會 Trade and Industry Standing Committee

主席 Chairman	: 楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward
顧問 Advisors	: 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis	沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron
副主席 Vice-Chairmen	: 史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen	張胡詠琚 Mrs Cheung Wu Wing Kui, Shirley
委員 Members	: 吳清煥 Mr Ng Ching Wun	劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin
	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	黃震 Dr Wong Chun
	余立明 Mr Yu Lee Ming, Michael	羅永邦 Mr Ben Lo
	尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny	余德明 Mr Yu Tak Ming
	蔣麗婉 Ms Chiang Lai Yuen	初維民 Mr Chu Weiman
	孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren	
	鄧錦添 Dr Tang Kam Tim	

教育委員會 Education Standing Committee

主席 Chairman	: 司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus	尹德勝 Mr Yin T S, Paul
顧問 Advisors	: 洪克協 Mr Hung H H, Peter	林大輝 Dr the Hon Lam Tai Fai
	黃友嘉 Dr Wong Y K, David	蔡宏豪 Mr Choi W H, Patrick
	周潤賞 Mr Chow Yun Sheung	李宗德 Dr Joseph Lee
副主席 Vice-Chairmen	: 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	張胡詠琚 Mrs Cheung Wu Wing Kui, Shirley
	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam	陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy
委員 Members	: 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip
	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	關溢康 Mr Kwan Yat Hong, Cornel
	周紹榮 Mr Joseph Chow	鄧錦添 Dr Tang Kam Tim
	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva	
	李世傑 Mr Eric Lee	
	羅台秦 Dr Lo Tai Chin	

人力資源委員會 Manpower Standing Committee

主席 Chairman	: 劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin	黃友嘉 Dr Wong Y K, David
顧問 Advisors	: 施榮懷 Mr Irons Sze	盧金榮 Dr Lo Kam Wing
	林大輝 Dr the Hon Lam Tai Fai	李嘉惠 Mr Li K W, Johnny
副主席 Vice-Chairmen	: 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy
	郭振華 Mr Kwok Chun Wah	蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip
委員 Members	: 張胡詠琚 Mrs Cheung Wu Wing Kui, Shirley	初維民 Mr Chu Weiman
	梁啟洲 Mr Michael Liang	陳曉暉 Dr Victor Chan
	周紹榮 Mr Joseph Chow	
	鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix	
	李世傑 Mr Eric Lee	

公關委員會

Public Relations Standing Committee

主席 Chairman	: 吳清煥 Mr Ng Ching Wun	林大輝 Dr the Hon Lam Tai Fai
顧問 Advisors	: 施榮懷 Mr Irons Sze 陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy	李秀恒 Dr Li S H, Eddy
副主席 Vice-Chairmen	: 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella 李嘉惠 Mr Li K W, Johnny	唐宏洲 Mr Tong Wang Chow
委員 Members	: 黎其方 Mr Ronald Lye 李惠中 Mr Lee Wai Chung, Charlie 梅應春 Mr Mui Ying Chun, Robert 梁啟洲 Mr Michael Liang 趙振邦 Dr C B Chiu 白富鴻 Mr Pak Fu Hung, Frank	戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony 周維正 Mr Chow Vee Tsung, Oscar 張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen 陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy 周偉偉 Mr Chow Wai Wai, John 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva

中小型企業委員會

Small and Medium Enterprises Standing Committee

主席 Chairman	: 陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward	吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis
顧問 Advisors	: 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward	劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin
副主席 Vice-Chairmen	: 黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon	方平 Mr Fong Ping
委員 Members	: 曾金城 Mr Chan Kim Sing 鄧燾 Mr Tang To 尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny 岑永生 Dr Sum Wing Sung 張海鵬 Mr Cheung Hoi Pang 蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip 鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix 劉成達 Mr Eddie Lau	沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron 查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny 余德明 Mr Yu Tak Ming 郭振華 Mr Kwok Chun Wah 馮彥 Mr Fung Yim, David 初維民 Mr Chu Weiman

第三十九屆會董會各委員會名單 (2013-2014)

附屬公司董事局

Boards of Directors of Subsidiary Companies

廠商會展覽服務有限公司董事局

Boards of Directors of CMA Exhibition Services Ltd

總監 Supervisor	: 施榮懷 Mr Irons Sze	
主席 Chairman	: 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy	
顧問 Advisors	: 黃友嘉 Dr Wong Y K, David	陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley
副主席 Vice-Chairmen	: 吳清煥 Mr Ng Ching Wun	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph	
董事 Members	: 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis
	梁世華 (至2013年7月) Mr Paul S W Leung (until July 2013)	
	黃靜文 (自2013年7月) Ms Adeline Wong Ching-Man (since July 2013)	
	何煜榮 Mr Ho Yuk Wing	李嘉惠 Mr Li K W, Johnny
	盧金榮 Dr Lo Kam Wing	查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny
	林 潞 Mr Lam Lo, Calvin	王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther
	張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson
	梁啟洲 Mr Michael Liang	陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy
	蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva
	李世傑 Mr Eric Lee	羅永順 Mr Lo Wing Shun
	李沛權 Mr Michael Lee	張呈峰 Mr Cheung Ching Fung

廠商會工業發展基金有限公司董事局

Boards of Directors of CMA Industrial Development Foundation Limited

(廠商會檢定中心 CMA Testing and Certification Laboratories)

主席 Chairman	: 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy
顧問 Advisors	: 施榮懷 Mr Irons Sze	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph
副主席 Vice-Chairmen	: 楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	
	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam	
常務董事	: 劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin	李嘉惠 Mr Li K W, Johnny
Standing Committee	楊華勇 Mr Johnny Yu	吳長勝 Mr Ng Cheung Shing
Members	梁世華 (至2013年7月) Mr Paul S W Leung (until July 2013)	
	黃靜文 (自2013年9月) Ms Adeline Wong Ching-Man (since September 2013)	
董事 Members	: 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony	查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny
	張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen	梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson
	陳家偉 Mr Calvin Chan	李沛權 Mr Michael Lee



廠商會市場策劃及推廣有限公司董事局

Board of Directors of CMA Marketing Solutions Limited

總監 Supervisor	: 施榮懷 Mr Irons Sze	
主席 Chairman	: 吳清煥 Mr Ng Ching Wun	
顧問 Advisors	: 陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy	顏吳餘英 Mrs Ngan Ng Yu Ying, Katherine 徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward
副主席 Vice-Chairmen	: 余立明 Mr Yu Lee Ming, Michael 丘偉基 Mr Antonia Hugh	楊華勇 Mr Johnny Yu
董事 Members	: 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony 林 潞 Mr Lam Lo, Calvin 梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson 郭振華 Mr Kwok Chun Wah 鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix 杜振源 Mr To Chun Yuen, Simon	盧金榮 Dr Lo Kam Wing 張壽文 Mr Chang Sau Man, Stephen 陳家偉 Mr Calvin Chan 蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip 駱志鴻 Mr Lok Chi Hung 顏明潤 Ms Jaclyn Ngan Ming Yun

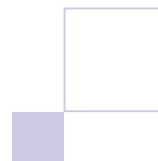
廠商會保險代理有限公司董事局

Board of Directors of CMA Insurance Agent Limited

廠商會秘書服務有限公司董事局

Board of Director of CMA Secretarial Services Limited

主席 Chairman	: 吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis	
董事 Members	: 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy 沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron 周偉偉 Mr Chow Wai Wai, John 鄧錦添 Dr Tang Kam Tim	司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus 蔡龍威 Dr Choi Lung Wai 吳為棉 Mr Ngo Wai Min



第三十九屆會董會各委員會名單 (2013-2014)

各基金及屬校委員會 Trust and Committees of Subsidiary Schools

會產保管委員會

Committee in Charge of the Association's Property

主席 Chairman	:	施榮懷 Mr Irons Sze	陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley
委員 Members	:	林大輝 Dr the Hon Lam Tai Fai	顏吳餘英 Mrs Ngan Ng Yu Ying, Katherine
		李秀恒 Dr Li S H, Eddy	徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward
		吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin
		楊志雄 Mr Yeung Chi Hung, Johnny	吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis
		吳清煥 Mr Ng Ching Wun	

廠商會中學教育基金委員會

CMA Secondary School Education Trust

主席 Chairman	:	施榮懷 Mr Irons Sze	陳永棋 Mr Chan Wing Kee
委員 Members	:	梁欽榮 Mr Herbert Liang	洪克協 Mr Hung H H, Peter
		楊孫西 Dr the Hon Yu Sun Say, Jose	黃友嘉 Dr Wong Y K, David
		尹德勝 Mr Yin T S, Paul	李秀恒 Dr Li S H, Eddy
		陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley	鄭正訓 Mr Cheng C H, Graham
		司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus	

廠商會中學法團校董會

Integrated Management Committee of CMA Secondary School

校監 Supervisor	:	司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus	李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
校董 School Managers	:	吳清煥 Mr Ng Ching Wun	劉文煒 Mr Lau M W, Joseph
		張胡詠琚 Mrs Cheung Wu Wing Kui, Shirley	羅台泰 Dr Lo Tai Chin
		鄧錦添 Dr Tang Kam Tim	
		何偉權 Mr Ho Wai Kuen, Ken	

廠商會蔡章閣中學法團校董會

Integrated Management Committee of CMA Choi Cheung Kok Secondary School

校監 Supervisor	:	盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam	黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon
校董 School Managers	:	徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy
		李宗德 Mr Joseph Lee	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva
		孫榮良 Mr Sun Yung Liang	
		李世傑 Mr Eric Lee	

第三十九屆會董會各委員會名單 (2013-2014)

小組委員會

Sub-Committees

可持續發展委員會

Sustainable Development Committee

- 主席 Chairman : 查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny
 副主席 Vice-Chairmen : 唐宏洲 Mr Tong Wang Chow
 王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther
 委員 Members : 黃家和 Mr Wong Ka Wo, Simon
 李嘉惠 Mr Li K W, Johnny
 莊家彬 Mr Chuang Ka Pun, Albert
 陳偉文 Mr Chan W M, Raymond
 陳家偉 Mr Calvin Chan
 周紹榮 Mr Joseph Chow
 蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva

李宗德 Dr Joseph Lee

張胡詠琚 Mrs Cheung Wu Wing Kui, Shirley
 楊華勇 Mr Johnny Yu
 盧金榮 Dr Lo Kam Wing
 梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson
 梁啟洲 Mr Michael Liang
 葉傑全 Dr Yip Kit Chuen

創新科技委員會

Innovation and Technology Committee

- 主席 Chairman : 盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam
 顧問 Advisor : 郭振華 Mr Kwok Chun Wah
 副主席 Vice-Chairmen : 陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward
 委員 Members : 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
 查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny
 吳長勝 Mr Ng Cheung Shing
 周紹榮 Mr Joseph Chow
 何偉權 Mr Ho Wai Kuen, Ken
 丁志威 Mr Roy Ting

梁啟洲 Mr Michael Liang
 戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony
 周達智 Dr Chow Tat Chi
 孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren
 蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip
 倫達基 Mr Herbert Lun
 梁嘉威 Mr Wayne Leung

兩岸四地聯誼交流委員會

Greater China Friendship Committee

- 主席 Chairman : 葉志光 Dr Yip Chi Kwong
 顧問 Advisors : 黃友嘉 Dr Wong Y K, David
 曾金城 Mr Chan Kim Sing
 副主席 Vice-Chairmen : 史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen
 趙振邦 Dr C B Chiu
 委員 Members : 楊華勇 Mr Johnny Yu
 劉相尚 Mr Liu Siang Song
 余德明 Mr Yu Tak Ming
 蔡少森 Mr Choi Shiu Sum, Philip
 關溢康 Mr Kwan Yat Hong, Cornel
 羅台秦 Dr Lo Tai Chin

吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis

李嘉音 Ms Lee Jai Ying

周維正 Mr Chow Vee Tsung, Oscar
 雷振範 Mr Lui Chun Fan
 周紹榮 Mr Joseph Chow
 丘偉基 Mr Antonia Hugh
 鄧錦添 Dr Tang Kam Tim

中港經貿商機委員會

Mainland Hong Kong Economy and Trade Committee

主席 Chairman	: 黃震 Dr Wong Chun	
顧問 Advisors	: 陳永棋 Mr Chan Wing Kee	楊孫西 Dr the Hon Yu Sun Say, Jose
	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy	
副主席 Vice-Chairmen	: 吳清煥 Mr Ng Ching Wun	余立明 Mr Yu Lee Ming, Michael
委員 Members	: 鄧燾 Mr Tang To	唐宏洲 Mr Tong Wang Chow
	: 何煜榮 Mr Ho Yuk Wing	陳國民 Dr Chan Kwok Man, Edward
	: 劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin	沈運龍 Dr Shum Wan Lung, Aaron
	: 尹德輝 Dr Wan Tak Fai, Danny	戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony
	: 劉相尚 Mr Liu Siang Song	麥雄 Mr Mak Hung
	: 余德明 Mr Yu Tak Ming	趙振邦 Dr C B Chiu
	: 譚天放 Mr Tam Tin Fong, Martin	鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix
	: 初維民 Mr Chu Weiman	張傑 Mr Zhang Hwo Jie

婦女委員會

Ladies' Committee

主席 Chairlady	: 趙鍾月琼 Mrs Chiu Chung Yuet King, Luna	
顧問 Advisors	: 李秀恒 Dr Li S H, Eddy	顏吳餘英 Mrs Ngan Ng Yu Ying, Katherine
首任暨榮譽主席	: 陳小玲 Ms Chen Cecilia, Daisy	
First Honorary Chairlady		
名譽主席	: 冼婁文英 Mrs Rita Sin	周盧美磁 Mrs Chow Lo Mi Chi, Loretta
Honorary Chairmen	: 張戴月美 Mrs Nora Cheung	
前副主席	: 張胡詠瑤 Mrs Cheung Wu Wing Kui, Shirley	
Past Vice-Chairlady		
副主席 Vice-Chairmen	: 陳陳燕兒 Mrs Candy Chan	李阮錦鑾 Mrs Ivy Li
	: 楊黃美慧 Mrs Esrher Yeung	龔燕霞 Ms Kung Yin Ha, Cecilia
司庫 Treasurer	: 雷蔡菊芬 Mrs Lui Choi Kook Fun	
副司庫 Vice-Treasurers	: 馮鄭慧芳 Mrs Fung Cheung Hui Fang, Lily	楊殷有娣 Mrs Yeung Yan Yau Tai, Ellen
公關主任	: 羅台秦 Dr Lo Tai Chin	
Public Relations Officer		
副公關主任	: 黃夏萍 Ms Wong Ha Ping	余長潔 Ms Yu Cheung Kit
Vice- Public Relations Officers	: 林雪艷 Ms Lam Suet Yim	
康樂主任	: 顧雅萍 Ms Koo Ngar Ping	
Recreational Officer		
副康樂主任	: 史顏景蓮 Mrs Shi Ngan King Lin, Kimmy	陳馬笑桃 Mrs Chan Ma Siu Tao
Vice- Recreational Officer	: 黎黃玉嫦 Mrs Sana Lai	

青年委員會

Youth Committee

主席 Chairman	: 張永鴻 Mr Philip Cheung	
顧問 Advisors	: 吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy	
副主席 Vice-Chairmen	: 吳景瀚 Mr Kevin Ng	顏明秀 Ms Candy Ngan Ming Sau
	: 劉子芸 Mrs Vanessa Lau Chi Wan	黃浩鈞 Mr Howard Wong
	: 林蘭詩 Ms Alida Lin	王詩雅 Ms Celia Wong
名譽主席	: 徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin	蔡志斌 Mr Gilbert Choy
Honorary Chairmen	: 梁珮玲 Ms Lillian Liang	周紹榮 Mr Joseph Chow
	: 盧金治 Ms Aster Lo	蔡志婷 Ms Choy Chi Ting, Eva
	: 李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella	葉志豪 Mr Horace Yip
	: 梁啟洲 Mr Michael Liang	周雯玲 Ms Irene Chow
	: 顏明潤 Ms Jaclyn Ngan Ming Yun	

委員眾多，恕未能盡錄 Our apology for not listing members in full



各行業委員會主席

Chairmen of Industrial Committees

紡織及印染業 Textiles & Finishing

許章榮 Dr David Hui

鞋履及皮革業 Footwear & Leather

劉宗明 Mr Lau Chung Ming

紙品包裝業 Paper & Packaging Products

何偉權 Mr Ken Ho

印刷業 Printing

葉淦祥 Mr Yip Kam Cheung

電子及光學製品業 Electronics & Optical Products

戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony

影音資訊媒體製品業 Audio, Visual & Multi-media Products

盧金榮 Dr Lo Kam Wing

資訊科技業 Information Technology

黃梓惠 Ms Wong Chi Wai, Satti

藥物業 Drugs & Medicines

李嘉音 Ms Lee Jai Ying

保健品業 Health Products

鄧梅芬 Ms Tang Mui Fun, Karen

珠寶業 Jewellery

黃國和 Mr Addy Wong

塑膠業 Plastic Products

馮國言 Mr Franki Fung

化工業 Basic Chemicals & Chemical Products

鄭明明 Prof Cheng Ming Ming

五金業 Metal Products

丁兆君 Mr Ron Ting

電器業 Electrical Appliances

倫達基 Mr Lun Tat Kei, Herbert

機電業 Electrical Machinery

王欽賢 Mr Wong Yam Yin

食品製造業 Food & Beverage Products

白富鴻 Mr Pak Fu Hung, Frank

傢俬裝飾業 Furniture & Fixtures

羅富國 Mr Nelson Law

禮品業 Gifts & Premiums

徐鳴翔 Dr Tsui Ming Cheong, Jack

文儀體育用品業

Stationery, Office Supplies & Sporting Goods

杜振源 Mr To Chun Yuen, Simon

玩具業 Toys & Games

錢耀棠 Mr Chin Yiu Tong

鐘錶業 Watches & Clocks

施維雄 Mr Sze Wai Hung

汽車零部件業 Automobile Components

張傑 Mr Zhang Hwo Jie

建造業 Building Construction

譚天放 (至2013年12月)

Mr Tam Tin Fong, Martin (until December 2013)

梁牧群 (自2014年3月)

Mr Simon Leung (since March 2014)

環保業 Environmental Technology

羅耀荃 Mr Lo Yiu Chuen

貿易服務業 Trading Services

胡業基 Mr Woo Yip Kei, Andy

專業服務業 Professional Services

鄧錦添 Dr Tang Kam Tim

其他製造業 Other Manufacturing Sectors

李國明 Mr Wilfred Li

其他服務業 Other Services

曾裕 Ms Tsang Yue

電鍍環保化工業

Electro-Plating & Environmental Chemicals

吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis

服裝及飾品業 Apparel & Accessories

劉文東 Mr Benjamin Lau

餐飲服務業 Catering Services

符策雄 Mr Fu Chak Hung

金融服務業 Financial Services

羅程剛 Mr CK Lo

毛皮加工及製品業 Fur Processing & Accessories

王象志 Mr Thomas Wong

廠商會於政府、 法定及其他機構的代表 CMA Representatives / Nominees Serving on Government, Statutory and other Bodies

立法會 Legislative Council

林大輝 Dr the Hon Lam Tai Fai

大珠三角商務委員會 (至2013年10月)

The Greater Pearl River Delta Business Council
(until Oct 2013)

施榮懷 Mr Irons Sze

扶貧委員會社會參與專責小組上游獎學金審批委員會

Vetting Committee of Upward Mobility Scholarship
Societal Engagement Task Force, Commission on Poverty
吳清煥 Mr Kenneth Ng

教育局資歷架構進出口業行業培訓諮詢委員會

The Import and Export Industry
Training Advisory Committee Education Bureau
黃詩岸 (自2013年10月) Ms Caroline Ho Wong (since Oct 2013)

家庭議會家庭友善僱主獎勵計劃

Family Friendly by Employers Award Scheme
Family Council
張胡詠琚 Mrs Shirley Cheung

財經事務及庫務局「把公司破產法例現代化」諮詢小組

Advisory Group on Modernisation
of Corporate Insolvency Law
Financial Services and the Treasury Bureau
吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy

食物及衛生局醫療保障計劃之健康與醫療發展諮詢委員會

Consultative Group on Health Protection Scheme under
the Health Development Advisory Committee
Food and Health Bureau
劉文煒 Mr Lau M W, Joseph

勞工及福利局康復諮詢委員會就業小組委員會

Rehabilitation Advisory Committee - Sub-Committee on
Employment

Labour and Welfare Bureau

周達智 (至2013年12月) Dr Chow Tat Chi (until Dec 2013)
陳家偉 (自2014年1月) Mr Calvin Chan (since Jan 2014)

勞工及福利局攜手扶弱基金名譽顧問

Honorary Advisor to the Partnership Fund for the
Disadvantaged

Labour and Welfare Bureau

施榮懷 Mr Irons Sze

經濟分析及方便營商處方便營商諮詢委員會

The Business Facilitation Advisory Committee
Economic Analysis and Business Facilitation Unit
李秀恒 Dr Li S H, Eddy

機電工程署上訴委員會電力條例(第406章)

Appeal Board Panel under the Electricity Ordinance
(Chapter 406)

Electrical and Mechanical Services Department

鄧 燾 Mr Tang To

環境保護署「清潔生產伙伴計劃」項目管理委員會

Project Management Committee (PMC), Cleaner Production
Partnership Programme
Environmental Protection Department

查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny

陳偉文 Mr Chan W M, Raymond

陳家偉 Mr Calvin Chan

梁啟洲 Mr Michael Liang



香港郵政2014/2015年郵政服務商業用戶諮詢聯席會議
2014/2015 Customer Liaison Group
Hong Kong Post
吳清煥 Mr Kenneth Ng

勞工處勞工顧問委員會
Labour Advisory Board, Labour Department
施榮懷 Mr Irons Sze

勞工處《工廠及工業經營(安全管理)規例》紀律審裁委員團
Factories and Industrial Undertakings (Safety Management)
Regulation Disciplinary Board Panel
Labour Department
查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny

工業貿易署簽證聯絡委員會
Certification Co-ordination Committee
Trade and Industry Department
歐陽汝發 Mr Stanley Au Yeung

工業貿易署支援加工貿易專責小組
Task Force to Support the Processing Trade
Trade and Industry Department
徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward

製衣業訓練局委員會
Clothing Industry Training Authority
鍾國斌 (至2013年9月)
The Hon Chung Kwok Pan Felix (until Sep 2013)
蔡少森 (自2013年10月)
Mr Choi Shiu Sum, Philip (since Oct 2013)

香港考試及評核局應用學習委員會
HKDSE Applied Learning Subjects Committee
Hong Kong Examinations and Assessment Authority
李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
司徒健 Mr Vitus Szeto
沈運龍 Dr Aaron Shum

香港生產力促進局理事會
The Hong Kong Productivity Council
吳宏斌 Dr Ng Wang Pun, Dennis

香港生產力促進局香港中小企中國內銷支援計劃
China Domestic Sales Support Programme for SMEs
The Hong Kong Productivity Council
徐炳光 Dr Tsui Ping Kwong, Edward

香港生產力促進局商界減碳建未來項目管理委員會
Project Management Committee of the CarbonSmart
Programme
The Hong Kong Productivity Council
查毅超 Dr Sunny Chai

香港貿易發展局理事會
Hong Kong Trade Development Council
施榮懷 Mr Irons Sze
陳淑玲 Ms Chan Suk Ling, Shirley

香港貿易發展局
香港家庭用品、禮品及贈品展籌備委員會
Hong Kong Houseware and Gifts and Premium Fair
Organizing Committee
Hong Kong Trade Development Council
倫達基 Mr Lun Tat Kei, Herbert

香港貿易發展局「保護知識產權檢察小組」成員
Intellectual Property Rights Task Force at HKTDC Trade
Fairs in 2014
Hong Kong Trade Development Council
孫榮良 Mr Warren Sun

職業安全健康局香港職業安全健康大獎評審團委員
Judging Panel on Hong Kong Occupational Safety & Health
Award
Occupational Safety and Health Council
施榮懷 Mr Irons Sze

職業安全健康局香港職業安全健康大獎工作委員會
Working Committee on Hong Kong Occupational Safety &
Health Award
Occupational Safety and Health Council
莊家彬 (2013年度) Mr Chuang Ka Pun, Albert (Year 2013)
蔡志婷 (2014年度) Ms Choy Chi Ting, Eva (Year 2014)

職業安全健康局
製造業安全健康委員會
Manufacturing Industry Safety & Health Committee
Occupational Safety & Health Council
吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis
羅永邦 Mr Ben Lo

職業安全健康局
文職及專業服務業安全及健康委員會
Sedentary & Professional Services Safety and Health
Committee
Occupational Safety & Health Council
李慧芬 Ms Lee Wai Fun, Stella
周紹榮 Mr Joseph Chow

職業訓練局出入口及批發業2012人力調查小組
The Focus Group for 2012 Survey of the Import/Export
and Wholesale Trades
Vocational Training Council
梁兆賢 Mr Leung Siu Yin, Jackson

職業訓練局會計業訓練委員會
Accountancy Training Board
Vocational Training Council
鄭文彪 Mr Cheng Man Piu, Francis

職業訓練局學徒訓練及技能測驗委員會
Committee on Apprenticeship and Trade Testing
Vocational Training Council
陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy

職業訓練局電子及電訊業訓練委員會
Electronics and Telecommunications Training Board
Vocational Training Council
羅台泰 Dr Lo Tai Chin

職業訓練局高等教育顧問委員會
Higher Education Advisory Committee
Vocational Training Council
司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus

職業訓練局出入口及批發業訓練委員會
Import/Export/Wholesale Trades Training Board
Vocational Training Council
劉健華 Dr Lau Kin Wah, Kevin

職業訓練局管理及督導訓練委員會
Committee on Management & Supervisory Training
Vocational Training Council
盧金榮 Dr Lo Kam Wing

職業訓練局金屬業訓練委員會
Metals Training Board
Vocational Training Council
余德明 Mr Yu Tak Ming

職業訓練局塑膠業訓練委員會
Plastics Training Board
Vocational Training Council
孫榮良 Mr Sun Yung Liang, Warren

職業訓練局印刷及出版業訓練委員會
Printing and Publishing Training Board
Vocational Training Council
史立德 Dr Shi Lop Tak, Allen

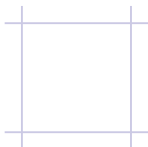
職業訓練局零售業過往資歷認可籌備工作委員會
Recognition of Prior Learning Preparation Working Committee
for Retail Industry
Vocational Training Council
陳國民 (自2014年5月) Dr Chan Kwok man, Edward
(since May 2014)

職業訓練局技師訓練委員會
Committee on Technologist Training
Vocational Training Council
吳國安 Mr Ng Kwok On, Dennis

職業訓練局紡織及製衣業訓練委員會
Textile & Clothing Training Board
Vocational Training Council
鍾國斌 The Hon Chung Kwok Pan, Felix

職業訓練局職業教育諮詢委員會
Vocational Education and Training Advisory Committee
Vocational Training Council
盧毓琳 Mr Lo Yuk Lam

職業訓練局殘疾人士職業訓練委員會
Committee on Vocational Training for People
with Disabilities
Vocational Training Council
梁啟洲 Mr Michael Liang



香港中文大學「中國傳統文化藝術與機械人的融合」
督導委員會
Steering Committee of the Innovation Technology Fund
Project “Fusion between Chinese Cultural Arts and
Robotics”
The Chinese University of Hong Kong
梁啟洲 (至2013年6月30日) Mr Michael Liang (until 30 Jun 2013)

香港城市大學畢業生就業輔導委員會
Advisory Committee for Graduate Employment
City University of Hong Kong
陳耀雄 Mr Chan Yiu Hung, Jimmy

香港浸會大學畢業生就業諮詢委員會
Advisory Committee on Graduate Employment
Hong Kong Baptist University
司徒健 Mr Szeto Kin, Vitus

香港理工大學發展基金第四屆董事局
The 4th Board of Directors of The Hong Kong Polytechnic
University
施榮懷 Mr Irons Sze

商界環保協會國內發展委員會
Mainland China Advisory Committee
Business Environment Council
王樂得 Mr Wong Lok Tak, Luther

環境運動委員會香港環保卓越計劃名譽顧問
Honorary Advisor on Hong Kong Awards for
Environmental Excellence
Environmental Campaign Committee
施榮懷 Mr Irons Sze

環境運動委員會香港環保卓越計劃評審委員
Awards Committee on Hong Kong Awards for
Environmental Excellence
Environmental Campaign Committee
查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny

香港貨品編碼協會董事局
Board of Directors, GS1 Hong Kong
黃家和 (至2013年12月)
Mr Wong Ka Wo, Simon (until Dec 2013)
梁兆賢 (自2013年12月)
Mr Leung Siu Yin, Jackson (since Dec 2013)

香港印藝學會、香港出版學會及香港貿易發展局
2013年第25屆香港印製大獎評審委員
Panel of Judges on The 25th Hong Kong Print Awards 2013
Graphic Arts Association of Hong Kong, Hong Kong
Publishing Professionals Society & Hong Kong Trade
Development Council
葉淦祥 Mr Yip Kam Cheung

香港測檢認證協會理事會
General Committee, Hong Kong Association for Testing,
Inspection and Certification
林俊康 Mr Dominic Lam

香港道德發展中心
香港道德發展諮詢委員會
Hong Kong Ethics Development Advisory Committee
Hong Kong Ethics Development Centre
吳永嘉 Mr Ng Wing Ka, Jimmy

香港青年協會匯豐青年創業大獎最終評審委員
Final Interview Judge, HSBC Youth Business Award
The Hong Kong Federation of Youth Groups
徐晉暉 Mr Hsu Tsun Fai, Marvin

香港食品業總會會董會
General Committee, The Hong Kong Food Council
白富鴻 Mr Pak Fu Hung, Frank

香港董事學會傑出董事評選團
Directors of the Year Awards — Panel of Judges
The Hong Kong Institute of Directors
李世傑 Mr Eric Lee

香港航運物流協會「香港物流供應商升級及品牌推廣計劃」
項目之指導委員會
Steering Committee on “Hong Kong Practitioners Upgrading
and Branding Program” Hong Kong Sea Transport and
Logistics Association
吳為棉 (至2014年4月) Mr Ngo Wai Min, Ricky (until Apr 2014)

香港付貨人委員會執行委員會
Executive Committee, The Hong Kong Shippers' Council
戴澤良 Dr Tai Chak Leung, Tony

中華電力「環保節能機構」嘉許計劃2013評審委員會
GreenPlus Recognition Award 2013 — Panel of Judges
CLP Power Hong Kong
查毅超 Dr Chai Ngai Chiu, Sunny

行政人員 Managerial Staff

行政總裁

Chief Executive Officer

梁世華 (至2013年7月) Paul S W Leung (until Jul 2013)
 黃靜文 (自2013年8月) Adeline Wong (since Aug 2013)

副行政總裁(商會事務·人力資源及行政部)

Deputy Chief Executive Officer (Association Affairs,
 Human Resources & Administration)

羅蕙英 Rosita Law

商業服務發展部 - 總經理

General Manager, Business Services Development

歐陽汝發 Stanley Au Yeung

政策研究及培訓部 - 總經理

General Manager, Policy Research & Training

顏紅曉 Hilson Yan

財務部 - 總經理

General Manager, Finance

黃佩玲 Pauline Wong

聯絡及社會服務部 - 總經理

General Manager, Liaison & Community Services

姜月燕 Natalie Keung

傳訊部 - 主管

Head of Corporate Communications

黎玉美 (至2013年11月) Anita Lai (until Nov 2013)
 李潔兒 (自2013年11月) Alison Lee (since Nov 2013)

廣州辦事處 - 代表

Representative, Guangzhou Office

周小華 Zhou Xiaohua

香港品牌發展局 - 總經理

General Manager, Hong Kong Brand Development Council

顏紅曉 Hilson Yan

廠商會檢定中心 - 署理行政總裁/營運總監

Acting Chief Executive Officer / General Manager,
 Operations, CMA Testing & Certification Laboratories

林俊康 Dominic Lam

廠商會檢定中心 - 業務拓展總監

General Manager, Business Development, CMA Testing &
 Certification Laboratories

林聖炎 Arthur Lam

廠商會檢定中心 - 財務·人力資源及行政總監

General Manager, Finance, Human Resources and
 Administration, CMA Testing & Certification Laboratories

陳如江 Alfred Chan

廠商會展覽服務有限公司 - 總經理

General Manager, CMA Exhibition Services Limited

袁少華 Winnie Yuen

廠商會秘書服務有限公司/廠商會保險代理有限公司 - 總經理

General Manager, CMA Secretarial Services Limited / CMA
 Insurance Agent Limited

歐陽汝發 Stanley Au Yeung

廠商會市場策劃及推廣有限公司 - 總經理

General Manager, CMA Marketing Solutions Limited

黎玉美 (至2013年11月) Anita Lai (until Nov 2013)

李潔兒 (自2013年11月) Alison Lee (since Nov 2013)



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

總辦事處 Head Office

香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel : 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax : 2541 4541
網址 Web Site : <http://www.cma.org.hk>
電子郵件 E-mail : info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office

九龍旺角彌敦道655號19樓1911室
Room 11, 19/F, 655 Nathan Road, Mongkok, Kowloon
電話 Tel : 2393 2189
圖文傳真 Fax : 2789 1869

觀塘辦事處 Kwun Tong Office

九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23樓6室
Room 6, 23/F, Futura Plaza, 111-113 How Ming Street,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel : 2344 3380
圖文傳真 Fax : 2790 4850

廣州代表處 Guangzhou Representative Office

中國廣州市越秀區豪賢路102號匯德大廈2506室 (郵編: 510000)
Huide Business Tower 2506, Hao Xian Road, Yue Xiu District,
Guangzhou, China (Postal code: 510000)
電話 Tel : (86) (20) 8129 8969
圖文傳真 Fax : (86) (20) 8129 8875
網址 Web Site : <http://www.cmachina.org>
電子郵件 E-mail : gzenquiry@cmachina.org

廠商會檢定中心

CMA Testing & Certification Laboratories

香港辦事處 Hong Kong Office

Room 1302, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St, Fo Tan, Shatin, NT
新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室
電話 Tel : 2698 8198
圖文傳真 Fax : 2695 4177
網址 Web Site : <http://www.cmatcl.com>
電子郵件 E-mail : info@cmatcl.com

深圳辦事處 Shenzhen Office

深圳市寶安區龍華民治大道華通源物流中心A3棟6樓
6/F, A3 Building, Huatongyuan Logistics Centre, 2 Minzhi Road,
Longhua, Baoan District, Shenzhen, China
電話 Tel : (86)(755) 8835 0808
圖文傳真 Fax : (86)(755) 8835 1400

上海辦事處 Shanghai Office

上海市徐匯區寶慶路8號科技大廈6樓 (郵編: 200031)
6/F, No.8 Bao Qing Road, Xu Hui District,
Shanghai, China (Postal Code: 200031)
電話 Tel : (86)(21) 6433 0500
圖文傳真 Fax : (86)(21) 6431 6663